叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 温德姆塔楼(wyndham Towers) 000001

2. 温德姆塔楼(wyndham Towers) 000002

3. 温德姆塔楼(wyndham Towers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

温德姆塔楼(Wyndham Towers)
第1/3页

['wɪndəm] ['taʊəz]
WYNDHAM TOWERS
温德姆 塔楼

温德姆大厦

[baɪ] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃ]
By Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

[tuː; tə] ['edwɪn] [buːð] .
TO EDWIN BOOTH .
到 埃德温 展位 .

致埃德温·布斯。

[maɪ] [dɪə(r)] [buːð] :
MY DEAR BOOTH :
我的 亲爱的 展位 :

我亲爱的布斯：

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
In offering these verses to you ,
在 提供 这些 诗句 到 你 ,

我将这些诗句献给你们，

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ([æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [əd'vaɪzd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
I beg you to treat them (as you have many a time advised a certain
我 求 你 到 对待 他们 (作为 你 有 许多 一个 时间 建议 一个 肯定
[lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['pleər]) [nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['dezət] .
lord chamberlain to treat the players) not according to their desert .
主 管家 到 对待 这 玩家) 不是 根据 到 他们的 沙漠 .

我恳求您不要按照他们应得的待遇来对待他们（就像您多次建议某位宫廷大臣对待球员那样）。

“ [juːz] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ; [ðə; ði] [les] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] ,
“ Use them after your own honor and dignity ; the less they deserve ,
“ 使用 他们 后 你的 自己的 荣誉 和 尊严 ; 这 较少的 他们 应得 ,

“请以您自己的荣誉和尊严来对待他们；他们越不配，您就越应该如此。”

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['merɪt] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] .
the more merit is in your bounty .
这 更多的 优点 是 在 你的 赏金 .

你的财富越有价值。

” [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['kɒmreɪd] ,
” These many years your friend and comrade ,
” 这些 许多 年 你的 朋友 和 同志 ,

“这些年来，你的朋友和同志，

[tiː] . [biː] . ['ɔːldrɪtʃ] .
T . B . ALDRICH .
T . B . 奥尔德里奇 .

TB ALDRICH。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

['wɪndəm] ['taʊəz] .
WYNDHAM TOWERS .
温德姆 塔楼 .

温德姆大厦。

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði][məʊ'ti:f][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] ['kru:dli] ['aʊtlaɪnd] [ɪn]
The motif of the story embodied in the following poem was crudely outlined in
这 主题 的 这 故事 具身化的 在 这 下列的 诗 曾是 粗略地 概述 在
[ə; eɪ] [bri:f] [sketʃ] ['prɪntɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:li] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [vɜ:s] ,
a brief sketch printed in an early collection of the authors verse ,
一个 简短的 草图 打印 在 一个 早期的 收藏 的 这 作者 诗 ,

以下这首诗所体现的故事主题，曾在作者早期诗集中刊印的一篇简短草图中粗略勾勒出来。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['kænsld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:pəs] [nɒt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ə'kʌmplɪʃt] .
and subsequently cancelled for a purpose not until now accomplished .
和 随后 取消 为了 一个 目的 不是 直到 现在 完成 .

随后被取消，但其目的至今尚未实现。

['wɪndəm] ['taʊəz] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'skɑ:dɪd] [sketʃ] ,
Wyndham Towers is not to be confused with this discarded sketch ,
温德姆 塔楼 是 不是 到 是 使困惑 和 这 丢弃 草图 ,

不要将温德姆塔楼与这幅被弃用的草图混淆。

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɜ:nɪʃt] ['əʊnli][ə; eɪ] [freɪz] , [ɔ:(r)][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [sə'dʒestʃən] ,
the text of which has furnished only a phrase , or an indirect suggestion ,
这 文本 的 哪个 有 提供 仅有的 一个 短语 , 或者 一个 间接 建议 ,
[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
here and there .
这里 和 那里 .

其文本只是零星地提供了一些短语或间接的暗示。

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['meθəd] , [wen] [ˌri:'kɑ:stɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,
That the writer's method , when recasting the poem ,
那 这 作家的 方法 , 什么时候 重铸 这 诗 ,

作者在重写这首诗时所采用的方法，

[wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['stʌdiɪŋ] — ['tʃi:fli]
was more or less influenced by the poets he had been studying — chiefly
曾是 更多的 或者 较少的 影响 经过 这 诗人 他 有 到过 学习 — 主要
[ðə; ði] ['dræmətɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['ɪərə] — [wɪl] ,
the dramatists of the Elizabethan era — will ,
这 剧作家 的 这 伊丽莎白时代 时代 — 将要 ,

他或多或少受到了他所研究的诗人——主要是伊丽莎白时代的剧作家——的影响。

[hi:; hi] [həʊps] , [bi:; bi] ['ɒbviəs] .
he hopes , be obvious .
他 希望 , 是 明显的 .

他希望这一点显而易见。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] , [haʊˈevə(r)][fɑː(r)][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː]
It was part of his design , however far he may have fallen from it
它 曾是 部分 的 他的 设计 ， 然而 远的 他 可能 有 倒下 从 它
,
,
,

这原本是他计划的一部分，无论他后来背离了计划到什么程度。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
to give his narrative something of the atmosphere and color of the
到 给 他的 叙述 某物 的 这 气氛 和 颜色 的 这
[ˈpɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] ,
period in which the action takes place ,
时期 在 哪个 这 行动 需要 地方 ，

为了使他的叙述具有故事发生时期的氛围和色彩，

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][təʊld][æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtə(r)] [deɪt] .
though the story is supposed to be told at a later date .
尽管 这 故事 是 据称 到 是 讲述 在 一个 之后 日期 .

虽然这个故事打算以后再讲。

[ˈwɪndəm] [ˈtaʊəz] .
WYNDHAM TOWERS .
温德姆 塔楼 .

温德姆大厦。

[bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈslendə(r)] , [haɪ] - [ɑːtʃt] [brɪdʒ] ,
Before you reach the slender , high - arched bridge ,
前 你 抵达 这 苗条 ， 高的 - 拱形 桥 ，

在你到达那座纤细高拱桥之前，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈherən] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [striːm] ,
Like to a heron with one foot in stream ,
喜欢 到 一个 苍鹭 和 一 脚 在 溪流 ，

就像一只一只脚踏入溪流的苍鹭，

[ðə; ði][ˈhæmlət] [breɪks] [əˈpɒn][juː; jʊ] [θruː] [ɡriːn] [bau] —
The hamlet breaks upon you through green boughs —
这 村庄 休息 之上 你 通过 绿色的 树枝 —

透过绿荫，小村庄映入眼帘——

[ə; eɪ][skweə(r)] [stəʊn] [tʃɜːtʃ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɡreɪvz]
A square stone church within a place of graves
一个 正方形 石头 教会 之内 一个 地方 的 坟墓

一座位于墓地中的方形石砌教堂

[əˈpɒn][ðə; ði][sləʊp] ; [ɡreɪ] [ˈhaʊzɪz] [ˈɒdli] [ɡruːpt] ,
Upon the slope ; gray houses oddly grouped ,
之上 这 坡 ； 灰色的 房屋 奇怪 分组 ，

山坡上，灰色的房屋奇特地排列着。

[wɪð] [ˈplɑːstəd] [ˈɡeɪbl] [set] [wɪð] [krɒst] [əʊk] - [biːmz] ,
With plastered gables set with crossed oak - beams ,
和 粉刷过的 山墙 放 和 交叉 橡木 - 光束 ，

山墙抹灰，并设有交叉的橡木梁，

[ænd; ənd] [ruːfs] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [taɪl][ænd; ənd] [ˈpɜːpəlɪʃ] [sleɪt] .
And roofs of yellow tile and purplish slate .
和 屋顶 的 黄色的 瓦 和 紫红色 石板 .

屋顶铺着黄色瓦片和紫色石板。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['fɔːlkən] , [wɪð] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [saɪn]
That is The Falcon , with the swinging sign
那 是 这 鹘 , 和 这 摇摆 符号

那就是猎鹰酒吧，招牌在摇摆。

[ænd; ənd]['rʌstɪk] [bentʃ] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hɒstəlri] ;
And rustic bench , an ancient hostelry ;
和 乡村 长椅 , 一个 古老的 旅店 ;

还有乡村风格的长凳，一家古老的旅店；

[ðəʊz] ['ledn] ['lætɪs] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ɒn] [hɪndʒ]
Those leaden lattices were hung on hinge
那些 铅灰色 晶格 是 悬挂 在 合页

那些铅制格子架是用铰链悬挂起来的。

[ɪn] [gʊd] [kwiːn] ['bɛsɪz] [taɪm] , [səʊ][əʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
In good Queen Bess's time , so old it is .
在 好的 女王 贝丝的 时间 , 所以 老的 它 是 .

在伊丽莎白女王的时代，那真是很久以前了。

[ɒn] [rɪdʒ] - [piːs] , ['geɪbl] - [end] , [ɔː(r)] [dʌv] - [kɒt] [veɪn] ,
On ridge - piece , gable - end , or dove - cot vane ,
在 岭 - 片 , 山墙 - 结尾 , 或者 鸽子 - 婴儿床 叶片 ,

在屋脊板、山墙端或鸽舍风向标上，

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['weðəkɒk] [æt; ət] ['ɪntərvlz]
A gilded weathercock at intervals
一个 镀金 风向标 在 间隔

每隔一段距离就有一个镀金的风向标

['glimə] — [æn; ən]['eɪndʒl][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] , [məʊst] [laɪk] ,
Glimmers — an angel on the wing , most like ,
微光 — 一个 天使 在 这 翼 , 最多 喜欢 ,

微光——就像翅膀上的天使，最像，

[ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] ['wɜːkmənʃɪp] ; [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [reɪn]
Of local workmanship ; for since the reign
的 当地的 做工 ; 为了 自从 这 在位

本地工艺；因为自统治以来

[ɒv; əv]['paɪəs] ['edwəd] [hɪə(r)][hæv; həv]['kɑːvə(r)] [θraɪvd] ,
Of pious Edward here have carvers thrived ,
的 虔诚的 爱德华 这里 有 雕刻家 蓬勃发展 ,

虔诚的爱德华时代，这里的雕刻家们繁荣昌盛。

[ɪn] [seɪnts] - - [hedz] ['skɪlf(ə)l][ænd; ənd] [wɪŋd] ['tʃerəbɪm]
In saints ' - heads skillful and winged cherubim
在 圣徒 - - 头部 熟练 和 有翅膀的 基路伯

在圣徒的头上，有技艺精湛、长着翅膀的小天使

[miːt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪtʃ] ['æbi] .
Meet for rich abbeys .
见面 为了 富有的 修道院 .

为富裕的修道院聚会。

[frɒm; frəm] [jɒn] ['krʌmblɪŋ] ['taʊə(r)] ,
From yon crumbling tower ,
从 远 摇摇欲坠 塔 ,

从那座摇摇欲坠的塔楼里，

[huːz] ['brɪkwɜːk] [beɪs] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['rəʊmənz][leɪd] —
Whose brickwork base the cunning Romans laid —
谁 砖砌体 根据 这 狡猾 罗马书 铺设 —

狡猾的罗马人奠定了谁的砖石基础——

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] [els] [ɪk'sept] [tuː; tə] [treɪn]
And now of no use else except to train
和 现在 的 不 使用 别的 除了 到 火车

现在除了训练之外，它再也没有其他用途了。

[ðə; ði] ['aɪvi] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['ledʒənd][ɒn] —
The ivy of an idle legend on —
这 常春藤 的 一个 闲置的 传奇 在 —

闲散传说中的常春藤——

[juː; jʊ] [siː] , [sʌtʃ] [lenz] [ɪz] [ðɪs] [θɪn] ['devn] [eə(r)] ,
You see , such lens is this thin Devon air ,
你 看 , 这样的 镜片 是 这 薄的 德文郡 空气 ,

你看，这样的镜头就像德文郡稀薄的空气一样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːns] [nəʊ] [fɒg] ['kɒmz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ,
If it so chance no fog comes rolling in ,
如果 它 所以 机会 不 多雾路段 来 滚动 在 ,

如果真是这样，雾气就不会弥漫过来。

[ðə; ði] ['tɒɹ.ɪd͡ʒ] [weə(r)] [ɪts] ['brɑːntʃɪŋ] ['krɪst(ə)l] [spredz]
The Torridge where its branching crystal spreads
这 托里奇 在哪里 它是 分枝 水晶 传播

托里奇，它的枝状晶体蔓延开来

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [tɔː] .
To join the Taw .
到 加入 这 塔瓦 .

加入 Taw。

[hɑːd] [baɪ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɔːk] [klɪf]
Hard by from a chalk cliff
难的 经过 从 一个 粉笔 悬崖

紧邻白垩悬崖

[ə; eɪ] ['tɒrənt] [liːps] : [nɒt] [l'ʌvliɐ] ['sæfəʊ] [wɒz; wəz]
A torrent leaps : not lovelier Sappho was
一个 激流 跳跃 : 不是 更可爱 萨福 曾是

奔腾的洪流：萨福并不比她更可爱。

['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ɔːl] ['sɪlvəri] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Giving herself all silvery to the sea
给予 她自己 全部 银色 到 这 海

她将自己银光闪闪的肌肤献给了大海。

[frɒm; frəm] [ðæt] [luː'keɪdiən] [rɒk] .
From that Leucadian rock .
从 那 琉卡第人 岩石 .

来自那块琉卡迪亚岩石。

[bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt]
Beneath your feet
下面 你的 脚

在你脚下

[laɪ] [sænd][ænd; ənd] [sɜːf] [ɪn] [kɜːrvɪŋ] ['pærəlels] .
Lie sand and surf in curving parallels .
说谎 沙 和 冲浪 在 弯曲 平行线 .

沙滩和海浪呈弧形平行排列。

[ɒf] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [gliːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːlfɪnz] [bæk]
Off shore , a buoy gleams like a dolphin's back
离开 支撑 , 一个 浮标 闪光 喜欢 一个 海豚的 后退

近海处，一个浮标闪闪发光，像海豚的背一样。

['drɪpɪŋ] [wɪð] [braɪn] , [ænd; ənd] [gɑːdz] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [riːf]
Dripping with brine , and guards a sunken reef
滴落 和 盐水 , 和 守卫 一个 凹陷 礁
滴着盐水，守护着一片沉没的礁石

[huːz] [ʃɑːp] [ɪn'saɪzəz] [hæv; həv] [nɔːd] ['meni] [ə; eɪ] [kiːl] ;
Whose sharp incisors have gnawed many a keel ;
谁 锋利的 门牙 有 被啃咬 许多 一个 龙骨 ;
它锋利的门牙曾啃噬过许多龙骨；

[ðeə(r)] [frets] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [tɜːnz] [waɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪp] ,
There frets the sea and turns white at the lip ,
那里 琴格 这 海 和 转弯 白色的 在 这 唇 ,
那里海浪翻腾，浪尖泛白。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪl] - ['weðə(r)] [lets] [ðə; ði] [ledʒ] [ʃəʊ] [fæŋ] .
And in ill - weather lets the ledge show fang .
和 在 患病的 - 天气 让我们 这 壁架 展示 方 .
恶劣天气下，岩架会露出獠牙。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [nʊk] [ɪn] ['devn] , [ðɪs] ,
A very pleasant nook in Devon , this ,
一个 非常 令人愉快的 角落 在 德文郡 , 这 ,
这是德文郡一个非常宜人的角落。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [əʊld] [wɒz; wəz] ['wɪndəm] ['taʊəz] ,
Upon the height of old was Wyndham Towers ,
之上 这 高度 的 老的 曾是 温德姆 塔楼 ,
昔日的高处曾矗立着温德姆塔楼，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [rɒk] [ðeə(r)] , [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] [nest] ,
Clinging to rock there , like an eagle's nest ,
依恋 到 岩石 那里 , 喜欢 一个 老鹰的 巢 ,
像鹰巢一样紧紧依附在岩石上，

[wɪð] [məʊt] [ænd; ənd] ['drɔːbrɪdʒ] [wʌns] , [ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [siːdʒ] ;
With moat and drawbridge once , and good for siege ;
和 护城河 和 吊桥 一次 , 和 好的 为了 围城 ;
曾经有护城河和吊桥，适合围攻；

[fɔː(r)] ['taʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [daɪ'vɜːs] [wɪndz; waɪndz] :
Four towers it had to front the diverse winds :
四 塔楼 它 有 到 正面 这 各种各样的 风 :
它必须建造四座塔楼来抵御各种不同的风向：

[bɪlt] [gɒd] [nəʊz] [wen] , [ɔːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['biːɪŋ] [lɒst] ,
Built God knows when , all record being lost ,
建造 上帝 知道 什么时候 , 全部 记录 存在 丢失的 ,
天知道是什么时候建的，所有记录都已丢失。

[lɒkt] [ɪn] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [men] .
Locked in the memories of forgotten men .
已锁定 在 这 回忆 的 被遗忘的 男人 .
被遗忘的人的记忆深处。

[ɪn] ['sizərz] [deɪ] , [ə; eɪ] ['peɪgən] ['temp(ə)l] ; [nekst]
In Caesar's day , a pagan temple ; next
在 凯撒的 天 , 一个 异教徒 寺庙 ; 下一个
在凯撒时代，这是一座异教神庙；接下来

[ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] ; [ðen] [ə; eɪ] ['fjuːd(ə)l] [həʊld] ;
A monastery ; then a feudal hold ;
一个 修道院 ; 然后 一个 封建 抓住 ;
一座修道院；然后是一个封建领地；

['leɪtə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['ruːɪn] .
Later a manor , and at last a ruin .
之后 一个 庄园 , 和 在 最后的 一个 废墟 .

后来成为庄园，最终沦为废墟。

[sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv][wiː; wi][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['veɪgli] [kɔːt]
Such knowledge have we of it , vaguely caught
这样的 知识 有 我们 的 它 , 依稀 捕捉

我们对此有所了解，但只是模糊地有所察觉。

[θruː] ['wɪspərz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [trə'dɪʃənz] [lɪp] .
Through whispers fallen from tradition's lip .
通过 低语 倒下 从 传统的 唇 .

从传统的低语中流露出来。

[ðɪs] ['ʃætəd] ['taʊə(r)] , [wɪð] ['krenəleɪtɪd] [tɒp]
This shattered tower , with crenellated top
这 破碎 塔 , 和 锯齿状的 顶部

这座残破的塔楼，顶部有垛口。

[ænd; ənd] [luːps] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːtʃəz] , [ə'ləʊn] [mɑːrks] [ðə; ði] [spɒt] ,
And loops for archers , alone marks the spot ,
和 循环 为了 弓箭手 , 独自的 标记 这 点 ,

而弓箭手的箭孔，单独标示着这个地方。

['luːmɪŋ] [fə'lɔːnli] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [hɑːp]
Looming forlornly — a gigantic harp
迫在眉睫 凄凉地 — 一个 巨大 竖琴

孤零零地耸立着——一架巨大的竖琴

[weər'ɒn] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
Whereon the invisible fingers of the wind
其中 这 无形的 手指 的 这 风

风的无形手指在哪里?

[ɪts]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [dɜːdʒ] [pleɪ] .
Its fitful and mysterious dirges play .
它是断断续续 和 神秘 挽歌 玩 .

它奏响断断续续、神秘莫测的挽歌。

[hɪə(r)] [dwelt] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tjuːdərz]['vɜːdʒɪn] [reɪn] ,
Here dwelt , in the last Tudor's virgin reign ,
这里 居住 , 在 这 最后的 都铎王朝 处女 在位 ,

这里曾是都铎王朝末代君主在位期间的住所。

[wʌn] ['rɪtʃəd] ['wɪndəm] , [naɪt] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ,
One Richard Wyndham , Knight and Gentleman ,
一 理查德 温德姆 , 骑士 和 绅士 ,

理查德·温德姆爵士，一位绅士

([ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['rɔːdən] , [sleɪn] [nɪə(r)] ['kæleɪ] [wɔːl]
(The son of Rawdon , slain near Calais wall
(这 儿子 的 罗登 , 被杀 靠近 加莱 墙

（罗顿之子，在加莱城墙附近被杀）

[wen] ['blʌdi] ['meəri] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [grɪp] [ɒn] [frɑːns] ,)
When Bloody Mary lost her grip on France ,)
什么时候 血腥 玛丽 丢失的 她 紧握 在 法国 ,)

当"血腥玛丽"失去对法国的控制时，）

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [waɪt] [ðæt] [nəʊ] [kɪθ] [hæd; həd][nɔː(r)][kɪn]
A lonely wight that no kith had nor kin
一个 孤独 怀特岛 那 不 亲 有 也不 亲属

一个孤苦伶仃的亡灵，没有亲人，也没有亲戚。

[seɪv] [wʌn] , [ə; eɪ]['brʌðə(r)] — [baɪ] [ɪl] - ['fɔːrtʃənz] [spaɪt]
Save one , a brother — by ill - fortune's spite
节省 一 , 一个 兄弟 — 经过 患病的 - 命运的 尽管如此

除了一个兄弟——因命运的捉弄

[ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [sɪns] - [tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] —
A brother , since ' t were better to have none —
一个 兄弟 , 自从 - t 是 更好的 到 有 没有任何 —

有个兄弟吧，反正没有兄弟更好——

[ɒv; əv] [leɪt] [nɒt]['ɒf(ə)n] [siːn] [æt; ət] ['wɪndəm] ['taʊəz] ,
Of late not often seen at Wyndham Towers ,
的 晚的 不是 经常 已见 在 温德姆 塔楼 ,

最近在温德姆塔楼很少见到这种情况了。

[weə(r)] [hiː; hi][ɪn] [suːθ] [bʌt; bət]['lentən] ['welkəm] [ɡɒt]
Where he in sooth but lenten welcome got
在哪里 他 在 舒缓 但 大斋期 欢迎 得到

他在哪里安然无恙，但斋戒期却受到了欢迎

[wen] [tuː; tə] [ðæt] [ɡeɪt] [hɪz; ɪz] ['erənt] ['fʊtstep] [streɪd] .
When to that gate his errant footstep strayed .
什么时候 到 那 门 他的 错误的 脚步 迷路了 .

当他误入歧途，来到那扇门前时。

[jet] [held] [hiː; hi][dɪə(r)] [ðəʊz] [ɡreɪ] [mə'dʒestɪk] [wɔːlz] ,
Yet held he dear those gray majestic walls ,
然而 握住 他 亲爱的 那些 灰色的 雄伟 墙壁 ,

但他依然珍视那些灰色的雄伟墙壁，

[taɪm] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['krʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [siːz] [sɔːlt] [breθ] ;
Time - stained and crusted with the sea's salt breath ;
时间 - 染色 和 结壳 和 这 海域 盐 气息 ;

饱经风霜，沾染着海水的咸涩气息；

[ðeə(r)] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
There first his eyes took color of the sea ,
那里 第一的 他的 眼睛 采取 颜色 的 这 海 ,

他的眼睛最初变成了大海的颜色，

[ðeə(r)] [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [steɪ] [wen] [feɪt] [drəʊv] [hɪm] [ðens] ,
There did his heart stay when fate drove him thence ,
那里 做过 他的 心 停留 什么时候 命运 驾驶 他 因此 ,

当命运将他驱逐时，他的心却依然留在那里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][æt; ət][lɑːst] — [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [tel] [ə'nɒn] .
And there at last — but that we tell anon .
和 那里 在 最后的 — 但 那 我们 告诉 匿名 .

最后，我们终于到了那里——不过我们稍后再说。

['dærəl] [ðeɪ] [nemd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ænsestə(r)]
Darrell they named him , for an ancestor
达雷尔 他们 命名 他 , 为了 一个 祖先

他们给他取名达雷尔，是为了纪念一位祖先。

[huːz] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪtənɪŋ] [ɪn]['həʊli] [lænd] ,
Whose bones were whitening in Holy Land ,
谁 骨头 是 美白 在 圣 土地 ,

在圣地，是谁的骸骨正在变白？

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['rɪtʃəd] ; [ə; eɪ][kruː'seɪdə(r)] [neɪm] ,
The other Richard ; a crusader name ,
这 其他 理查德 ; 一个 十字军战士 姓名 ,

另一个理查德；一个十字军战士的名字，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dærəl] [hæd; həd][ðə; ði]['laɪən] - [hɑːt] .
Yet it was Darrell had the lion - heart .
然而 它 曾是 达雷尔 有 这 狮子 - 心 .

然而，达雷尔却拥有狮子般的勇气。

[nəʊ] [lʌv] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['laɪkɪŋ] [sɜːvd] [ðɪs] [peə(r)] ,
No love and little liking served this pair ,
不 爱 和 小的 喜欢 服务 这 一对 ,

这对夫妻之间没有爱情，也没有什么好感。

[ɪn] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] [ʌn'peəd] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] —
In look and word unpaired as white and black —
在 看 和 单词 未配对 作为 白色的 和 黑色的 —

外表和言语如同黑白般格格不入——

[ɒv; əv][wʌns] [rɪtʃ] [baʊ] [ðə; ði][lɑːst] [ʌn'lʌki] [fruːt] .
Of once rich bough the last unlucky fruit .
的 一次 富有的 买 这 最后的 倒霉 水果 .

曾经的富人买下了最后一颗不吉利的果实。

[ðə; ði][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['streɪtnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːlənd] [paɪn]
The one , for straightness like a Norland pine
这 一 , 为了 笔直 喜欢 一个 诺兰德 松树

那棵笔直得像诺兰松树一样的树

[set] [ɒn][sʌm; səm] - ['perələs] [edʒ] ,
Set on some precipice's perilous edge ,
放 在 一些 - 危险的 边缘 ,

位于悬崖的危险边缘，

[ɪn'trepɪd] , ['hænsəm] , ['lɪt(ə)l][pɑːst] [bləʊn] [juːθ] ,
Intrepid , handsome , little past blown youth ,
强悍 , 英俊的 , 小的 过去的 吹 青年 ,

勇敢、英俊、年轻气盛，青春岁月匆匆而过。

[ɒv; əv][ɔːl][pjʊə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd] [breɪv] [diːd] ['æmərəs] ,
Of all pure thought and brave deed amorous ,
的 全部 纯的 想法 和 勇敢的 契据 多情 ,

一切纯洁的思想和勇敢的爱欲行为，

['məʊldɪd] [ðə; ði] [kɔːrts] [haɪ] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə] [briːð] ,
Moulded the court's high atmosphere to breathe ,
模制 这 法院的 高的 气氛 到 呼吸 ,

塑造了法庭高雅的氛围，使其得以呼吸。

[jet] ['laɪkɪŋ] [wel] [ðə; ði] [kæmps] [mɔː(r)]['lɪbərəl] [eə(r)] —
Yet liking well the camp's more liberal air —
然而 喜欢 出色地 这 营地的 更多的 自由主义 空气 —

然而，他很喜欢营地里更自由开放的氛围——

['pəʊɪt] , ['səʊldʒə(r)] , ['kɔːtiə(r)] , - [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [məʊd] ;
Poet , soldier , courtier , ' t was the mode ;
诗人 , 士兵 , 朝臣 , - t 曾是 这 模式 ;

诗人、士兵、朝臣，这就是当时的风尚；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜːm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)] —
The other — as a glow - worm to a star —
这 其他 — 作为 一个 辉光 - 蠕虫 到 一个 星星 —

另一个——就像萤火虫之于恒星——

[sə'spɪʃəs] , ['mɔːbɪd] , ['pæʃənət] , [self] - [ɪn'vɒlvd] ,
Suspicious , morbid , passionate , self - involved ,
可疑的 , 病态的 , 热情的 , 自己 - 涉及 ,

多疑的、病态的、热情的、自我中心的

[ðə; ði] [səʊl] [hɑːf] ['iːt(ə)n] [aʊt] [wɪð] ['sɒlətjuːd] ,
The soul half eaten out with solitude ,
这 灵魂 一半 吃 出去 和 孤独 ,

孤独已将灵魂吞噬殆尽。

[kə'rəʊdɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] - [bleɪd] [left] [ɪn] [ʃiːθ]
Corroded , like a sword - blade left in sheath
腐蚀 , 喜欢 一个 剑 - 刀刃 左边 在 鞘

锈蚀，就像留在剑鞘里的剑刃一样。

[ə'sliːp] [ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Asleep and lost to action — in a word ,
睡着了 和 丢失的 到 行动 — 在 一个 单词 ,

昏昏欲睡，无暇顾及行动——总之，

[ə; eɪ] ['mɪsənθrəʊp] , [ə; eɪ] ['maɪzə(r)] , [ə; eɪ] ['sauəd] [mæn] ,
A misanthrope , a miser , a soured man ,
一个 厌世者 , 一个 吝啬鬼 , 一个 变质 男人 ,

一个愤世嫉俗的人，一个吝啬鬼，一个心怀怨恨的人

[wʌn] ['fɔːtʃuːn] [lʌvd] [nɒt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'skæns] .
One fortune loved not and looked at askance .
一 财富 喜爱 不是 和 看起来 在 斜视 .

有一种财富不被喜爱，反而对它抱有怀疑。

[jet] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊtwəd] ['sembləns] [hæd; həd] .
Yet he a pleasant outward semblance had .
然而 他 一个 令人愉快的 向外 外表 有 .

但他外表看起来却很和善。

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [peɪnt] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Say what you will , and paint things as you may ,
说 什么 你 将要 , 和 画 事物 作为 你 可能 ,

随你怎么说，随你怎么画吧。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [nɒt] [blæk] , [wɪð] [hɔːn] [ænd; ənd] [huːf] ,
The devil is not black , with horn and hoof ,
这 魔鬼 是 不是 黑色的 , 和 喇叭 和 蹄 ,

魔鬼并非黑色，也没有角和蹄子。

[æz; əz] ['gɔsip] ['pɪktʃə(r)] [hɪm] : [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n]
As gossips picture him : he is a person
作为 八卦 图片 他 : 他 是 一个 人

按照人们的描述：他是一个……

[kwaɪt] ['skruːpjələs] [ɒv; əv] ['dʌblət] [ænd; ənd] [dɪ'miːnə(r)] ,
Quite scrupulous of doublet and demeanor ,
相当 一丝不苟的 的 双联体 和 风度 ,

非常注重服装和举止，

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] ['wɪndəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəz] ,
As was this Master Wyndham of The Towers ,
作为 曾是 这 掌握 温德姆 的 这 塔楼 ,

正如这位塔楼的温德姆大师一样，

[naʊ] ['lætəli] [ɪn] [məʊst] [ʌn'hæpi] [keɪs] ,
Now latterly in most unhappy case ,
现在 后来 在 最多 不开心 案件 ,

而最近，在大多数不幸的情况下，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['mætəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [set] [fɔːθ] .
Because of matters to be here set forth .
因为 的 事情 到 是 这里 放 前进 .

因为事情需要在此阐述。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][nɒt] [mʌtʃ] ['məʊmənt] , [æz; əz][laɪf][gəʊz] ,
A thing of not much moment , as life goes ,
一个 事物 的 不是 很多 片刻 , 作为 生活 去 ,

人生在世，这只是一件微不足道的小事。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌm; səm] [fə'lɒsəfi]
A thing a man with some philosophy
一个 事物 一个 男人 和 一些 哲学

一个有哲学思想的人

[hæd; həd]['aɪdli] [brʌʃt] [ə'saɪd] , [æz; əz] - [tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [næt]
Had idly brushed aside , as ' t were a gnat
有 闲散地 刷过 旁边 , 作为 - t 是 一个 小飞虫

漫不经心地拂去，就像拂去一只蚊子。

[ðæt] [wɪŋd] [ɪt'self] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [lait] ,
That winged itself between him and the light ,
那 有翅膀的 本身 之间 他 和 这 光 ,

那东西像翅膀一样挡在了他和光明之间，

[hæd; həd] , [θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Had , through the crooked working of his mind ,
有 , 通过 这 歪 在职的 的 他的 头脑 ,

如果他通过扭曲的思维方式，

[brɔːt] ['wɪndəm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['griːvəs] [pɑːs] .
Brought Wyndham to a very grievous pass .
带来 温德姆 到 一个 非常 严重的 经过 .

使温德姆陷入了非常严重的困境。

[jet] - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪpstəʊn] [tʃəʊkt] [ə'nækriən]
Yet ' t was a grapestone choked Anacreon
然而 - t 曾是 一个 葡萄石 窒息 阿那克里翁

然而，正是那颗葡萄石堵住了阿那克里翁的喉咙。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .
And hushed his song .
和 静静地 他的 歌曲 .

他停止了歌唱。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
There is no little thing
那里 是 不 小的 事物

没有小事。

[ɪn]['neɪtʃə(r)] : [ɪn][ə; eɪ]['reɪnˌdrɑːps] ['kʌmpəs] [laɪ]
In nature : in a raindrop's compass lie
在 自然 : 在 一个 雨滴 罗盘 说谎

在自然界中：在一滴雨水的罗盘中

[ə; eɪ] ['plænɪts] ['elɪmənts] .
A planet's elements .
一个 行星的 元素 .

行星的组成元素。

[ðɪs] ['wɪndəmz] [wəʊ]
This Wyndham's woe
这 温德姆 悲哀

这是温德姆的悲哀

[wɒz; wəz][wʌn] [grɪ'zeldə] , ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
Was one Griselda , daughter to a man
曾是 一 格里塞尔达 , 女儿 到 一个 男人

格里塞尔达，一个男人的女儿

[ɒv; əv] ['bɪdəfərd] , [ə; eɪ] ['ʃɪpmən] [wʌns] , [bʌt; bət] [sɪns]
Of Bideford , a shipman once , but since
的 比德福德 ， 一个 船长 一次 ， 但 自从

他来自比德福德，曾是一名船夫，但后来

[tɜːnd] ['səʊldʒə(r)] ; [naʊ] [ɪn] [waɪt] - [heəd] , ['rɪŋkld] [eɪdʒ]
Turned soldier ; now in white - haired , wrinkled age
转向 士兵 ； 现在 在 白色的 - 头发 ， 皱 年龄

曾是军人；如今已是白发苍苍、满脸皱纹的老者。

['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] , ['væliənt] [stɪl] ,
Sitting beneath the olive , valiant still ,
坐着 下面 这 橄榄 ， 英勇 仍然 ，

坐在橄榄树下，依然英勇无畏。

[wɪð] [sɒːd] [ɒn] [neɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [ʃelf]
With sword on nail above the chimney - shelf
和 剑 在 指甲 多于 这 烟囱 - 架子

剑挂在壁炉架上方的钉子上

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ɪts] [edʒ] [ə'gen] .
In case the Queen should need its edge again .
在 案件 这 女王 应该 需要 它是 边缘 再次 .

以防女王再次需要用到它的优势。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ðəʊ] ['ləʊli] [bɔːn] .
An officer he was , though lowly born .
一个 官 他 曾是 ， 尽管 卑微的 出生 .

他虽然出身卑微，却是一名军官。

[ðə; ði][mæn] [ə'fɔːˌtaɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['neðələndz]
The man aforetime , in the Netherlands
这 男人 之前 ， 在 这 荷兰

此前在荷兰的那个人

[ænd; ənd] [θruː] [ðəʊz] ['evə(r)] - ['feɪməs] [frentʃ] [kæm'peɪnz]
And through those ever - famous French campaigns
和 通过 那些 曾经 - 著名的 法语 竞选活动

并通过那些举世闻名的法国战役

(['mæri] , [ɪn] [wɒt] [w'ɔːz] [bɔː(r)][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ][hænd] ?)
(Marry , in what wars bore he not a hand ?)
(结婚 ， 在 什么 战争 钻孔 他 不是 一个 手 ？)

（玛丽，哪场战争他没有参与？）

[ɪn] ['rɔːdən] ['wɪndəmz] [truːp] [ɒv; əv] [hɔːs] [hæd; həd] [sɜːvd] ,
In Rawdon Wyndham's troop of horse had served ,
在 罗登 温德姆 部队 的 马 有 服务 ，

罗登·温德姆的骑兵队曾服役于此。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['kæleɪ] [wɔːl]
And when he fell that day by Calais wall
和 什么时候 他 跌倒 那 天 经过 加莱 墙

那天，他倒在了加莱城墙边。

[hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃmɛnz] [paɪks] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [snætʃ(t)] ,
Had from the Frenchmen's pikes his body snatched ,
有 从 这 法国人的 长矛 他的 身体 抢夺 ，

他的尸体被法国人的长矛夺走，

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [seɪvd] [ɒv; əv][hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ,
And so much saved of him , which was not much ,
和 所以 很多 已保存 的 他 ， 哪个 曾是 不是 很多 ，

他救了那么多，虽然不多。

[ðə; ði] [gʊd] [naɪt] ['biːɪŋ] [ded] .
The good knight being dead .
这 好的 骑士 存在 死的 .

那位善良的骑士已经牺牲了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [diːdz] [seɪk] ,
For this deed's sake ,
为了 这 契约 清酒 ,

为了完成这件事，

[ðæt] [dɪd] [ɪn'lɑːdʒ] [ɪt'self] [ɪn] ['sɔːroʊz] [aɪ] ,
That did enlarge itself in sorrow's eye ,
那 做过 放大 本身 在 悲伤的 眼睛 ,

在悲伤的眼中，它显得更加巨大。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [diːmd] [ɔːl] ['gɜːdən] [ɔːl] [tuː] [smɔːl] ,
The widow deemed all guerdon all too small ,
这 寡妇 被认为 全部 格尔登 全部 也 小的 ,

寡妇觉得所有的赏赐都太少了。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [lɔːdz] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜːl] ,
And held her dear lord's servant and his girl ,
和 握住 她 亲爱的 领主的 仆人 和 他的 女孩 ,

她抱着她亲爱的主人的仆人和他的女仆，

[bɔːn] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðæt] [klæʃ] [ɒv; əv] [stiːl] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
Born later , when that clash of steel was done ,
出生 之后 , 什么时候 那 冲突 的 钢 曾是 完毕 ,

后来，在那场钢铁碰撞结束后，我才出生。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɪn] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [leɪd]
As her own kin , till she herself was laid
作为 她 自己的 亲属 , 直到 她 她自己 曾是 铺设

如同亲人一般，直到她自己也长眠于地下。

[ai] - [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['seɪntɪd] [ˌels'weə(r)] .
I ' the earth and sainted elsewhere .
我 - 这 地球 和 圣徒 别处 .

我身处大地，在别处圣洁。

[ðə; ði] [tuː] [sʌnz]
The two sons
这 二 儿子们

两个儿子

[let] [kuːl] [ðə; ði] ['frendʃɪp] : [wʌn] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts]
Let cool the friendship : one in foreign parts
让 凉爽的 这 友谊 : 一 在 外国的 部分

让友谊冷却下来：一个在国外

[dɪd] [gəʊld] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [siːk] ; [æt; ət] [hɔːl] [steɪd] [wʌn] ,
Did gold and honor seek ; at hall stayed one ,
做过 金子 和 荣誉 寻找 ; 在 大厅 入住 一 ,

有人追求黄金和荣誉吗？大厅里只剩下他一人。

[ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv] [əʊld] [frendz] ['neglɪdʒənt] :
The heir , and now of old friends negligent :
这 继承人 , 和 现在 的 老的 朋友们 疏忽 :

继承人，如今却疏忽了老朋友：

[ðʌs] ['fɔːtʃuːn] ['hɑːd(ə)n] [ðə; ði] [ɪg'nəʊb(ə)l] [hɑːt] .
Thus fortune hardens the ignoble heart .
因此 财富 硬化 这 卑鄙的 心 .

命运使卑鄙之心变得冷酷无情。

[grɪ'zeldə] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] ,
Griselda even as a little maid ,
格里塞尔达 甚至 作为 一个 小的 女佣 ,

格里塞尔达，即使还是个小女仆的时候，

[dɪ'mjʊə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] ['krɔtʃit] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ,
Demure , but with more crotchets in the brain ,
端庄 , 但 和 更多的 钩针 在 这 脑 ,

举止端庄，但脑子里却藏着许多怪癖。

[ai] ['wɒrənt] [jiː; ji] , [ðæn; ðən] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] ,
I warrant ye , than minutes to the hour ,
我 保证 是的 , 比 分钟 到 这 小时 ,

我向你们保证，不到整点几分钟，

[hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [mʌtʃ] [ˌmɪs'laɪkt] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] - [θɔːt]
Had this one much misliked ; in her child - thought
有 这 一 很多 不喜欢 ; 在 她 孩子 - 想法

她小时候很讨厌这个人；

[kən'fjuːzd] [hɪm] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [ðəʊz] ['kruːəl] [ʃeɪps]
Confused him somehow with those cruel shapes
使困惑 他 不知何故 和 那些 残忍的 形状

那些残酷的形状不知怎的让他感到困惑。

[ɒv; əv]['aɪən][men] [ðæt] [ʌp] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz]
Of iron men that up there at The Towers
的 铁 男人 那 向上 那里 在 这 塔楼

那些在双子塔顶的钢铁侠们

['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .
Quickened her pulse .
加速 她 脉冲 .

她的脉搏加快了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔːnt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
For he was gaunt , his face ,
为了 他 曾是 瘦削 , 他的 脸 ,

因为他面容憔悴，

[mə'tʃʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,
Mature beyond the logic of his years ,
成熟 超过 这 逻辑 的 他的 年 ,

心智远超同龄人。

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd][grɪm] ,
Had in it something sinister and grim ,
有 在 它 某物 险恶 和 严峻 ,

里面有些阴森恐怖的东西，

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] ['pregnənt] ['fænsi] [sɔː]
Like to the visage pregnant fancy saw
喜欢 到 这 面容 孕 想要 锯

就像那张怀孕的脸一样，奇特的锯子

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˌdɪs'juːzd] [kæsk]
Behind the bars of each disused casque
在后面 这 酒吧 的 每个 废弃的 头盔

在每个废弃酒桶的铁栏杆后面

[ɪn] [ðæt] [iːst] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [hʌŋ]
In that east chamber where the harness hung
在 那 东方 房间 在哪里 这 马具 悬挂

在挂着马具的东侧房间里

[ænd; ənd] [dint] [ʃi:ldz] [ɒv; əv] [wɪndəmz] [gɒn] [tu:; tə] [greɪs] —
And dinted shields of Wyndhams gone to grace —
和 凹陷 盾牌 的 温德姆 已消失 到 优雅 —
而温德姆家族的盾牌也已蒙受恩典——

[æt; ət]['pwɑ:tjeɪ] [ðɪs] [wʌn] , [ðɪs] [æt; ət] ['ædʒinkɔ:t] ,
At Poitiers this one , this at Agincourt ,
在 普瓦捷 这 一 , 这 在 阿金库尔 ,
在普瓦捷发生的这一幕，在阿金库尔发生的这一幕，

[ðæt] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv]['pæləstaɪn] :
That other on the sands of Palestine :
那 其他 在 这 沙子 的 巴勒斯坦 :
巴勒斯坦沙漠上的另一个人：

[ə; eɪ] [bri:d] [ɒv; əv] [fɪəs] [mæn] - [sl'eɪəz] , ['saɪə(r)][ænd; ənd][sʌn] .
A breed of fierce man - slayers , sire and son .
一个 品种 的 凶猛的 男人 - 屠戮者 , 父系 和 儿子 .
凶猛残暴的杀人机器，父子皆是如此。

[ɒv; əv] [ði:z] [si:md] ['rɪtʃəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sti:l] [krɒs] - [baʊ; bəʊ]
Of these seemed Richard , with his steel cross - bow
的 这些 似乎 理查德 , 和 他的 钢 叉 - 弓
这些人当中似乎有理查德，他带着他的钢制弩。

['kɪlɪŋ] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz][ɪn] ['veri] ['wɒntənnəs] —
Killing the doves in very wantonness —
杀戮 这 鸽子 在 非常 放荡 —
肆意杀害鸽子——

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][dʌvz; dəʊvz] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði]['ræm,pɑ:ts] [keɪm]
The gentle doves that to the ramparts came
这 温和的 鸽子 那 到 这 城墙 来了
飞到城墙上的温顺鸽子

[fɔ:(r); fə(r)] ['skætəd] [krʌmz] , - [ɒv; əv][ɔ:l] [ɪl] .
For scattered crumbs , undreamful of all ill .
为了 疏散 面包屑 , - 的 全部 患病的 .
散落的面包屑，不曾预知一切苦难。

[i:tʃ] [wel] - [sent] [dɑ:t] [ðæt] [steɪnd] [ə; eɪ] ['snəʊi] [brest]
Each well - sent dart that stained a snowy breast
每个 出色地 - 发送 镖 那 染色 一个 下雪的 胸部
每一支射出的飞镖，都染红了雪白的胸膛。

[streɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] - ['bʌdɪŋ] ['bʊzəm] [went] .
Straight to her own white - budding bosom went .
直的 到 她 自己的 白色的 - 萌芽 怀 去 .
直接落入了她自己初绽的白嫩胸脯。

[fled] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['sʌməz] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɑ:st]
Fled were those summers now , and she had passed
逃亡 是 那些 夏天 现在 , 和 她 有 通过了
那些夏天已经远去，她也已离世。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] - [wɜ:ld] [ɒv; əv][veɪn] ['fæntəsi]
Out of the child - world of vain fantasy
出去 的 这 孩子 - 世界 的 徒劳 幻想
走出虚荣幻想的孩童世界

[weə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['kɑ:s(ə)l] [leɪ] [ɪn]['ru:ɪn] ;
Where many a rainbow castle lay in ruin ;
在哪里 许多 一个 彩虹 城堡 躺 在 废墟 ;
许多彩虹城堡都已沦为废墟；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [laɪk] [waɪn] - [steɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][flɑːsk] ,
But to her mind , like wine - stain to a flask ,
但 到 她 头脑 , 喜欢 葡萄酒 - 弄脏 到 一个 烧瓶 ,
但在她看来，这就像酒渍之于烧瓶一样，

[ðə; ði][əʊld] [dɪs'trʌst] [stɪl] [klʌŋ] , [ɪn'deləb(ə)l] ,
The old distrust still clung , indelible ,
这 老的 怀疑 仍然 紧紧抓住 , 不可磨灭 ,
旧有的不信任感依然挥之不去，难以磨灭。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - ['sɪəriəs] [praɪm]
Holding her in her maidhood's serious prime
保持 她 在 她 - 严肃的 主要的
让她保持少女时代最美好的状态

[wel] [pliːzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊld] [aɪz] [tuː; tə] [muːv] [ə'pɑːt] ,
Well pleased from his cold eyes to move apart ,
出色地 高兴 从 他的 寒冷的 眼睛 到 移动 除 ,
他冰冷的眼神中流露出满意的神情，仿佛在暗示着什么。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃənz] [dwel] [sɪ'kjʊə(r)] .
And in her humble fortunes dwell secure .
和 在 她 谦逊的 财富 住 安全的 .
她虽家境一般，却安然无恙。

[ɪn'diːd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? — [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['soʊldʒərz][gɜːl] ,
Indeed , what was she ? — a poor soldier's girl ,
的确 , 什么 曾是 她 ? — 一个 贫穷的 士兵的 女孩 ,
她究竟是什么人？——一个贫穷士兵的女儿。

['mɪəli] [ə; eɪ] ['tɛnənts] ['dɔːtə(r)] .
Merely a tenant's daughter .
仅仅 一个 租户的 女儿 .
只不过是房客的女儿。

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] ,
Times were changed ,
《时代周刊》 是 已更改 ,
时代变了，

[ænd; ənd] [laɪfs] [braɪt] [web][hæd; həd]['sædə(r)] [k'ʌləz] [ɪn] - [tiː] :
And life's bright web had sadder colors in ' t :
和 生活的 明亮的 网站 有 更悲伤 颜色 在 - t :
而生活绚丽的网中也夹杂着悲伤的色彩：

[ðæt] [məʊst] [swiːt] ['dʒent(ə)l]['leɪdi] — [rest] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] ! —
That most sweet gentle lady — rest her soul ! —
那 最多 甜的 温和的 女士 — 休息 她 灵魂 ! —
那位最温柔善良的女士——愿她安息！

[ʃrʌŋk] [tuː; tə][æn; ən] ['epɪtɑːf] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] ,
Shrunk to an epitaph beside her lord's ,
缩小 到 一个 墓志铭 旁 她 领主的 ,
最终只剩下她主人墓碑旁的一块墓志铭。

[ænd; ənd][sɪks][laɪnz] [ʃɔːtə] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [ʃeɪm] ;
And six lines shorter , which was all a shame ;
和 六 线条 较短 , 哪个 曾是 全部 一个 耻辱 ;
而且少了六行，真是太可惜了；

[gɔːnt] ['rɪtʃəd] [eə(r)] ; [ðæt] ['ʌðə(r)][æt; ət] ['ɜːrθs] [end] ,
Gaunt Richard heir ; that other at earth's end ,
高特 理查德 继承人 ; 那 其他 在 地球的 结尾 ,
瘦骨嶙峋的理查德继承人；另一个在天涯海角的人，

([ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] [wʌns] ,)
(The younger son that was her sweetheart once ,)
(这 年轻 儿子 那 曾是 她 亲爱的 一次 ,)
（她曾经的恋人，小儿子，）

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['spænjədz] , ['getɪŋ] [sleɪn] [pə'tʃɑːns] ;
Fighting the Spaniards , getting slain perchance ;
斗争 这 西班牙人 , 获得 被杀 或许 ;
与西班牙人作战，或许会战死沙场；

[ænd; ənd] [ɔːl] [dɪə(r)] [əʊld] - [taɪm] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [kwaɪt] [fə'gɒt] .
And all dear old - time uses quite forgot .
和 全部 亲爱的 老的 - 时间 用途 相当 忘了 .
所有美好的旧习惯都被彻底遗忘了。

['sləʊli] , [ʌn'nəʊtɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [rʌst]
Slowly , unnoted , like the creeping rust
缓慢地 , 未注明 , 喜欢 这 爬行 锈
缓慢地，悄无声息地，就像锈迹蔓延一样。

[ðæt] [spredz] [ɪn'sɪdiəs] , [hæd; həd] [ɪ'streɪndʒmənt] [kʌm] ,
That spreads insidious , had estrangement come ,
那 传播 阴险 , 有 隔阂 来 ,
这种隔阂悄然蔓延，一旦疏离感产生，就会加剧。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [wʌn] [njuː] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,
Until at last , one knew not how it fell ,
直到 在 最后的 , 一 知道 不是 如何 它 跌倒 ,
直到最后，人们都不知道它是如何坠落的。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [kɛəd] , [ɪf] ['səʊbə(r)] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ,
And little cared , if sober truth were said ,
和 小的 关心 , 如果 清醒 真相 是 说 ,
即使说出实话，他也毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl]
She and the father no more climbed the hill
她 和 这 父亲 不 更多的 攀登 这 爬坡道
她和父亲再也没有爬过那座山。

[tuː; tə] [twelfθ] [naɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɔː(r)] [meɪ] - [deɪ] [dɑːns] ,
To Twelfth Night festival or May - day dance ,
到 第十二 夜晚 节日 或者 可能 - 天 舞蹈 ,
参加主显节或五朔节舞蹈，

[nɔː(r)] ['kɒmɜːs] [hæd; həd] [wɪð] ['eni] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊəz] .
Nor commerce had with any at The Towers .
也不 商业 有 和 任何 在 这 塔楼 .
也没有与塔楼里的任何人进行商业往来。

[jet] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmləs] , ['mɪsti] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei]
Yet in a formless , misty sort of way
然而 在 一个 无形 , 蒙蒙 种类 的 方式
然而，以一种无形、朦胧的方式

[ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] [pleɪs] [ɪn] ['wɪndəmz] [maɪnd] — [ðə; ði] [gɜːl] ,
The girl had place in Wyndham's mind — the girl ,
这 女孩 有 地方 在 温德姆 头脑 — 这 女孩 ,
这个女孩在温德姆的脑海中占据了一席之地——这个女孩，

[waɪ] , [jes] , [bɪ'ʃruː] [hɪm] !
Why , yes , beshrew him !
为什么 , 是的 , 卑鄙 他 !
没错，去他妈的！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi]
it was even she
它 曾是 甚至 她

甚至就是她

[huːm] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ,
Whom his soft mother had made favorite of ,
谁 他的 柔软的 母亲 有 制成 最喜欢的 的 ,

他那温柔的母亲最宠爱的孩子，

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [spɔɪld] , [sʌm; səm] ['dʌz(ə)n] ['sʌməz] [gɒn] .
And well - nigh spoiled , some dozen summers gone .
和 出色地 - 夜 被宠坏了 , 一些 打 夏天 已消失 .

而且几乎都被宠坏了，十几个夏天过去了。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [dʌl] ['kʌstəm] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [teɪm] ,
Perhaps because dull custom made her tame ,
也许 因为 乏味的 风俗 制成 她 驯服 ,

或许是因为沉闷的习俗让她变得温顺了。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌmli] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ,
Or that she was not comely in the bud ,
或者 那 她 曾是 不是 漂亮 在 这 芽 ,

或者说她小时候并不漂亮，

[hɜː(r); hə(r)] ['swiːtnəs] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːdi] [meɪ]
Her sweetness halting like a tardy May
她 甜味 停止 喜欢 一个 迟迟 可能

她的甜美如同迟到的五月般戛然而止。

[ðæt] [ræps] [ɪt'self] [ɪn] [mɪst] , [ænd; ənd] [siːm] [nɒt] [feə(r)] ,
That wraps itself in mist , and seems not fair ,
那 卷饼 本身 在 薄雾 , 和 似乎 不是 公平的 ,

那景象笼罩在迷雾之中，似乎不太公平。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [faɪnə] ['riːz(ə)n] [ˌʌndɪ'vaɪnd] ,
For this or finer reason undivined ,
为了 这 或者 更精细 原因 未占卜的 ,

出于这个原因，或者更深层的原因，我们不得而知。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [nɒt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [wɪ'ðɔːl]
His thought she touched not , and was glad withal
他的 想法 她 感动 不是 , 和 曾是 高兴的 此外

她没有触及他的思绪，反而为此感到高兴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nəʊt] [haʊ] ['ʌðə(r)z] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ]
When she did note how others took his eye
什么时候 她 做过 笔记 如何 其他的 采取 他的 眼睛

当她注意到其他人是如何注视他的时

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ruː] ['ɑːftə(r)] .
And wore rue after .
和 穿着 后悔 后 .

之后又染上了芸香。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [piːs]
Thus was her white peace
因此 曾是 她 白色的 和平

这就是她那白色的和平。

[ʌn'dɑːrkənd] [tɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [bɪ'fel] , [ðiːz] [tuː]
Undarkened till , it so befell , these two
未变暗的 直到 , 它 所以 发生 , 这些 二

直到黑暗降临，这两个人才遭遇了这样的不幸。

['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd] [met]
Meeting as they a hundred times had met
会议 作为 他们 一个 百 时代 有 遇见

他们像之前一百次那样再次相遇。

[ɒn] [hɪl] - [pɑːθ] [ɔː(r)] [æt; ət] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪə(r)] ,
On hill - path or at crossing of the weir ,
在 爬坡道 - 小路 或者 在 过境 的 这 堰 ,

在山路上或堰坝交叉口，

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [brəʊk] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [reə(r)] ['flaʊə(r)]
Her beauty broke on him like some rare flower
她 美丽 打破 在 他 喜欢 一些 稀有的 花

她的美貌如同罕见的花朵般在他心中绽放。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['jestədeɪ] .
That was not yesterday .
那 曾是 不是 昨天 .

那不是昨天发生的事。

[ɛvn] [səʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ]
Ev'n so the Spring
甚至 所以 这 春天

即使是春天

[ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp] [ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [ɪts] ['lʌvlinəs]
Unclasps the girdle of its loveliness
解开扣子 这 腰带 的 它是 可爱

解开它美丽的束缚

[ə'brʌptli] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [hɪə(r)] : [lɒŋ] [ðə; ði] [drɪfts]
Abruptly , in the North here : long the drifts
突然 , 在 这 北 这里 : 长的 这 漂移

突然，在北方这里：积雪很长

['lɪŋgə(r)] [ɪn] [h'ɒləʊz] , [lɒŋ] [ɒn] [baʊ] [ænd; ənd] ['braɪə(r)]
Linger in hollows , long on bough and briar
萦绕 在 空心 , 长的 在 买 和 荆棘

在树洞里徘徊，在树枝和荆棘上久久停留

[nəʊ] [slaɪt] [liːf] ['ventʃəz] , [lest] [ðə; ði] [frɔːsts] [kiːn] [tuːθ]
No slight leaf ventures , lest the frost's keen tooth
不 轻微 叶子 风险投资 , 免得 这 霜冻 敏锐的 齿

嫩叶不敢轻易张开，以免被霜冻的利齿啃噬。

[nɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ɜːθ]
Nip it , and then all suddenly the earth
掐 它 , 和 然后 全部 突然 这 地球

掐它一下，然后地球就突然消失了。

[ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət] [sent] [ænd; ənd] [bluːm] .
Is nought but scent and bloom .
是 零 但 香味 和 盛开 .

除了香气和花朵，别无其他。

[səʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm]
So unto him
所以 到 他

所以对他来说也是如此。

- [greɪs] [ʌn'kləʊzd] .
Griselda's grace unclosed .
- 优雅 未关闭 .

格里塞尔达的恩典已然开启。

[weə(r)] [lægd] [hɪz; ɪz] [wɪt]
Where lagged his wit
在哪里 滞后 他的 有

他的机智在哪里落后了?

[ðæt] [gest] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌd] [ðæt] [slept] [ɪn] [stem] ,
That guessed not of the bud that slept in stem ,
那 猜对了 不是 的 这 芽 那 睡着了 在 干 ,

那人并未猜到茎秆中沉睡的花蕾,

[nɔː(r)] [hɪnt] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bʌd] ?
Nor hint had of the flower within the bud ?
也不 暗示 有 的 这 花 之内 这 芽 ?

花苞里竟丝毫没有花朵的迹象?

[ɪf] [səʊ] [mʌtʃ] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [biːn] ,
If so much beauty had a tiger been ,
如果 所以 很多 美丽 有 一个 老虎 到过 ,

如果老虎拥有如此惊人的美貌,

- [tiː] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [hɪm] !
' T had eaten him !
- T 有 吃 他 !

它把他吃了!

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪv] - [wɒʃt] [leŋkθ; leŋθ]
In all the wave - washed length
在 全部 这 海浪 - 洗过 长度

在所有被海浪冲刷的长度

[ɒv; əv] ['rɒki] ['devn] [weə(r)] [wɒz; wəz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk]
Of rocky Devon where was found her like
的 岩石 德文郡 在哪里 曾是 成立 她 喜欢

在多岩石的德文郡,她被发现的地方就像

[fɔː(r); fə(r)] ['eksələns] [ɒv; əv] ['wedɪd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ?
For excellence of wedded red and white ?
为了 卓越 的 已婚 红色的 和 白色的 ?

为了打造完美的红白婚礼?

[hɪə(r)] [ɒn] [ðæt] [smuːð] [ænd; ənd] ['sʌni] [fiːld] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
Here on that smooth and sunny field , her cheek ,
这里 在 那 光滑的 和 阳光明媚 场地 , 她 脸颊 ,

在这片阳光明媚的平坦田野上,她的脸颊,

[ðə; ði] ['hɒstaɪl] [hjʊ] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] [ænd; ənd] [jɔːk]
The hostile hues of Lancaster and York
这 敌对的 色调 的 兰开斯特 和 约克

兰开斯特和约克郡的敌对色调

[dɪd] [miːt] , [ænd; ənd] , ['blendɪŋ] , [meɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [truːs] ,
Did meet , and , blending , make a heavenly truce ,
做过 见面 , 和 , 混合 , 制作 一个 天上 休战 ,

他们相遇了,彼此融合,达成了天作之合。

[ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [rəʊz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [mait] [weə(r)]
This were indeed a rose a king might wear
这 是 的确 一个 玫瑰 一个 国王 可能 穿

这的确是一朵国王可能会佩戴的玫瑰。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
Upon his bosom .
之上 他的 怀 .

在他的胸膛上。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] , [naʊ] ,
By St . Dunstan , now ,
经过 英石 . 邓斯坦 , 现在 ,

现在，在圣邓斯坦

[hɪm'self] [wʊd] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Himself would wear it .
他本人 会 穿 它 .

他自己会穿。

[ðen] [baɪ] ['siːmɪŋ] [tʃɑːns]
Then by seeming chance
然后 经过 似乎 机会

然后，看似偶然地

[krɒst] [hiː; hi][hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] , [ænd; ənd] [steɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dɪskɔːs]
Crossed he her walks , and stayed her with discourse
交叉 他 她 散步 , 和 入住 她 和 话语

他穿过她的小径，与她交谈起来。

[dɪ'vaɪzd] [ə'drɔɪtli] ; [spəʊk] [ɒv; əv] ['kɒmən] [θɪŋz]
Devised adroitly ; spoke of common things
设计 巧妙地 ; 辐 的 常见的 事物

构思巧妙；谈论寻常事

[æt; ət][fɜːst] — [ɒv; əv] [deɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ,
At first — of days when his good mother lived ,
在 第一的 — 的 天 什么时候 他的 好的 母亲 居住地 ,

最初——在他慈母在世的那些日子里，

[ɪf] - [tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [pɑːs] [lɒŋ] ['dɒlərəs] ['aʊəz]
If ' t were to live , to pass long dolorous hours
如果 - t 是 到 居住 , 到 经过 长的 悲伤的 小时

如果不能活着，就只能度过漫长而悲伤的时光。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['efɪdʒi] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ;
Before his father's effigy in church ;
前 他的 父亲的 人偶 在 教会 ;

在教堂里他父亲的画像前；

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [ðen] [juːst] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [hɔːl] ,
Of one who then used often come to hall ,
的 一 WHO 然后 用过的 经常 来 到 大厅 ,

当时经常来大厅的一个人，

['evə(r)][æt; ət] [juːl] - [taɪd] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [lɒg] [fleɪmd]
Ever at Yule - tide , when the great log flamed
曾经 在 圣诞节 - 潮 , 什么时候 这 伟大的 日志 火焰

每逢圣诞节，当巨大的木柴熊熊燃烧时

[ɪn] ['tʃɪmni] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd][dʒest] [went] [raʊnd] ,
In chimney - place , and laugh and jest went round ,
在 烟囱 - 地方 , 和 笑 和 笑话 去 圆形的 ,

在壁炉旁，笑声和玩笑此起彼伏。

[ænd; ənd] ['meidnz] [streɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,
And maidens strayed beneath the mistletoe ,
和 少女们 迷路了 下面 这 槲寄生 ,

少女们在槲寄生下徘徊，

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][gɒt] [kɪst] —
Making believe not see it , so got kissed —
制作 相信 不是 看 它 , 所以 得到 亲吻 —

假装没看见，结果被吻了——

[ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [dʒɔɪnd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrɪs] - [dɑːns] ,
Of one that joined not in the morrice - dance ,
的 一 那 加入 不是 在 这 莫里斯 - 舞蹈 ,

一个没有参与莫里斯舞的人，

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siː] - [ɡriːn] ['kɜːtəl] [stʊd] [æt; ət] [ɡeɪz] ,
But in her sea - green kirtle stood at gaze ,
但 在 她 海 - 绿色的 柯特尔 站立 在 目光 ,

但她身穿海绿色短裙，凝视着我，

[ə; eɪ]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [skeəd]
A timid little creature that was scared
一个 胆小 小的 生物 那 曾是 害怕的

一只胆小的小动物，它很害怕

[baɪ] [ded] [menz] ['ɑːmə(r)] . [nɔːt]
By dead men's armor . Nought
经过 死的 男士 盔甲 . 零

以死者的盔甲为证。无

[ðeə(r)] ['sʌfəd] [tʃeɪndʒ] ,
there suffered change ,
那里 遭受 改变 ,

那里发生了变化，

[ðəʊz] ['empti] [ʃelz] [ɒv; əv]['vælə(r)] [ɡruː] [nɒt] [əʊld] ,
Those empty shells of valor grew not old ,
那些 空的 贝壳 的 勇气 生长 不是 老的 ,

那些空洞的英勇躯壳并未衰老，

[ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['rʌsti] .
Though something rusty .
尽管 某物 生锈的 .

虽然有些生锈了。

[wʊd] [ðeɪ] [fraɪt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ]
Would they fright her now
会 他们 惊吓 她 现在

他们现在会吓到她吗?

[lʊkt] [ʃiː; ʃi][ə'pɒn][ðem; ðəm] ?
Looked she upon them ?
看起来 她 之上 他们 ?

她看了他们一眼吗?

[held] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] —
Held she in her mind —
握住 她 在 她 头脑 —

她心中一直想着——

- [tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði]['meɪvɪs] [paɪpt] [ˌaʊt'saɪd] —
' T was Spring and loud the mavis piped outside —
- T 曾是 春天 和 大声 这 梅维斯 管道 外部 —

春天来了，外面传来响亮的管乐声——

[ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['tɜːkɪʃ] ['helmɪt] [slɪpt] [frɒm; frəm][peɡ] ,
The day the Turkish helmet slipped from peg ,
这 天 这 土耳其 头盔 滑倒了 从 钉子 ,

土耳其头盔从挂钩上滑落的那天，

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [kən'dʒiːld] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd]
And clashing on the floor , congealed her blood
和 冲突 在 这 地面 , 凝固 她 血

撞击在地板上，凝固了她的血液

[ænd; ənd] [sent] [bəuθ] [hændz] [tu:; tə] ['terə(r)] - ['smɪtn] [aɪz] ,
And sent both hands to terror - smitten eyes ,
和 发送 两个都 双手 到 恐怖 - 迷恋 眼睛 ,

然后双手捂住惊恐万分的双眼，

[ʃi:; ʃi] [tremblɪŋ] , ['redi] [tu:; tə] [ji:ld] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] ?
She trembling , ready to yield up the ghost ?
她 发抖 , 准备好 到 屈服 向上 这 鬼 ?

她颤抖着，准备咽气了吗?

[raɪt] ['meri] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] !
Right merry was it !
正确的 欢乐 曾是 它 !

真是太开心了!

['faɪnəli] [hi:; hi] [tʌtʃt]
Finally he touched
最后 他 感动

最后他触碰到了

[ɒn] ['mætəz] ['nɪərə(r)] , [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɔ:'bəud]
On matters nearer , things she had foreboded
在 事情 更近 , 事物 她 有 不祥的预感

至于更近的事情，她早已预感到不祥之事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] [mʌst; məst] [ni:dz] [lend] ['hɪərɪŋ] [tu:; tə] ,
And this one time must needs lend hearing to ,
和 这 一 时间 必须 需求 借 听力 到 ,

而这一次，必须认真倾听。

[ænd; ənd] [end] [səʊ] ['sɒri] ['bɪznəs] [eə(r)] [wəʊ] [keɪm] ,
And end so sorry business ere woe came ,
和 结尾 所以 对不起 商业 埃雷 悲哀 来了 ,

悲惨的结局，厄运降临。

[laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [meɪd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] .
Like a true maid and honest , as she was .
喜欢 一个 真的 女佣 和 诚实的 , 作为 她 曾是 .

她就像一个真正的女仆，诚实正直。

[səʊ] , ['tju:tə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['tremb(ə)l] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪp]
So , tutoring the tremble on her lip
所以 , 辅导 这 颤抖 在 她 唇

于是，她开始纠正嘴唇的颤抖。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [bæk] [hɒt] [tɪəz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [rɪ'plaɪ]
And holding back hot tears , she gave reply
和 保持 后退 热的 眼泪 , 她 给予 回复

她强忍着滚烫的泪水，回答道。

[wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'skreʃn] [æz; əz] [streɪt] [taɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
With such discretion as straight tied his tongue ,
和 这样的 审慎 作为 直的 系 他的 舌头 ,

他说话如此谨慎，仿佛舌头都被紧紧束缚住了。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [hi:; hi] [lækt] [nɒt] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['dɪskɔ:s] :
Albeit he lacked not boldness in discourse :
尽管 他 缺乏 不是 大胆 在 话语 :

尽管他在言辞上并不缺乏胆识：

“ [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [spi:k] [bʌt; bət] [ɪn] [dʒest] !
“ Indeed , indeed , sir , you speak but in jest !
“ 的确 , 的确 , 先生 , 你 说话 但 在 笑话 !

“先生，您说的只是玩笑话而已！”

['laɪtli] , [nɒt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['kɔːtiə(r)] - [wei] .

Lightly , not meaning it , in courtier - way .

轻轻 , 不是 意义 它 , 在 朝臣 - 方式 .

轻描淡写，并非真心实意，带着朝臣的腔调。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [sed] [ðæt] ['leɪdɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] —

I have heard said that ladies at the Court —

我 有 听到 说 那 女士们 在 这 法庭 —

我曾听人说，宫廷里的女士们——

[ai][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][nɒt] ! — [hæv; həv][məʊst] [fə'gɪvɪŋ] [ɪəz] ,

I judge them not ! — have most forgiving ears ,

我 法官 他们 不是 ! — 有 最多 宽恕 耳朵 ,

我不会评判他们！——请您宽容聆听。

[ænd; ənd][lɪst] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] ,

And list right willingly to idle words ,

和 列表 正确的 心甘情愿 到 闲置的 字 ,

心甘情愿地听着空话，

['lɪs(ə)n][ænd; ənd][smaɪl][ænd; ənd]['nevə(r)][steɪn][ə; eɪ] [tʃiːk] .

Listen and smile and never stain a cheek .

听 和 微笑 和 绝不 弄脏 一个 脸颊 .

倾听，微笑，永远不要流露一丝污点。

[jet] [nɒt] [sʌtʃ] [wɜːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz]

Yet not such words your father's son should use

然而 不是 这样的 字 你的 父亲的 儿子 应该 使用

然而，你父亲的儿子不应该说这样的话。

[wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] .

With me , my father's daughter .

和 我 , 我的 父亲的 女儿 .

和我在一起，我父亲的女儿。

[juː; jʊ] [fə'get]

You forget

你 忘记

你忘了

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][məʊst] ['preʃəs] [biː; bi][tuː; tə] ['mɛməriz] [hɑːt] ,

What should most precious be to memory's heart ,

什么 应该 最多 宝贵的 是 到 记忆的 心 ,

在记忆的心中，什么才是最珍贵的?

[lʌv] [ðæt] [deəd] [deθ] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ˌfeə'wel] . ” [ˌfeə'wel]

Love that dared death ; and so , farewell . ” Farewell

爱 那 敢于 死亡 ; 和 所以 , 告别 . ” 告别

敢于赴死的爱；就这样，永别了。永别了

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [suːθ] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wʌn] [taɪm] ,

It was in sooth ; for after that one time ,

它 曾是 在 舒缓 ; 为了 后 那 一 时间 ,

的确如此；因为在那一次之后，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][feɪn] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] - [briːðd] [vaʊz]

Though he had fain with passion - breathed vows

尽管 他 有 欣然 和 热情 - 呼吸 誓言

尽管他曾满怀激情地许下誓言

[bɪ'siːdʒd] [ðæt] ['mɑːb(ə)l] ['sɪtədəl] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

Besieged that marble citadel her breast ,

被围困 那 大理石 堡垒 她 胸部 ,

围困着那座大理石堡垒，她的胸膛，

[hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] ;

He got no speech of her : she chose her walks ;

他 得到 不 演讲 的 她 : 她 选择 她 散步 ;

她没有跟他说话：她选择自己喜欢的散步方式；

[let] ['əʊnli] [muːn] [ænd; ənd] [stɑː(r)] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs]

Let only moon and star look on the face

让 仅有的 月亮 和 星星 看 在 这 脸

脸上只剩下月亮和星星的光芒。

[ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [rɪsk] [ðə; ði] ['kændə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ;

That could well risk the candor of the sun ;

那 可以 出色地 风险 这 坦率 的 这 太阳 ;

这很可能会危及太阳的坦诚；

[ræn] [nɒt] [tuː; tə] ['lætɪs] [æt; ət] [iːtʃ] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] ;

Ran not to lattice at each sound of hoof ;

兰 不是 到 格子 在 每个 声音 的 蹄 ;

每次听到马蹄声，都不要急着跑开；

[baɪ] [striːm] [ɔː(r)] [hedʒ] - [rəʊ] [plʌkt] [nəʊ] ['pænzɪz] [mɔː(r)] ,

By stream or hedge - row plucked no pansies more ,

经过 溪流 或者 对冲 - 排 拨弦 不 三色堇 更多的 ,

溪边或篱笆旁再也没有采摘过三色堇了，

[,mis'trʌst] - ['kruːəl] [feɪt] ,

Mistrusting Proserpina's cruel fate ,

不信任 - 残忍的 命运 ,

不信任珀耳塞福涅残酷的命运，

[hɜː'self] [ʌp] - ['gæðəd] [ɪn] [si'siljən] ['fiːldz] ;

Herself up - gathered in Sicilian fields ;

她自己 向上 - 聚集 在 西西里 字段 ;

她自己在西西里岛的田野里聚集起来；

[æt; ət] ['tʃæp(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [niːdz] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [gəʊ]

At chapel — for one needs to chapel go

在 教堂 — 为了 一 需求 到 教堂 去

在教堂——因为人需要去教堂

[ə; eɪ] - ['sʌndeɪ] — [glɑːns, glæns] [nɒt] ['aɪðə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,

A - Sunday — glanced not either right or left ,

一个 - 星期日 — 瞥了一眼 不是 任何一个 正确的 或者 左边 ,

A-星期日——既没向左也没向右看，

[bʌt; bət] [wɪð] [blæk] ['aɪlæʃ] ['wedɪd] [tuː; tə] [waɪt] [tʃiːk]

But with black eyelash wedded to white cheek

但 和 黑色的 睫毛 已婚 到 白色的 脸颊

但黑色的睫毛与白皙的脸颊完美融合。

[nelt] [ðeə(r)] [ɪm'pæsɪv] , [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [gɜːl]

Knelt there impassive , like the marble girl

跪下 那里 冷漠 , 喜欢 这 大理石 女孩

她面无表情地跪在那里，像个大理石女孩。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] - [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [tuːm] ,

That at the foot - end of his father's tomb ,

那 在 这 脚 - 结尾 的 他的 父亲的 墓 ,

在他父亲墓碑的底部，

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪndəmz] [leɪ] ,

Inside the chancel where the Wyndhams lay ,

里面 这 圣坛 在哪里 这 温德姆 躺 ,

在温德姆夫妇安葬的圣坛内，

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] ['vɪdʒɪl] [kept] .
Through the long years her icy vigil kept .
通过 这 长的 年 她 冰冷的 守夜 保留 .
多年来，她始终保持着冰冷的守望。

[æz; əz] [liːvz] [tɜːn] ['ɪntuː] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [frɔːsts] [tʌtʃ] ,
As leaves turn into flame at the frost's touch ,
作为 树叶 转动 进入 火焰 在 这 霜冻 触碰 ，
树叶在霜冻的触碰下仿佛燃烧起来，

[səʊ] ['rɪtʃərdz] [hɑːt] [ɒn]['kəʊldnəs] [fed] [ɪts]['faɪə(r)] ,
So Richard's heart on coldness fed its fire ,
所以 理查德的 心 在 寒冷 美联储它是 火 ，
于是，理查德心中的寒冷反而助长了它的火焰。

[ænd; ənd] [bɜːnd] [wɪð] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
And burned with surfeit of indifference .
和 烧伤 和 过量 的 漠不关心 .
并因冷漠过度而感到愤怒。

[ɔːl] ['fleɪvə(r)][ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][ɒv; əv]['kɒntent]
All flavor and complexion of content
全部 味道 和 肤色 的 内容
内容的所有风味和质地

[went] [aʊt][ɒv; əv][laɪf] ; [wɒt] [sɜːvd] [wʌns] [sɜːvd] [nəʊ][mɔː(r)] .
Went out of life ; what served once served no more .
去 出去 的 生活 ； 什么 服务 一次 服务 不 更多的 .
生命已逝；曾经有用的东西如今已无用处。

[hɪz; ɪz] [haʊnd] [ænd; ənd]['fɔːlkən] [siːst] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [hɪm] ;
His hound and falcon ceased to pleasure him ;
他的 猎犬 和 鹘 停止 到 乐趣 他 ；
他的猎犬和猎鹰不再让他感到快乐；

[hiː; hi] [riːd] — [sʌm; səm] ['mʌsti] ['fəuliəuz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
He read — some musty folios there were
他 读 — 一些 发霉的 对开本 那里 是
他读了一些书——里面有一些发霉的书页。

[ɒn] [ʃelf] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [breɪv] - [peɪdʒ] ,
On shelf — but even in brave Froissart's page ,
在 架子 — 但 甚至 在 勇敢的 - 页 ，
在书架上——但即使是在勇敢的弗鲁瓦萨尔的页面上，

[weə(r)] , [gɒd] [nəʊz] , [ðeə(r)][biː; bi] [wuːndz] [ɪ'nʌf] , [nəʊ] [hɜːb]
Where , God knows , there be wounds enough , no herb
在哪里 ， 上帝 知道 ， 那里 是 伤口 足够的 ， 不 草本植物
天知道，那里伤痕累累，却连草药都找不到。

[nɔː(r)]['pəʊʃ(ə)n] [faʊnd] [hiː; hi][tuː; tə] [pɜːdʒ] ['sædnəs] [wɪð] .
Nor potion found he to purge sadness with .
也不 药水 成立 他 到 清除 悲伤 和 .
他找不到任何可以驱散悲伤的药水。

[ðə; ði] [greɪ] [dʌst] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [liːf] [ˌʌn'tɜːnd] ,
The gray dust gathered on the leaf unturned ,
这 灰色的 灰尘 聚集 在 这 叶子 未翻阅 ，
未翻动的树叶上积聚了一层灰色的灰尘。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] [druː] [hɪz; ɪz] [θred] [ə'krɒs] .
And then the spider drew his thread across .
和 然后 这 蜘蛛 画 他的 线 穿过 .
然后蜘蛛就把丝拉过去了。

[ˈsɜːt(ə)n] [braɪt] [kɔɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kaʊnt]
Certain bright coins that he was used to count
肯定 明亮的 硬币 那 他 曾是 用过的 到 数数
他用来数的某些闪亮的硬币

[wɪð] [θrɪl] [æt; ət] [ˈfɪŋgəz] - [endz] [ʌnˈkaʊntɪd] [leɪ] ,
With thrill at fingers ' ends uncounted lay ,
和 刺激 在 手指 - 结束 未统计的 躺 ,
指尖涌起无数兴奋，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɜːθləs] , [laɪk] [ðə; ði][ˈkɑːndʒərərz][gəʊld]
Suddenly worthless , like the conjurer's gold
突然 毫无价值 , 喜欢 这 魔术师的 金子
突然变得一文不值，就像魔术师的金子一样。

[ðæt] [mɪdst] [ðə; ði][dʒɪəz][ænd; ənd] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
That midst the jeers and laughter of the crowd
那 中间 这 嘲笑 和 笑声 的 这 人群
在人群的嘲笑和讥讽声中

[tɜːnz] [ˈɪntuː] [ˈæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] - [hænd] .
Turns into ashes in the rustic's hand .
转弯 进入 灰烬 在 这 - 手 .
在乡野之人手中化为灰烬。

[sɒft] [ˈaɪdlnəs] [ɪtˈself][bɔː(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [θɔːn]
Soft idleness itself bore now a thorn
柔软的 懒惰 本身 钻孔 现在 一个 刺
安逸的闲散本身如今也长出了一根刺。

[tuː] - [prɒŋd] [wɪð] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)] .
Two - pronged with meditation and desire .
二 - 叉状的 和 冥想 和 欲望 .
冥想与欲望双管齐下。

[ðə; ði][kəʊld] [grɪˈzeldə] [ðæt] [wʊd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm] !
The cold Griselda that would none of him !
这 寒冷的 格里塞尔达 那 会 没有任何 的 他 !
冷漠的格里塞尔达对他毫无兴趣！

[ðə; ði][feə(r)] [grɪˈzeldə] ! [nɒt] [əˈləʊn][baɪ] [deɪ] ,
The fair Griselda ! Not alone by day ,
这 公平的 格里塞尔达 ! 不是 独自的 经过 天 ,
美丽的格里塞尔达！白天她并不孤单，

[wɪð] [ðɪs] [məʊst][ˈsɒlɪd] [ɜːθ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With this most solid earth beneath his feet ,
和 这 最多 坚硬的 地球 下面 他的 脚 ,
脚下是这片坚实的土地，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wɪəd] [ænd; ənd] [ˌʌnsəbˈstænʃəl] [sfɪə(r)]
But in the weird and unsubstantial sphere
但 在 这 诡异的 和 不实质性的 领域
但在怪异而虚无的领域

[ɒv; əv][ˈslʌmbə(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [həʊld][hɪm] [θrɔːl] .
Of slumber did her beauty hold him thrall .
的 睡眠 做过 她 美丽 抓住 他 奴隶 .
她的美貌令他沉醉于梦乡。

[hɜːˈself] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [sɔː] [nɒt] ; - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪθ]
Herself of late he saw not ; ' t was a wraith
她自己 的 晚的 他 锯 不是 ; - t 曾是 一个 幽灵
他近来没见过她本人；她像个幽灵。

[hiː; hi] ['wəːʃip] , [ə; eɪ] [veɪn] ['ʃædəʊ] .
He worshipped , a vain shadow .
他 崇拜 , 一个 徒劳 阴影 .

他崇拜的，不过是虚幻的影子。

[ðʌs] [hiː; hi] [pain]
Thus he pined
因此 他 松开

于是他思念不已

[frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [dʌsk] [tuː; tə] [dɔːn] ,
From dawn to dusk , and then from dusk to dawn ,
从 黎明 到 黄昏 , 和 然后 从 黄昏 到 黎明 ,

从黎明到黄昏，然后再从黄昏到黎明，

[ɒv; əv] [ðæt] [mɪ'rækjələs] [ɪn'fekʃ(ə)n] [kɔːt]
Of that miraculous infection caught
的 那 神奇 感染 捕捉

那场奇迹般的感染

[frɒm; frəm] ['eni] - ['kʌləd] [aɪz] , [səʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [swiːt] .
From any - colored eyes , so they be sweet .
从 任何 - 有色 眼睛 , 所以 他们 是 甜的 .

无论眼睛是什么颜色，它们都很甜美。

[streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ə; eɪ] [meɪdz] [slɪm] [fʊt]
Strange that a man should let a maid's slim foot
奇怪的 那 一个 男人 应该 让 一个 女佣 苗条的 脚

奇怪的是，一个男人竟然会放过一个女仆纤细的脚。

[stæmp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] !
Stamp on his happiness and quench it quite !
邮票 在 他的 幸福 和 淬火 它 相当 !

践踏他的幸福，彻底浇灭它！

[wɪð] [wɒt] [sneɪl] - [peɪs] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [taɪm] [kriːps] [baɪ]
With what snail - pace the traitor time creeps by
和 什么 蜗牛 - 步伐 这 叛徒 时间 令人毛骨悚然 经过

叛徒的时光以多么缓慢的速度悄然流逝

[wen] [wʌn] [ɪz] [aʊt] [wɪð] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] !
When one is out with fortune and undone !
什么时候 一 是 出去 和 财富 和 未完成 !

当一个人失去财富却一无所有时！

[haʊ] ['tɑːntɪŋli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['daɪəlz] [pleɪt]
how tauntingly upon the dial's plate
如何 嘲讽地 之上 这 拨号盘 盘子

多么嘲讽地出现在表盘上

[ðə; ði] ['ʃædoʊz] ['fɪŋgə(r)] [pɔɪnts] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['aʊə(r)] !
The shadow's finger points the dismal hour !
这 影子 手指 积分 这 惨淡 小时 !

阴影的手指指向凄凉的时刻！

[ðʌs] ['wɪndəm] , [wɪð] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Thus Wyndham , with hands clasped behind his back ,
因此 温德姆 , 和 双手 紧握 在后面 他的 后退 ,

于是，温德姆双手背在身后，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [sʌn]
Watching the languid and reluctant sun
观看 这 慵懒的 和 不情愿的 太阳

看着慵懒而迟疑的太阳

[feɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l][dɪsk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
Fade from the metal disk beside the door .
褪色 从 这 金属 磁盘 旁 这 门 .

从门旁的金属圆盘上淡出。

[ðə; ði] ['aʊəz] [hʌŋ] ['hevi] [ʌp] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
The hours hung heavy up there on the hill ,
这 小时 悬挂 重的 向上 那里 在 这 爬坡道 ,

山顶上，时间仿佛凝固了一般沉重。

[weə(r)] [laɪf][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['veəriəs] [æt; ət] [best]
Where life was little various at best
在哪里 生活 曾是 小的 各种各样的 在 最好的

那里的生活充其量也只是略有不同而已。

[ænd; ənd] ['merimənt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [t'æən][ɪts] [flaɪt] .
And merriment had long since ta'en its flight .
和 欢乐 有 长的 自从 塔恩 它是 航班 .

欢乐早已消逝。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [kɔn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz]
Sometimes he sat and conned the flying clouds
有时 他 卫星 和 被骗 这 飞行 云

有时他会坐着，戏弄飞云。

[tɪl] [ɒn] - ['bʊzəm] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][stɑː(r)] ,
Till on dusk's bosom nestled her one star ,
直到 在 - 怀 依偎 她 一 星星 ,

直到黄昏的怀抱中，她的一颗星星静静地依偎在那里。

[ænd; ənd] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] , [nɔː(r)] [siːmd] [ə'laɪv][æt; ət][ɔːl] ,
And spoke no word , nor seemed alive at all ,
和 辐 不 单词 , 也不 似乎 活 在 全部 ,

他一言不发，看起来完全不像活着的样子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv][laɪf] ;
But a mere shape and counterfeit of life ;
但 一个 仅仅 形状 和 伪造 的 生活 ;

但这不过是生活的一种形式和赝品；

[ɔː(r)] , [ɜːrdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [swɪft] ['hʌŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [griːn] [bau] ,
Or , urged by some swift hunger for green boughs ,
或者 , 敦促 经过 一些 迅速 饥饿 为了 绿色的 树枝 ,

或者，出于对绿枝的强烈渴望，

[wʊd] [bɪd][ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
Would bid the hound to heel , and disappear
会 出价 这 猎犬 到 脚跟 , 和 消失

会命令猎犬跟上，然后消失。

['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wɪð] [hɪm'self] [kə'mjuːnɪŋ]
Into the forest , with himself communing
进入 这 森林 , 和 他自己 沟通

走进森林，与自己对话

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] .
For lack of gossip .
为了 缺少 的 闲话 .

因为缺乏八卦。

[səʊ][duː; də] ['ləʊnli] [men]
So do lonely men
所以 做 孤独 男人

孤独的男人也是如此。

[meɪk] [ðəm'selvz] ['tiːdiəs] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tiːdiəs] [selvz] .
Make themselves tedious to their tedious selves .
制作 他们自己 乏味 到 他们的 乏味 自我 .

让自己变得无聊，连自己都觉得无聊。

[ðʌs] [pɑːst] [hiː; hi][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [bleɪz] [ɒv; əv] [nuːn]
Thus passed he once in a white blaze of noon
因此 通过了 他 一次 在 一个 白色的 火焰 的 中午

就这样，他沐浴在正午的白色烈焰中，从天而降。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊks] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [æz; əz][hiː; hi] [went] :
Under his oaks , and muttered as he went :
在下面 他的 橡树 , 和 低声说道 作为 他 去 :

他走到橡树下，一边走一边喃喃自语：

" - [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] - [ænd; ənd] - [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] - !
" ' My father's daughter ' and ' your father's son ' !
" - 我的 父亲的 女儿 - 和 - 你的 父亲的 儿子 - !

"'我父亲的女儿'和'你父亲的儿子'！"

[feɪθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [freɪz] ,
Faith , but it was a shrewd and nimble phrase ,
信仰 , 但 它 曾是 一个 精明 和 灵活 短语 ,

信仰，但这句措辞精辟而巧妙。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [nəʊ] ['fɪtɪŋ] [wɜːd] [æt; ət] [tʌŋ] .
And left me with no fitting word at tongue .
和 左边 我 和 不 配件 单词 在 舌头 .

让我哑口无言。

[ðə; ði] [wentʃ] [hæθ] [wɪt] [ænd; ənd]['mætə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
The wench hath wit and matter of her own ,
这 妖妇 有 有 和 事情 的 她 自己的 ,

这姑娘有自己的智慧和才华。

[ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðæt] [dʌθ] ['seldəm] [meɪt] [wɪð] [wɪt] ,
And beauty , that doth seldom mate with wit ,
和 美丽 , 那 确实 很少 伴侣 和 有 ,

而美貌，却很少与智慧相配。

['neɪtʃə(r)] [hæθ] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [braʊn] —
Nature hath painted her a proper brown —
自然 有 绘 她 一个 恰当的 棕色的 —

大自然将她涂成了恰到好处的棕色——

[ə; eɪ] ['rʌsɪt] - ['kʌləd] [wentʃ] [ðæt] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] .
A russet - colored wench that knows her worth .
一个 赤褐色 - 有色 妖妇 那 知道 她 值得 .

一个肤色红润、自知有才的姑娘。

[ænd; ənd] ['mɪnsɪŋ] , [tuː] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [rʌf] - [ʌp]
And mincing , too — should have her ruff propt up
和 绞碎 , 也 — 应该 有 她 粗糙 - 向上

还有，切碎也一样——应该把她的褶边竖起来

[wɪð] - , [laɪk] [ə; eɪ] [deɪm] [æt; ət] [kɔːt] ,
With supertasses , like a dame at Court ,
和 - , 喜欢 一个 贵妇人 在 法庭 ,

拥有超级翘臀，就像宫廷里的贵妇人一样，

[ænd; ənd][gəʊ][ɪn] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld] .
And go in cloth - of - gold .
和 去 在 布 - 的 - 金子 .

身穿金丝织成的衣袍。

[aɪl] [get][ə; eɪ][suːt]
I'll get a suit
患病的 得到 一个 套装

我要买一套西装。

[ɒv; əv]['dʒenəʊə] ['velvɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Of Genoa velvet , and so take her eye .
的 热那亚 天鹅绒 , 和 所以 拿 她 眼睛 .

就像热那亚天鹅绒一样，于是吸引了她的目光。

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [hɑːt] ?
Has she a heart ?
有 她 一个 心 ?

她有良心吗?

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['waɪthɔːl]
The ladies of Whitehall
这 女士们 的 白厅

白厅的女士们

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] ['skɪtɪʃ] , [els] [dʌz] ['dærəl] [laɪ]
Are not so skittish , else does Darrell lie
是 不是 所以 胆怯的 , 别的 做 达雷尔 说谎

不要那么胆小，否则达雷尔就会撒谎。

[məʊst] ['vɪlənəsli] .
Most villainously .
最多 邪恶地 .

极其邪恶。

['ɒf(ə)n] [hæθ] [hiː; hi] [sed]
Often hath he said
经常 有 他 说

他常说

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['blʌʃɪŋ] - [es][ə; eɪ] [lɒst] [ɑːt] [æt; ət] [kɔːt] .
The art of blushing ' s a lost art at Court .
这 艺术 的 脸红 - s 一个 丢失的 艺术 在 法庭 .

在宫廷里，脸红的艺术已经失传了。

[ɪf] [səʊ] , [gʊd] ['rɪd(ə)ns] !
If so , good riddance !
如果 所以 , 好的 摆脱 !

如果真是这样，那就滚蛋吧!

[ðɪs] [wʌn][hɪə(r)] [lets] [lʌv]
This one here lets love
这 一 这里 让我们 爱

这个人让我们相爱

[pleɪ] ['begə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pruːdəri] , [ænd; ənd] [stɑːv] ,
Play beggar to her prudery , and starve ,
玩 乞丐 到 她 伪善 , 和 饿死 ,

向她的伪善装乞丐，然后挨饿。

['fiːdɪŋ] [hɪm]['evə(r)][ɒn] [lʊks] [tɜːnd] [ə'saɪd] .
Feeding him ever on looks turned aside .
喂养 他 曾经 在 看起来 转向 旁边 .

喂他吃饭时，他总是面露不悦。

[tuː; tə][biː; bi][səʊ] [jʌŋ] , [səʊ][feə(r)] , [ænd; ənd][waɪz] [wɪ'ðɔːl] !
To be so young , so fair , and wise withal !
到 是 所以 年轻的 , 所以 公平的 , 和 明智的 此外 !

如此年轻，如此美丽，又如此睿智!

[lets] [lʌv] [stɑːv] ?
Lets love starve ?
让我们 爱 饿死 ?

让我们为了爱而挨饿吗?

[neɪ] , [ai] [θɪŋk] [stɑːv] ['mɪəli] [ˌem 'iː] .
Nay , I think starves merely me .
不 , 我 思考 挨饿 仅仅 我 .

不，我觉得只有我才会挨饿。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['wʊmən] ['lɒdʒɪk(ə)l]
For when was ever woman logical
为了 什么时候 曾是 曾经 女士 逻辑

女人何时有过合乎逻辑的一面?

[bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - [taɪm] ?
Both day and night - time ?
两个都 天 和 夜晚 - 时间 ?

白天和晚上?

[nɒt] [sɪns] ['ædəm] [fel] !
Not since Adam fell !
不是 自从 亚当 跌倒 !

自从亚当堕落以来就再也没有了!

[ai] [daʊt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ['sʌmweə(r)] .
I doubt a lover somewhere .
我 怀疑 一个 情人 某处 .

我怀疑他某处还有个情人。

[wɒt] [ʃruːd] [biː]
What shrewd bee
什么 精明 蜜蜂

多么精明的蜜蜂

[hæθ] [bʌzd] [bɪ'taɪmz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kləʊvə(r)] - [tɒp] ?
Hath buzzed betimes about this clover - top ?
有 嗡嗡作响 早点 关于 这 三叶草 - 顶部 ?

之前有人听说过这片三叶草顶吗?

[bɪ'laɪk] [sʌm; səm] [skrɪvnɚz] [klɑːk] [æt; ət] ['bɪdəfərd] ,
Belike some scrivener's clerk at Bideford ,
大概 一些 抄写员的 职员 在 比德福德 ,

就像比德福德某个抄写员的办事员一样，

[wɪð] [lɒŋ] [guːs] - [kwɪl] [ænd; ənd] ['ɪŋkˌhɔːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θaɪ] —
With long goose - quill and inkhorn at his thigh —
和 长的 鹅 - 鹅毛笔 和 墨水角 在 他的 大腿 —

他大腿上别着长长的鹅毛笔和墨水瓶——

[mɪ'θɪŋks] [ai] [siː] [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪm] ;
Methinks I see the parchment face of him ;
我觉得 我 看 这 羊皮纸 脸 的 他 ;

我仿佛看到了他那张如同羊皮纸般的脸；

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['swɒʃbʌklə] ['devn] [lædz]
Or one of those swashbuckler Devon lads
或者 一 的 那些 冒险家 德文郡 小伙子们

或者像德文郡那些英勇无畏的小伙子们中的一个

[ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [ɪn] [ðeə(r)] , [wɪð] [red] ['spæniʃ] [gəʊld] ,
That haunt the inn there , with red Spanish gold ,
那 出没 这 客栈 那里 , 和 红色的 西班牙语 金子 ,

那家旅店里闹鬼，带着西班牙的红色黄金。

[ræŋk] ['skɜːvi] [neiv] , [raɪp] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləʊz] - [triː] ;
Rank scurvy knaves , ripe fruit for gallows - tree ;
秩 坏血病 无赖 , 成熟 水果 为了 绞刑架 - 树 ;
卑鄙无耻的恶棍，即将被送上绞刑架；

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['sɛkstənz] [sʌn] ” — [hɪə(r)] ['wɪndəm] [lɑːft] ,
Or else the sexton's son ” — here Wyndham laughed ,
或者 别的 这 教堂司事的 儿子 ” — 这里 温德姆 笑了 ,
或者说，是教堂司事的儿子”——温德姆说到这里笑了，

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [mɜːθ] — [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [mæn]
Though not a man of mirth — indeed , a man
尽管 不是 一个 男人 的 欢笑 — 的确 , 一个 男人
虽然他并非一个爱笑的人——事实上，他是一个......

[ɒv; əv] ['nigəd] ['hjuːmə(r)] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['sɛkstənz] [sʌn] —
Of niggard humor ; but that sexton's son —
的 吝啬鬼 幽默 ; 但 那 教堂司事的 儿子 —
他生性吝啬；但那个教堂司事的儿子——

[liːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kɑːst] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['spaɪə(r)] ,
Lean as the shadow cast by a church spire ,
倾斜 作为 这 阴影 投掷 经过 一个 教会 尖塔 ,
像教堂尖顶投下的阴影一样倾斜，

[aɪz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['sɑːkəts] , ['nəʊzləs] , [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnd] ,
Eyes deep in the sockets , noseless , high cheek - boned ,
眼睛 深的 在 这 插座 , 无鼻 , 高的 脸颊 - 骨 ,
眼睛深陷眼窝，没有鼻子，颧骨高耸，

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ]
Like nothing in the circle of this earth
喜欢 没有什么 在 这 圆圈 的 这 地球
如同这世间万物一般

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] [ðæt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mjʊərəl] [slæb]
But a death's - head that from a mural slab
但 一个 死亡人数 - 头 那 从 一个 壁画 板
但那是来自壁画石板的骷髅头

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [liə] [θruː] ['sɜːmən] - [taɪm] ,
Within the chancel leers through sermon - time ,
之内 这 圣坛 斜视 通过 讲道 - 时间 ,
在布道期间，圣坛内传来窃窃私语的声音。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɒk] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɔː'tæləti] .
Making a mock of poor mortality .
制作 一个 嘲笑 的 贫穷的 死亡 .
嘲弄低死亡率。

[ðə; ði] ['fænsi] [tʌtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ] [lɑːf]
The fancy touched him , and he laughed a laugh
这 想要 感动 他 , 和 他 笑了 一个 笑
他被这种奇思妙想逗乐了，哈哈大笑起来。

[ðæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nuːndeɪ] ['slʌmbə(r)] [raʊzd] [æn; ən] [aʊl]
That from his noonday slumber roused an owl
那 从 他的 午 睡眠 唤醒 一个 猫头鹰
正午的睡梦惊醒了一只猫头鹰

[snʌg] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊkən] ['hɜːmɪtɪdʒ] [hɑːd] [baɪ] .
Snug in his oaken hermitage hard by .
舒适 在 他的 橡木 隐居处 难的 经过 .
他舒适地待在附近的橡木小屋里。

[ə; eɪ] ['veri] [reə(r)] [kən'siːt] — [ðə; ði] ['sɛkstənz] [sʌn] !
A very rare conceit — the sexton's son !
一个 非常 稀有的 自负 — 这 教堂司事的 儿子 !

真是个罕见的奇思妙想——教堂司事的儿子!

[nɒt] [hiː; hi] , [fə'suːθ] ; [hiː; hi] [smæk] [ɒv; əv] ['tʃɜːtʃjɑːd] [məʊld]
Not he , forsooth ; he smacked of churchyard mould
不是 他 , 真的 ; 他 猛击 的 墓地 模具

绝不是他；他身上散发着墓地霉菌的气息。

[ænd; ənd] ['mʌsti] ['əudəz][ɒv; əv] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] [pɔːl] —
And musty odors of moth - eaten palls —
和 发霉的 气味 的 蛾 - 吃 灵柩 —

还有被虫蛀过的灵柩散发出的霉味——

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['epɪtɑːf] !
A living death , a walking epitaph !
一个 活的 死亡 , 一个 步行 墓志铭 !

活死人，行走的墓志铭!

[nəʊ]['lʌvə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɪŋglɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
No lover that for tingling flesh and blood
不 情人 那 为了 刺痛感 肉 和 血

没有哪个爱人会为那令人心悸的血肉之躯而倾倒。

[tuː; tə] [rest] [sɒft] [tʃiːk] [ɒn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kɪsɪz] [wɪð] .
To rest soft cheek on and change kisses with .
到 休息 柔软的 脸颊 在 和 改变 吻 和 .

将柔软的脸颊贴在上面，交换亲吻。

[jet] ['lʌvə(r)] ['sʌmweə(r)] ; [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][slaɪ] [kə'kuːn]
Yet lover somewhere ; from his sly cocoon
然而 情人 某处 ; 从 他的 狡猾 茧

然而，某处还有爱人；从他狡猾的茧中。

[taɪm] [wʊd] [ˌʌn'ʃel] [hɪm] .
Time would unshell him .
时间 会 开壳 他 .

时间会让他卸下伪装。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm]
In the interim
在 这 临时

在此期间

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][weɪt] , [ænd; ənd] [mɑːk] [huː] [strəul]
What was to do but wait , and mark who strolled
什么 曾是 到 做 但 等待 , 和 标记 WHO 漫步

除了等待还能做什么呢? 还要留意那些漫步的人。

[ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] - [pɑːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɔːlt]
Of evenings up the hill - path and made halt
的 晚上 向上 这 爬坡道 - 小路 和 制成 停止

傍晚时分，我们沿着山间小路上去，然后停了下来。

[ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] ['kɒpɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [geɪt] ?
This side the coppice at a certain gate ?
这 边 这 矮林 在 一个 肯定 门 ?

这边是某个大门旁的小树林吗?

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] [tʃɑːns] [wɪtʃ] ['evə(r)] [sɜːrvz] [ɪl] [endz] ,
For by that chance which ever serves ill ends ,
为了 经过 那 机会 哪个 曾经 服务 患病的 结束 ,

因为那种总是会带来不良后果的偶然性，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['slɑːntɪd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəz]
Within the slanted shadow of The Towers
之内 这 倾斜的 阴影 的 这 塔楼

在双塔倾斜的阴影下

[ðə; ði] [meɪd] [grɪ'zeldə] [dwelt] .
The maid Griselda dwelt .
这 女佣 格里塞尔达 居住 .

女仆格里塞尔达住在这里。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [skɑːd] ['saɪə(r)]
Her gray scarred sire
她 灰色的 疤痕 父系

她那灰白伤痕累累的父亲

[hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [klɒθ] ['dʌblət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [stiːl] [kwɪ'ræs] ,
Had for cloth doublet changed the steel cuirass ,
有 为了 布 双联体 已更改 这 钢 胸甲 ,

用布质紧身衣替换了钢制胸甲，

[ðə; ði] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːrdənərz] [fɔːk] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌhens'fɔːθ]
The sword for gardener's fork , and so henceforth
这 剑 为了 园丁的 叉 , 和 所以 今后

用剑代替园丁的叉子，从此以后便是如此。

[ɪn] [ðə; ði] [maɪld] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['sʌndaʊn] [ɒv; əv] [laɪf] ,
In the mild autumn and sundown of life ,
在 这 温和的 秋天 和 日落 的 生活 ,

在人生温和的秋日和夕阳西下之际，

['muːvɪŋ] [ɪ'rekt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [sk'weəz]
Moving erect among his curves and squares
移动 直立 之中 他的 曲线 和 正方形

在曲线和方形之间挺直身子

[ɒv; əv] ['lɪli] , [rəʊz] , [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['flaʊə(r)] - [diː] - [luːs] ,
Of lily , rose , and purple flower - de - luce ,
的 百合 , 玫瑰 , 和 紫色的 花 - 德 - 露西 ,

百合、玫瑰和紫罗兰，

[set] [nʌn] [bʌt; bət] ['hɑːmləs] ['skwɔdrən] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] —
Set none but harmless squadrons in the field —
放 没有任何 但 无害 中队 在 这 场地 —

战场上只部署无害的飞行中队——

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['tævən] , [weə(r)] [hiː; hi] [pəʊzd] ,
Save now and then at tavern , where he posed ,
节省 现在 和 然后 在 酒馆 , 在哪里 他 摆拍 ,

他时不时会在酒馆里存点钱，他在那里摆姿势拍照。

['tæŋkəd] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] ['præt(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] [deɪz] ,
Tankard in hand and prattling of old days ,
酒杯 在 手 和 喋喋不休 的 老的 天 ,

手里拿着酒杯，絮絮叨叨地回忆着往事。

[ə; eɪ] [waɪt] - [mə'stɑːʃ] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv] [w'ɔːz] .
A white - mustached epitome of wars .
一个 白色的 - 偲 缩影 的 战争 .

一个留着白色胡须、象征着战争的人物。

[haʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] ['tʌtʃɪŋ] [hɪm] [huː] [weɪts] ?
How runs the proverb touching him who waits ?
如何 跑步 这 谚语 接触 他 WHO 等待 ?

等待之人如何体会谚语的真谛？

[huː] [weɪts] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːld] .
Who waits shall have the world .
WHO 等待 将 有 这 世界 .

谁耐心等待，谁就能拥有世界。

[taɪmz] [eə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ,
Time's heir is he ,
时间 继承人 是 他 ,

他就是时间的继承人。

[biː; bi] [hiː; hi] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)nt] .
Be he but patient .
是 他 但 病人 .

但愿他有耐心。

[ðʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fel]
Thus the thing befell
因此 这 事物 发生

事情就是这样发生的。

[weə'frɒm] [gruː] [ɔːl] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [wəʊ] :
Wherefrom grew all this history of woe :
从哪里 生长 全部 这 历史 的 悲哀 :

这一切苦难的历史都源于此：

['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [juːz] [wɒz; wəz]
Haunting the grounds one night , as his use was
令人难忘 这 理由 一 夜晚 , 作为 他的 使用 曾是

一天晚上，他的身影在庄园里徘徊，因为他的用途是……

[huː] [lʌvd] [ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz] [bæts] [ænd; ənd] ['aʊlət] [duː; də] ,
Who loved the dark as bats and owlets do ,
WHO 喜爱 这 黑暗的 作为 蝙蝠 和 猫头鹰幼崽 做 ,

谁像蝙蝠和小猫头鹰一样热爱黑暗?

['wɪndəm] [gɒt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)]
Wyndham got sound of voices in the air
温德姆 得到 声音 的 声音 在 这 空气

温德姆听到空中传来人声

[ðæt] [dɪd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['gɒblɪn] ['tʃeɪndʒɪz] [rɪŋ]
That did such strange and goblin changes ring
那 做过 这样的 奇怪的 和 哥布林 变化 戒指

那声音如此怪异，如此妖精般地变化着。

[æz; əz] [left] [hɪm] ['daʊtf(ə)l] [wens] [ðə; ði] ['mɜːməz] [keɪm] ,
As left him doubtful whence the murmurs came ,
作为 左边 他 疑 何处 这 低语 来了 ,

这让他怀疑这些低语声究竟来自何处，

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪŋd] [θɪŋz] —
Now here , now there , as they were winged things —
现在 这里 , 现在 那里 , 作为 他们 是 有翅膀的 事物 —

一会儿在这里，一会儿在那里，就像它们是长着翅膀的东西——

[sʌtʃ] [trɪk] [pleɪz] ['ekəʊ] [ə'pɒn] ['hæpləs] [waɪt]
Such trick plays Echo upon hapless wight
这样的 诡计 演出 回声 之上 不幸的 怀特岛

这种诡计如同回声般落在不幸的亡灵身上。

[tʃɑːns] - [kɔːt] [ɪn] ['ləʊnli] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwel] ,
Chance - caught in lonely places where she dwells ,
机会 - 捕捉 在 孤独 地方 在哪里 她 居住地 ,

偶然间，她被困在偏僻的地方。

[ə'nɒn] [ə; eɪ] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] , [mə'ləʊdiəs] ,
Anon a laugh rang out , melodious ,
匿名 一个 笑 响铃 出去 , 悦耳动听 ,

一阵爽朗的笑声响起，

[laɪk] [ðə; ði] [mɜːrlz] [nəʊt] [wen] [ɪts] [ɪk'stætɪk] [hɑːt]
Like the merle's note when its ecstatic heart
喜欢 这 默尔的 笔记 什么时候 它是 欣喜若狂 心

就像梅尔鹿在它狂喜的心跳中发出的音符

[ɪz] [pækt] [wɪð] ['sʌmə(r)] - [taɪm] ; [ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] —
Is packed with summer - time ; then all was still —
是 包装 和 夏天 - 时间 ; 然后 全部 曾是 仍然 —

充满了夏日的美好时光；那时一切都静悄悄的——

[səʊ] [stɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [griːv]
So still the soul of silence seemed to grieve
所以 仍然 这 灵魂 的 沉默 似乎 到 悲伤

于是，寂静的灵魂似乎仍在悲伤。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] ['lɑːftə(r)] .
The loss of that sweet laughter .
这 损失 的 那 甜的 笑声 .

那甜美的笑声消失了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [træks]
In his tracks
在 他的 轨道

他的足迹

[ðə; ði] [mæn] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
The man stopped short , and listened .
这 男人 停止 短的 , 和 听着 .

那人突然停下脚步，侧耳倾听。

[æz; əz] [hiː; hi] [liːnd]
As he leaned
作为 他 倾斜

他倾身

[ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] ,
And craned his neck , and peered into the gloom ,
和 起重机 他的 脖子 , 和 窥视 进入 这 愁云 ,

他伸长脖子，向昏暗处凝视。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['hʌndrəd] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz]
And would the fabulous hundred eyes were his
和 会 这 太棒了 百 眼睛 是 他的

那神奇的百眼会是他的吗？

[ðæt] ['ɑːgəs] [ɪn] [ðə; ði] ['griːʃn] ['ledʒənd] [hæd; həd] ,
That Argus in the Grecian legend had ,
那 阿格斯 在 这 希腊 传奇 有 ,

希腊神话中的阿尔戈斯拥有……

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [drɪft]
He saw two figures moving through a drift
他 锯 二 数据 移动 通过 一个 漂移

他看到两个人影穿过一片雪地。

[ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt] [leɪ] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] :
Of moonlight that lay stretched across the lawn :
的 月光 那 躺 拉伸 穿过 这 草地 :

月光洒满草坪：

[ə; eɪ] [mænz] [tɔːl] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [slɪm] [ʃeɪp] [kləʊz] [æt; ət] [saɪd] ,
A man's tall shape , a slim shape close at side ,
一个 男人的 高的 形状 ， 一个 苗条的 形状 关闭 在 边 ，

一个男人高挑的身形，侧面紧贴着一个修长的身影，

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] [ɪn] ['tendə(r)] ['fæʃ(ə)n] [prest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
Her palm in tender fashion pressed to his ,
她 棕榈 在 投标 时尚 按下 到 他的 ，

她温柔地将手掌贴在他的手上，

[ðə; ði] ['wəʊv(ə)n] [snuːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['fɔːlən] ,
The woven snood about her shoulders fallen ,
这 编织 发网 关于 她 肩膀 倒下 ，

她肩上的编织头巾滑落了，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)]
And from the sombre midnight of her hair
和 从 这 阴沉 午夜 的 她 头发

从她那阴沉的午夜般的头发中

[æn; ən] ['ɑːd(ə)nt] [feɪs] [aʊt] - ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] —
An ardent face out - looking like a star —
一个 热心 脸 出去 - 寻找 喜欢 一个 星星 —

一张热情洋溢的脸庞，宛如一颗耀眼的明星——

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [sɔː] [hiː; hi] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [streɪt]
As in a vision saw he this , for straight
作为 在 一个 想象 锯 他 这 ， 为了 直的

他在异象中看到了这一点，直

[ðeɪ] ['vænɪʃd] .
They vanished .
他们 消失了 .

他们消失了。

[weə(r)] [ðəʊz] ['sɪlvəri] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)]
Where those silvery shadows were
在哪里 那些 银色 阴影 是

那些银色的影子在哪里

[wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
Was nothing .
曾是 没有什么 .

什么也没有。

[hæd; həd] [hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had he dreamed it ?
有 他 梦见 它 ?

那是他做的梦吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [gɒn]
Had he gone
有 他 已消失

他走了吗?

[mæd] [wɪð] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [meɪd]
Mad with much thinking on her , and so made
疯狂的 和 很多 思维 在 她 ， 和 所以 制成

她思绪万千，心烦意乱，于是......

[gəʊsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪk] ['fænsiz] ?
Ghosts of his own sick fancies ?
鬼魂 的 他的 自己的 生病的 幻想 ?

是他自己病态幻想的幽灵吗?

[laɪk] [ə; eɪ][mæn]
Like a man
喜欢 一个 男人

像个男人

[kɑ:rvd] [aʊt] [ɒv; əv]['æləbɑ:stə(r)][ænd; ənd][set] [ʌp]
Carved out of alabaster and set up
雕刻 出去 的 雪花石膏 和 放 向上

由雪花石膏雕刻而成并安装

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wʊdlənd] , [hi:; hi] [stʊd] ['ru:tɪd] [ðeə(r)] ,
Within a woodland , he stood rooted there ,
之内 一个 林地 , 他 站立 根 那里 ,

他伫立在林地中，纹丝不动。

['glɪmərɪŋ] ['wɒnli] ['ʌndə(r)] ['pendənt] [bau] .
Glimmering wanly under pendent boughs .
微光 微弱 在下面 吊坠 树枝 .

在垂枝下闪烁着微弱的光芒。

[spel] - [baʊnd] [hi:; hi] [stʊd] , [ɪn] ['veri] ['wəʊfl] [plaɪt] ,
Spell - bound he stood , in very woeful plight ,
拼写 - 边界 他 站立 , 在 非常 悲惨的 困境 ,

他呆立在那里，神情十分悲惨。

[bɪ'wɪldəd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [wɪð] [ʃɒk]
Bewildered ; and then presently with shock
困惑 ; 和 然后 目前 和 震惊

先是茫然不知所措，随后震惊不已。

[ɒv; əv]['ræpɪd] ['pʌlsɪz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [hɑ:t] ,
Of rapid pulses hammering at heart ,
的 迅速的 脉冲 锤击 在 心 ,

心脏剧烈跳动，脉搏急促。

[æz; əz][mæd] [bi'si:dʒə] ['hæmə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] ,
As mad besiegers hammer at a gate ,
作为 疯狂的 围攻者 锤 在 一个 门 ,

如同疯狂的围攻者猛烈敲击大门，

[tu:; tə][laɪf] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn] [hi:l] [tu:; tə][flai]
To life came back , and turned on heel to fly
到 生活 来了 后退 , 和 转向 在 脚跟 到 飞

生命回归，转身飞翔

[frɒm; frəm] [ðæt] [ə'kɜ:sɪd] [spɒt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
From that accursed spot and all that was ,
从 那 被诅咒的 点 和 全部 那 曾是 ,

从那片被诅咒的地方以及曾经的一切，

[wen] [wʌns] [mɔ:(r)] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [lɑ:f] [meɪd] [rɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] ,
When once more the girl's laugh made rich the night ,
什么时候 一次 更多的 这 女孩们 笑 制成 富有的 这 夜晚 ,

女孩的笑声再次响彻夜空，

[ænd; ənd] ['meltɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [gri:vd] [ə'nju:] .
And melted , and the silence grieved anew .
和 融化 , 和 这 沉默 伤心 重新 .

于是融化了，寂静中再次涌起悲伤。

[laɪk] [li:d] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ni:dz] [mʌst; məst] [hɔ:lt] .
Like lead his feet were , and he needs must halt .
喜欢 带领 他的 脚 是 , 和 他 需求 必须 停止 .

他的双脚像灌了铅一样沉重，他不得不停下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

温德姆塔楼(Wyndham Towers)
第2/3页

[kləʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [ɒf] , [ə; eɪ] [vɔɪs]
Close upon this , but further off , a voice
关闭 之上 这 , 但 更远 离开 , 一个 嗓音

靠近这里，但更远处，传来一个声音

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] — ['ekəʊ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [trɪk] [ə'gen] ! —
From somewhere — Echo at her trick again ! —
从 某处 — 回声 在 她 诡计 再次 ! —

不知从何处传来——回声又在耍她的花招了！

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv] ['swiːthɑːt] , [saɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Took up the rhyme of Sweetheart , sigh no more .
拿 向上 这 韵 的 亲爱的 , 叹 不 更多的 .

唱起了《甜心》的韵律，不再叹息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ]
It was with doubt and trembling
它 曾是 和 怀疑 和 发抖

带着怀疑和颤抖

[ai] ['wɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
I whispered in her ear .
我 低声说道 在 她 耳朵 .

我凑到她耳边低语。

[gəʊ] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] , [bɜːd] - [ɒn] - [baʊ] ,
Go , take her answer , bird - on - bough ,
去 , 拿 她 回答 , 鸟 - 在 - 买 ,

去吧，把她的答案带走，枝头的鸟儿。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [hɪə(r)] —
That all the world may hear —
那 全部 这 世界 可能 听到 —

让全世界都听到——

['swiːthɑːt] , [saɪ] [nəʊ][mɔː(r)] !
Sweetheart , sigh no more !
亲爱的 , 叹 不 更多的 !

亲爱的，别再叹息了！

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːni] [θrəʊt] ,
Sing it , sing it , tawny throat ,
唱歌 它 , 唱歌 它 , 黄褐色 喉 ,

唱吧，唱吧，沙哑的嗓音，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [triː] ,
Upon the wayside tree ,
之上 这 路边 树 ,

在路边的树上，

[haʊ] [feə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] [truː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
How fair she is , how true she is ,
如何 公平的 她 是 , 如何 真的 她 是 ,

她多么公正，多么真诚。

[haʊ] [dɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] —
How dear she is to me —
如何 亲爱的 她 是 到 我 —

她对我来说是多么珍贵——

['swiːthɑːt] [saɪ] [nəʊ][mɔː(r)] !
Sweetheart sigh no more !
亲爱的 叹 不 更多的 !

亲爱的，别再叹息了!

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɔːni] [θrəʊt] ,
Sing it , sing it , tawny throat ,
唱歌 它 , 唱歌 它 , 黄褐色 喉 ,

唱吧，唱吧，沙哑的嗓音，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lɒŋ]
And through the summer long
和 通过 这 夏天 长的

整个夏天

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kləʊvə(r)] - [tɒps] ,
The winds among the clover - tops ,
这 风 之中 这 三叶草 - 最高额 ,

三叶草顶端的风，

[ænd; ənd] [brʊks] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['sɪlvəri] [stɒps] ,
And brooks , for all their silvery stops ,
和 布鲁克斯 , 为了 全部 他们的 银色 停止 ,

而溪流，尽管它们时常停歇，却依然潺潺流淌。

[ʃæl; ʃəl] ['envi] [juː; jʊ][ðə; ði] [sɒŋ] —
Shall envy you the song —
将 嫉妒 你 这 歌曲 —

我会羡慕你这首歌——

['swiːthɑːt] , [saɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .
Sweetheart , sigh no more .
亲爱的 , 叹 不 更多的 .

亲爱的，别再叹息了。

- [tiː][ɪz] [sed] [ðə; ði] [mə'leɪz] [hæv; həv][æn; ən] ['ærəʊ] [stiːpt]
' T is said the Malays have an arrow steeped
- T 是 说 这 马来人 有 一个 箭 浸泡

据说马来人有一支浸透了箭矢的箭

[ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [drʌg] [huːz] ['sʌbtɪl] ['prɒpətiz]
In some strange drug whose subtile properties
在 一些 奇怪的 药品 谁 微妙 特性

某种奇特的药物，其微妙的特性

[ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bʌt; bət] [prɪk] [ðə; ði] [skɪn]
Are such that if the point but prick the skin
是 这样的 那 如果 这 观点 但 刺 这 皮肤

如果尖端刺破皮肤

[deθ] [steɪz] [ðeə(r)] .
Death stays there .
死亡 停留 那里 .

死亡就在那里。

[laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [fel] ['kruːəl] [ʃɑːft]
Like to that fell cruel shaft
喜欢 到 那 跌倒 残忍的 轴

就像那道残酷的竖井一样。

[ðɪs] ['slendə(r)] [raɪm] [wɒz; wəz] .
This slender rhyme was .
这 苗条 韵 曾是 .

这首纤细的韵律诗是。

[θruː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [dɑːk]
Through the purple dark
通过 这 紫色的 黑暗的

透过紫色的黑暗

[streɪt] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [sped] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['wɪndəmz] [veɪns]
Straight home it sped , and into Wyndham's veins
直的 家 它 加速 , 和 进入 温德姆 静脉

它径直冲向家，进入了温德姆的血管。

[ɪts] [drɒp] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['pɔɪz(ə)n] [dɪd] [dɪ'stɪl] .
Its drop of sudden poison did distill .
它是 降低 的 突然 毒 做过 蒸馏 .

它那滴突如其来的毒药确实蒸馏出来了。

[naʊ] [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] , [seɪv] [wen] [ə; eɪ] [draɪ] [twɪg] [snæpt]
Now no sound was , save when a dry twig snapped
现在 不 声音 曾是 , 节省 什么时候 一个 干燥 枝条 啪啪

现在周围一片寂静，只有枯枝折断的声音。

[ænd; ənd] ['rʌsl] ['sɒftli] [daʊn] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [brɑːntʃ] ,
And rustled softly down from branch to branch ,
和 沙沙作响 轻轻 向下 从 分支 到 分支 ,

轻轻地从一根树枝飘落到另一根树枝，

[ɔː(r)] [ɒn] [ɪts] ['pebli] [ʃəʊlz] [ðə; ði] ['miːgə(r)] [brʊk]
Or on its pebbly shoals the meagre brook
或者 在 它是 卵石状 浅滩 这 微薄 溪

或者，在它布满卵石的浅滩上，是一条贫瘠的小溪。

[meɪd] [ˌɪntə'mɪtənt] ['mɜːmə(r)] .
Made intermittent murmur .
制成 间歇性的 低语 .

发出断断续续的低语声。

“ [səʊ] , - [tiː] [ɪz] [hiː; hi] !
“ So , ' t is he !
“ 所以 , - t 是 他 !

“原来是他！”

” [ðʌs] ['wɪndəm] ['briːðɪŋ] ['θɪkli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz]
” Thus Wyndham breathing thickly , with his eyes
” 因此 温德姆 呼吸 浓密 , 和 他的 眼睛

于是，温德姆喘着粗气，双眼睁着。

[dai'leit, di-] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , “ ['dærəl] — [hiː; hi] !
Dilating in the darkness , “ Darrell — he !
扩张 在 这 黑暗 , “ 达雷尔 — 他 !

在黑暗中扩张，“达雷尔——他！

[ai] [set] [maɪ] [sprɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
I set my springe for other game than this ;
我 放 我的 斯普林格 为了 其他 游戏 比 这 ;

我的 Springe 设置是为了玩其他游戏，而不是这个；

[ɒv; əv] [heə(r)] [ɔː(r)] ['ræbɪt] [driːmd] [ai] , [nɒt] [ɒv; əv] [wʊlf] .
Of hare or rabbit dreamed I , not of wolf .
的 野兔 或者 兔子 梦见 我 , 不是 的 狼 .

我梦见的是野兔或家兔，而不是狼。

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ˌvizi'teiʃən] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt]
His frequent visitations have of late
他的 频繁 探访 有 的 晚的

他近来频繁来访。

[pə'plekst] [ˌem 'iː] ; [naʊ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] [riːdz] [ɪt'self] .
Perplexed me ; now the riddle reads itself .
困惑 我 ; 现在 这 谜语 阅读 本身 .

令我困惑不已；现在谜底已然揭晓。

[ə; eɪ]['prɒpə(r)][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)][mæn] !
A proper man , a very proper man !
一个 恰当的 男人 , 一个 非常 恰当的 男人 !

一个正派的男人，一个非常正派的男人！

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [bɜːnz] [ˌtrɪnɪ'dɑːdoʊ] [liːf]
A fellow that burns Trinidado leaf
一个 同伴 那 烧伤 特立尼达和多 叶子

一个烧特立尼达树叶的人

[ænd; ənd] [sendz] [sməʊk] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəl] [laɪk] [ə; eɪ] [fluː] !
And sends smoke through his nostril like a flue !
和 发送 抽烟 通过 他的 鼻孔 喜欢 一个 烟道 !

他像放烟囱一样，从鼻孔里喷出烟雾！

[ə; eɪ] [fɒp] , [ə; eɪ]['hæŋə(r)] - [ɒn][ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] [skɜːrts] —
A fop , a hanger - on of willing skirts —
一个 纨绔子弟 , 一个 衣架 - 在 的 愿意的 裙子 —

一个纨绔子弟，一个依附于心甘情愿的女伴的家伙——

[ə; eɪ] ['mʌrɪn] [ɒn][hɪm] !
A murrain on him !
一个 瘟疫 在 他 !

他身上有块泥浆！

[wʊd] [ɪ'lɪzəbəθ]
Would Elizabeth
会 伊丽莎白

伊丽莎白

[ɪn][sʌm; səm][mæd] [friːk] [hæd; həd] [klæpt] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] —
In some mad freak had clapped him in the Tower —
在 一些 疯狂的 怪物 有 鼓掌 他 在 这 塔 —

某个疯子在伦敦塔里拍打了他——

[eɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['treɪtərz] [geɪt] .
Ay , through the Traitor's Gate .
哎 , 通过 这 叛徒的 门 .

没错，穿过叛徒之门。

[wʊd] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
Would he were dead .
会 他 是 死的 .

他会死的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] [wɒt] ['wɜːði] [men][hæv; həv][daɪd] ,
Within the year what worthy men have died ,
之内 这 年 什么 值得 男人 有 死亡 ,

一年之内，有多少英勇之士逝世?

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['sʌbstəns] , ['sɪvɪk] ['ɔːrnəmənts] ,
Persons of substance , civic ornaments ,
人 的 物质 , 公民 装饰品 ,

有钱人，城市装饰，

[ænd; ənd][hɪə(r)] - [es] [ðɪs] [gɪlt] [kɔːt] - ['bʌtəflaɪ] [ɒn] [wɪŋ] !
And here ' s this gilt court - butterfly on wing !
和 这里 - s 这 镀金 法庭 - 蝴蝶 在 翼 !
瞧，这是一只展翅飞翔的金斑蝶！

[əʊ] [ðaʊ] [məʊst]['pəʊt(ə)nt] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ,
O thou most potent lightning in the cloud ,
哦 你 最多 强效 闪电 在 这 云 ,
哦，云中最强大的闪电啊！

[prɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ɜːθ] !
Prick me this fellow from the face of earth !
刺 我 这 同伴 从 这 脸 的 地球 !
把这家伙从地球上彻底抹去！

[ai] [wʊd] [ðə; ði] [mʊrz] [hæd; həd][gɒt] [hɪm][ɪn][æl'dʒɪəz]
I would the Moors had got him in Algiers
我 会 这 沼泽地 有 得到 他 在 阿尔及尔
我希望摩尔人在阿尔及尔抓住了他。

[wɒt] [taɪm][hiː; hi] ['hærɪd] [ðem; ðəm][ɒn][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
What time he harried them on land and sea ,
什么 时间 他 疲惫不堪 他们 在 土地 和 海 ,
他何时在陆地和海上骚扰他们？

[ænd; ənd] [dʌn] [ðeə(r)] [wɪl] [wɪð] ['sɪmɪtə(r)][ɔː(r)] [kɔːd]
And done their will with scimitar or cord
和 完毕 他们的 将要 和 弯刀 或者 绳索
他们用弯刀或绳索完成了他们的意志。

[ɔː(r)] [fleɪm] [ɒv; əv]['fægɒt] , [ænd; ənd][səʊ] [meɪd] [æn; ən][end] ;
Or flame of fagot , and so made an end ;
或者 火焰 的 柴草 , 和 所以 制成 一个 结尾 ;
或者柴火的火焰，就这样结束了；

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃɒt] [frɒm; frəm] ['petrənel] [ɔː(r)][baʊ; bəʊ]
Or that some shot from petronel or bow
或者 那 一些 射击 从 石油 或者 弓
或者说，有些射击来自石油或弓箭。

[hæd; həd] [wɪŋd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
Had winged him in the folly of his flight .
有 有翅膀的 他 在 这 蠢事 的 他的 航班 .
在他愚蠢的逃跑中，他被翅膀击中。

[wel] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtə(r)] ,
Well had it been if the Inquisitors ,
出色地 有 它 到过 如果 这 审判官 ,
如果真是审判官们那样做的话，

[wɪð] [ræk] [ænd; ənd] [skruː] , [hæd; həd][leɪd] [blæk] [klɔː] [ɒn][hɪm] !
With rack and screw , had laid black claw on him !
和 架子 和 拧紧 , 有 铺设 黑色的 爪 在 他 !
用刑具和螺丝，把他打成了黑爪！

" [ɪn] [deɪz] [huːz] ['krɒnɪk(ə)l][ɪz] [rɪt] [ɪn] [blʌd]
" In days whose chronicle is writ in blood
" 在 天 谁 编年史 是 写 在 血
在那些以鲜血书写历史的岁月里

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['evə(r)] [fləʊd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [veɪns]
The richest ever flowed in English veins
这 最富有的 曾经 流动 在 英语 静脉
英国人的血管里流淌着有史以来最丰富的血液

[sʌm; səm] [faʊl] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ;
Some foul mischance in this sort might have been ;
一些 犯规 灾难 在 这 种类 可能 有 到过 ;
这种不幸的意外或许是……

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [dɑːk] ['fɔːrtʃənz] [fiːt] [hæd; həd] ['dærəl] [flʌŋ]
For at dark Fortune's feet had Darrell flung
为了 在 黑暗的 命运的 脚 有 达雷尔 扔
因为达雷尔曾将自己抛向黑暗命运的脚下

[ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθs] ['flaʊə(r)] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['gɔːntlət] [daʊn] .
In his youth's flower a daring gauntlet down .
在 他的 青年的 花 一个 大胆 手套 向下 .
在他青春年华，他勇敢地踏上了征程。

[ə; eɪ] ['bɪədlɪs] ['strɪplɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ['sɒləm] ['aʊə(r)]
A beardless stripling , at that solemn hour
一个 无胡须 幼苗 , 在 那 庄严 小时
在那庄严肃穆的时刻，一个没有胡须的少年。

[wen] , ['breɪkɪŋ] [ɪts] [freɪl] ['fɪləmənts] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
When , breaking its frail filaments of clay ,
什么时候 , 打破 它是 脆弱 丝状物 的 黏土 ,
当它折断脆弱的黏土丝时，

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['spɪrɪt] [sɔːrd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
The mother's spirit soared invisible ,
这 母亲的 精神 飙升 无形的 ,
母亲的灵魂无形地升腾而起。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] , [ˌʌn'hauz] [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [njuː] ,
The younger son , unhoused as well he knew ,
这 年轻 儿子 , 无家可归者 作为 出色地 他 知道 ,
小儿子也无家可归，他自己也知道这一点。

[hæd; həd] ['teɪkən] [hɔːs] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] ,
Had taken horse by night to London town ,
有 已采取 马 经过 夜晚 到 伦敦 镇 ,
夜里骑马去了伦敦城。

[wɪð] [raɪt] [sɔː(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [nɔːt] [els] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skrɪp]
With right sore heart and nought else in his scrip
和 正确的 疮 心 和 零 别的 在 他的 处方药
他只有一颗疼痛的心，除此之外别无其他。

[bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] [həʊp] [tuː; tə] ['fʊtɪŋ] [faɪnd] [æt; ət] [kɔːt] —
But boyish hope to footing find at Court —
但 男孩气 希望 到 立足点 寻找 在 法庭 —
但少年般的希望却在法庭上找到了立足之地——

[ə; eɪ] ['peɪdʒɪz] [pleɪs] , [bɪ'laɪk] , [wɪð] [sʌm; səm] [greɪt] [lɔːd] ,
A page's place , belike , with some great lord ,
一个 页面的 地方 , 大概 , 和 一些 伟大的 主 ,
大概是某个大领主手下的侍从吧。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [smɔːl] [lɔːd] , [ðæt] ['ʌðə(r)] ['pruːvɪŋ] [ʃaɪ]
Or some small lord , that other proving shy
或者 一些 小的 主 , 那 其他 证明 害羞的
或者某个小领主，另一个害羞的领主

[ɒv; əv] ['merɪt] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [klɪpt] [ɪts] [ʃel] .
Of merit that had not yet clipt its shell .
的 优点 那 有 不是 然而 剪辑 它是 壳 .
尚未褪去光环的优秀品质。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [ɪn] ['weðə(r)] [faʊl] [ɔː(r)][feə(r)] ,

Day after day , in weather foul or fair ,

天 后 天 , 在 天气 犯规 或者 公平的 ,

日复一日，无论天气好坏，

[wɪð] ['læki] , ['hʌkstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmənə(r)] [sɔːt] ,

With lackeys , hucksters , and the commoner sort ,

和 喽啰 , 兜售者 , 和 这 平民 种类 ,

以及那些喽啰、小贩和普通百姓，

[æt; ət] ['waɪthɔːl] [ænd; ənd]['westmɪnstə(r)][hiː; hi] [stʊd] [gɑːd] ,

At Whitehall and Westminster he stood guard ,

在 白厅 和 威斯敏斯特 他 站立 警卫 ,

他在白厅和威斯敏斯特站岗，

['riːdɪŋ] [menz] ['feɪsɪz] [wɪð] [məʊst] ['æŋkʃəs] [aɪ] .

Reading men's faces with most anxious eye .

阅读 男士 面孔 和 最多 焦虑的 眼睛 .

用充满焦虑的眼神解读男人的表情。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [lɔːdz] [swɔːm] , [sʌm; səm] ['wɒspɪʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][blænd] ,

There the lords swarmed , some waspish and some bland ,

那里 这 领主们 蜂拥而至 , 一些 黄蜂 和 一些 平淡 ,

那里聚集着各路贵族，有的尖酸刻薄，有的温顺平和。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʊd] [pɔːz] [æt; ət] ['plʌkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːv]

But none would pause at plucking of the sleeve

但 没有任何 会 暂停 在 拔毛 的 这 袖子

但没有人会在扯袖子时停下脚步。

[tuː; tə] ['hɑːkən] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd][daɪd]

To hearken to him , and the lad had died

到 倾听 到 他 , 和 这 小伙子 有 死亡

听从他的话，那孩子已经死了

[ɒn] ['lʌndən] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [krʌst] [tuː; tə] [nɔː]

On London stones for lack of crust to gnaw

在 伦敦 石头 为了 缺少 的 地壳 到 啃

伦敦的石头上没有硬皮可以啃咬

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]['mælədi] ,

But that he caught the age's malady ,

但 那 他 捕捉 这 年龄 弊病 ,

但他还是得了老年病。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][eə(r)] ,

The something magical that was in air ,

这 某物 神奇 那 曾是 在 空气 ,

空气中弥漫着某种神奇的东西，

[ænd; ənd] [meɪd] [men] ['poʊəts] , ['hɪərəʊz] , ['demi] - [gɒdz] —

And made men poets , heroes , demi - gods —

和 制成 男人 诗人 , 英雄 , 半 - 神 —

于是，他们把男人变成了诗人、英雄、半神——

[meɪd] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['rɔːli] , - , ['ɑːksənhæm] ,

Made Shakespeare , Rawleigh , Grenvile , Oxenham ,

制成 莎士比亚 , 罗利 , - , 奥克森汉姆 ,

玛德·莎士比亚，罗利，格伦维尔，奥克森汉姆

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][fɔː(r)] - [frʌnt] [ɒv; əv] [taɪm] .

And set them stars in the fore - front of Time .

和 放 他们 明星 在 这 前 - 正面 的 时间 .

让它们成为时代舞台上的耀眼明星。

[ɪn] [faɪn] , [jʌŋ] ['dærəl] [druː] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] [eə(r)]
In fine , young Darrell drew of that same air
在 美好的 , 年轻的 达雷尔 画 的 那 相同的 空气

总之，年轻的达雷尔也吸入了同样的空气。

[ə; eɪ]['væliənt] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃɪpt] [wɪð] ['frɑːnsɪs] [dreɪk] ,
A valiant breath , and shipped with Francis Drake ,
一个 英勇 气息 , 和 已发货 和 弗朗西斯 德雷克 ,

英勇的呼吸，并与弗朗西斯·德雷克一同航行。

[ɒv; əv] ['tævɪˌstɑːk] , [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['siːz]
Of Tavistock , to sail the Spanish seas
的 塔维斯托克 , 到 帆 这 西班牙语 海域

从塔维斯托克出发，航行于西班牙海域

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['hiːðn] ['mænəz] , [wɪð] [gɑːdz] [eɪd] ;
And teach the heathen manners , with God's aid ;
和 教 这 异教徒 礼仪 , 和 神的 援助 ;

在上帝的帮助下，教导异教徒遵守规矩；

[ænd; ənd] [səʊ] , [ə'mʌŋ] [liːn] ['peɪpɪst] [ænd; ənd] [blæk] [mʊrz] ,
And so , among lean Papists and black Moors ,
和 所以 , 之中 倾斜 天主教徒 和 黑色的 沼泽地 ,

于是，在瘦削的天主教徒和黑人摩尔人之间，

[hiː; hi] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
He , with the din of battle in his ears ,
他 , 和 这 din 的 战斗 在 他的 耳朵 ,

他耳边充斥着战斗的喧嚣，

[strʌk] ['fɔːtʃuːn] .
Struck fortune .
击中 财富 .

走了大运。

[huː] [wʊd] ['teɪmli] [baɪd] [æt; ət] [həʊm]
Who would tamely bide at home
WHO 会 温顺地 比德 在 家

谁会乖乖待在家里

[æt; ət] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [praʊd] ['swəʊlən] [lɔːd]
At beck and call of some proud swollen lord
在 贝克 和 称呼 的 一些 自豪的 肿 主

唯某个骄傲自大的领主马可随叫随到

[nɒt] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] , [ɔː(r)] [æt; ət] ['bjuːtiz] [fiːt]
Not worth his biscuit , or at Beauty's feet
不是 值得 他的 饼干 , 或者 在 美的 脚

一文不值，连美人的脚下都沾不上

[sɪt] ['meɪkɪŋ] ['sɒnɪts] , [wen] [wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də]
Sit making sonnets , when was work to do
坐 制作 十四行诗 , 什么时候 曾是 工作 到 做

坐着写十四行诗，什么时候才算工作呢？

[aʊt] ['jɒndə(r)] , ['sɪŋkɪŋ] ['fɪlɪps] ['kærəvel]
Out yonder , sinking Philip's caravels
出去 远处 , 下沉 菲利普的 卡拉维尔帆船

远处，菲利普的帆船正在沉没

[æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['epɪsəʊd]
At sea , and then by way of episode
在 海 , 和 然后 经过 方式 的 插曲

在海上，然后通过一个插曲

['setɪŋ] [kwɪk] [tɔːtʃ] * [tuː; tə] ['paɪrət] - [nests] [ə'ʃɔː(r)] ?
Setting quick torch * to pirate - nests ashore ?
环境 快的 火炬 * 到 海盗 - 巢穴 岸上 ?

用火把迅速烧毁岸上的海盗巢穴?

* [sɜː(r)] ['frɑːnsɪs] [dreɪk] [kɔːld] [ðɪs] “ ['sɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
*** Sir Francis Drake called this “ singeing the**
* 先生 弗朗西斯 德雷克 称为 这 “ 烧焦 这

弗朗西斯·德雷克爵士称之为“烧焦”。

[kɪŋ] [ɒv; əv] - [bɪəd] .
King of Spayne's beard .
国王 的 - 胡须 .

斯佩恩国王的胡子。

” [breɪv] [spɔːt] [tuː; tə] [sɪndʒ] [ðə; ði] [bɪəd] [əʊ] - [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] !
” Brave sport to singe the beard o ' the King of Spain !
” 勇敢的 运动 到 一盎司 这 胡须 o - 这 国王 的 西班牙 !

“胆敢烧焦西班牙国王的胡子，真是勇敢！”

[breɪv] [spɔːt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [driːmd] [hiː; hi] [ɒv; əv] [həʊm] —
Brave sport , but in the end dreamed he of home —
勇敢的 运动 , 但 在 这 结尾 梦见 他 的 家 —

他是个勇敢的人，但最终他还是梦见了家乡——

[ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði] [traʊt] - [brʊk] [lisp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] ,
Of where the trout - brook lisped among the reeds ,
的 在哪里 这 鳟鱼 - 溪 口齿不清 之中 这 芦苇 ,

鳟鱼溪在芦苇丛中潺潺流淌的地方，

[ɒv; əv] [greɪt] [tʃɔːk] [klɪfs] [ænd; ənd] [liːgz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gɔːs] ,
Of great chalk cliffs and leagues of yellow gorse ,
的 伟大的 粉笔 悬崖 和 联赛 的 黄色的 金雀花 ,

巨大的白垩悬崖和绵延数里的黄色金雀花，

[ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] [leɪnz] , [ɒv; əv] ['lʌndənz] ['rɔːrɪŋ] [striːts] ,
Of peaceful lanes , of London's roaring streets ,
的 和平 车道 , 的 伦敦的 咆哮 街道 ,

宁静的小巷，伦敦喧嚣的街道，

[ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] [ʃɒps] , [ðə; ði] ['pædʒənt] [ɪn] ['tʃiːp'saɪd] ,
The crowds , the shops , the pageants in Cheapside ,
这 人群 , 这 商店 , 这 选美比赛 在 切普赛德 ,

切普赛德的人群、商店和盛大游行

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bleərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwiːn]
And heard the trumpets blaring for the Queen
和 听到 这 小号 刺耳的 为了 这 女王

我听见号角为女王鸣响。

[wen] - [tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['hwisl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃraʊdz]
When ' t was the wind that whistled in the shrouds
什么时候 - t 曾是 这 风 那 吹口哨 在 这 裹尸布

那时，风在帆索间呼啸而过。

[ɒf] ['keɪdɪz] .
Off Cadiz .
离开 加的斯 .

离开加的斯。

[ɑː] , [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] [driːmz] [hiː; hi] [hæd; həd]
Ah , and softer dreams he had
啊 , 和 更柔和 梦境 他 有

啊，还有他做的那些温柔的梦。

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] ['swiːtɪst] ['mɪst(ə)ri] ,

Of an unnamed and sweetest mystery ,

的 一个 无名氏 和 最甜美的 神秘 ,

一个无法言说的甜蜜谜团，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [dɪ'zaɪə(r)]

And from the marble of his soul's desire

和 从 这 大理石 的 他的 灵魂的 欲望

以及他灵魂渴望的大理石

[hjuː] [aʊt][ðə; ði] [waɪt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] —

Hewed out the white ideal of his love —

砍伐 出去 这 白色的 理想的 的 他的 爱 —

他雕琢出了他爱情的纯洁理想——

[ə; eɪ] [njuː] [pɪg'meɪliən] !

A new Pygmalion !

一个 新的 皮格马利翁 !

一个全新的皮格马利翁！

[ɔːl] [θɪŋz] [druː] [hɪm] [həʊm] ,

All things drew him home ,

全部 事物 画 他 家 ,

万事万物都驱使他回家，

[ðɪs] ['meɪnli] .

This mainly .

这 主要 .

主要就是这样。

[fʊt] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːθ] [wʌns][mɔː(r)] ,

Foot on English earth once more ,

脚 在 英语 地球 一次 更多的 ,

再次踏上英格兰的土地，

[dɪə(r)] [ɜːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hɪz; ɪz] [prə'pɪʃəs] [feɪm]

Dear earth of England his propitious fame

亲爱的 地球 的 英格兰 他的 吉祥 名声

亲爱的英格兰大地，他吉祥的名声

[ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn] [nʌn] [bʌt; bət] ['krʊkɪd] ['ɛnviz] [saɪd] ,

A thorn in none but crooked Envy's side ,

一个 刺 在 没有任何 但 歪 嫉妒的 边 ,

除了心怀嫉妒的家伙之外，谁也别想摆脱他。

[hiː; hi] [went] [krɒs] - ['gɑːtə] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlkən] [rəʊz]

He went cross - gartered , with a silken rose

他 去 叉 - 吊袜带 , 和 一个 丝 玫瑰

他戴着交叉吊袜带，带着一朵丝绸玫瑰

[æt; ət]['gəʊldən] ['lʌvˌlɒk] , ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [æt; ət][hæt]

At golden lovelock , diamond brooch at hat

在 金的 洛夫洛克 , 钻石 胸针 在 帽子

在金色的爱情锁旁，帽子上戴着钻石胸针。

['luːpɪŋ] [wʌn][saɪd][ʌp] ['veri] ['gæləntli] ,

Looping one side up very gallantly ,

循环 一 边 向上 非常 英勇地 ,

非常英勇地将一侧向上卷起，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['dʌblɪts] ['kʌlə(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

And changed his doublet's color twice a day .

和 已更改 他的 双排扣的 颜色 两次 一个 天 .

他每天两次更换双排扣上衣的颜色。

[ɪl] [feə(r)][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [s'ɒftɐ] ['sensɪz] [edʒ] ;
Ill fare had given his softer senses edge ;
患病的 票价 有 给定 他的 更柔和 感官 边缘 ;

苦难使他柔弱的感官变得更加敏锐；

[ɡʊd] ['fɔːtʃuːn] , ['leɪtə(r)] , [beɪd] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə] [daɪn] ,
Good fortune , later , bade him come to dine ,
好的 财富 , 之后 , 巴德 他 来 到 用餐 ,

后来，好运降临，让他前来赴宴。

[maɪld] ['spɛnsərz] ['skɒlə(r)] , ['fɪlɪp] ['sɪdniz] [frend] .
Mild Spenser's scholar , Philip Sidney's friend .
温和的 斯宾塞的 学者 , 菲利普 西德尼的 朋友 .

斯宾塞的温和派学者，菲利普·西德尼的朋友。

[səʊ] [tʊk] [hiː; hi] [naʊ] [hɪz; ɪz] [iːz] ; [ɪn] ['devənʃə] ,
So took he now his ease ; in Devonshire ,
所以 采取 他 现在 他的 舒适 ; 在 德文郡 ,

于是他便安享了这片刻的宁静；在德文郡，

[wen] [taʊn] [wɒz; wəz] [dʌl] , [ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [æt; ət] [hɑːt]
When Town was dull , or he had need at heart
什么时候 镇 曾是 乏味的 , 或者 他 有 需要 在 心

当小镇沉闷无趣，或者他内心有所牵挂时

[fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] ['wɪndəm] ['taʊəz] [ə'ɡenst] [ðə; ði][skaɪ] ;
For sight of Wyndham Towers against the sky ;
为了 视线 的 温德姆 塔楼 反对 这 天空 ;

眺望天空中的温德姆塔楼；

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [dɪd][hiː; hi][bɑːsk][hɪm][baɪ][ðə; ði] [temz] ,
But chiefly did he bask him by the Thames ,
但 主要 做过 他 晒 他 经过 这 泰晤士河 ,

但他主要还是在泰晤士河边为他沐浴阳光。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - [tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['ɪŋɡlənd] [frəʊz] [ænd; ənd] [θɔːd]
For there ' t was that Young England froze and thawed
为了 那里 - t 曾是 那 年轻的 英格兰 冻住了 和 解冻

因为没有那个年轻的英格兰经历冰封与解冻的过程。

[baɪ] [tɜːnz] [ɪn] - [fraʊn] [ænd; ənd] [smaɪl] .
By turns in GLORIANA'S frown and smile .
经过 转弯 在 - 皱眉 和 微笑 .

格洛丽安娜的表情时而皱眉，时而微笑。

[æz; əz][sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɡets] [ə; eɪ] [wuːnd] ,
As some wild animal that gets a wound ,
作为 一些 荒野 动物 那 获得 一个 伤口 ,

就像某些受伤的野生动物一样，

[ænd; ənd] ['presiəns] [hæθ] [ɒv; əv] [deθ] , [wɪl] [dræɡ][ɪt'self]
And prescience hath of death , will drag itself
和 预知 有 的 死亡 , 将要 拖 本身

而预知死亡，将拖着它前行。

[bæk] [tuː; tə][ɪts] ['kævən] ['sʌlənli] [tuː; tə][daɪ] ,
Back to its cavern sullenly to die ,
后退 到 它是 洞穴 闷闷不乐地 到 死 ,

它闷闷不乐地回到洞穴里等死。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['hɛvənz] [eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtnəsiz] ,
And would not have heaven's airs for witnesses ,
和 会 不是 有 天 播出 为了 证人 ,

而且不会让那些自以为是的家伙来作证，

[səʊ] ['wɪndəm] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːz]
So Wyndham , shrinking from the very stars
所以 温德姆 , 收缩 从 这 非常 明星
所以温德姆，连星星都畏缩不前。

[ænd; ənd] [tel] - [teɪl] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] ,
And tell - tale places where the moonlight fell ,
和 告诉 - 故事 地方 在哪里 这 月光 跌倒 ,
还有月光洒落的那些显眼的地方，

[krept] [θruː] [ðə; ði] ['hʌdld] ['ʃædəʊz] [bæk] [tuː; tə] [hɔːl] ,
Crept through the huddled shadows back to hall ,
悄悄地爬 通过 这 蜷缩着 阴影 后退 到 大厅 ,
蹑手蹑脚地穿过密密麻麻的阴影回到大厅，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ruːm] [weə(r)] [nəʊ] [laɪt] [wɒz; wəz] ,
And in a lonely room where no light was ,
和 在 一个 孤独 房间 在哪里 不 光 曾是 ,
在一个漆黑寂静的房间里，

[seɪv] [wɒt] [ðə; ði] [muːn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðeə(r)] ,
Save what the moon made at the casement there ,
节省 什么 这 月亮 制成 在 这 窗扇 那里 ,
除了月亮在窗台上留下的痕迹，

[sæt] ['pɒndərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
Sat pondering his hurt , and in the dark
星期六 沉思 他的 伤害 , 和 在 这 黑暗的
他坐在那里，思索着自己的伤痛，在黑暗中

[geɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] .
Gave audience to a host of grievances .
给予 观众 到 一个 主持人 的 不满 .
倾听了各种各样的不满。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['kʌmz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [geɪ] [ɔː(r)] [greɪv] ,
For never comes reflection , gay or grave ,
为了 绝不 来 反射 , 同性恋 或者 严重 ,
反思从未到来，无论是欢愉还是悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmreɪdz] [ɒv; əv][ɪts][hjuː] .
But it brings with it comrades of its hue .
但 它 带来 和 它 同志们 的 它是 色调 .
但它也带来了同色系的同伴。

[səʊ][dɪd][hiː; hi][fɔːl][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [deɪ]
So did he fall to thinking how his day
所以 做过 他 落下 到 思维 如何 他的 天
于是，他开始思考自己这一天过得怎么样了。

[dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [laɪf][hæd; həd] [rʌn]
Declined , and how his narrow life had run
拒绝 , 和 如何 他的 狭窄的 生活 有 跑步
拒绝了，以及他狭隘的人生是如何度过的。

[əb'skjʊəli] [θruː] [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'vents]
Obscurely through an age of great events
晦涩地 通过 一个 年龄 的 伟大的 活动
在重大事件频发的时代，人们默默地走过这段岁月。

[sʌtʃ] [æz; əz][men]['nevə(r)] [sɔː] , [nɔː(r)] [wɪl] [ə'gen]
Such as men never saw , nor will again
这样的 作为 男人 绝不 锯 , 也不 将要 再次
世人从未见过，也绝不会再见的景象

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [gləʊb] [biː; bi] ['rɪv(ə)n] [baɪ] [gɑːdz] ['faɪə(r)] .
Until the globe be riven by God's fire .
直到 这 地球 是 裂隙 经过 神的 火 .

直到地球被上帝的烈火撕裂。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['ventʃəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] [fliːs] ,
Others had ventured for the Golden Fleece ,
其他的 有 冒险 为了 这 金的 羊毛 ,

其他人则冒险去寻找金羊毛。

[neiv] [ɒv; əv] [nəʊ] [pɑːts] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [gɒt] [rɪ'naʊn] ,
Knaves of no parts at all , and got renown ,
无赖 的 不 部分 在 全部 , 和 得到 名声 ,

一群毫无本事的无赖，却赢得了名声。

([baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [nɒt] ['dezət] ,)
(By force of circumstance and not desert ,)
(经过 力量 的 环境 和 不是 沙漠 ,)

（因环境所迫而非自身功绩，）

[waɪl] [hiː; hi] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [rɒk] - ['bæstɪənd] [kəʊst]
While he up there on that rock - bastioned coast
尽管 他 向上 那里 在 那 岩石 - 堡垒 海岸

当他站在那座岩石堡垒环绕的海岸上时

[hæd; həd] [rɔtid] [laɪk] [sʌm; səm] [əʊld] [hʌlks] ['skelɪt(ə)n] ,
Had rotted like some old hulk's skeleton ,
有 腐烂的 喜欢 一些 老的 绿巨人的 骨骼 ,

已经腐烂得像某个老巨人的骨架一样了。

[huːz] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [bliːtʃt] [rɪbz] [ðə; ði] ['leɪzi] [taɪd]
Whose naked and bleached ribs the lazy tide
谁 裸 和 漂白 肋骨 这 懒惰的 潮

懒洋洋的潮水，拍打着谁裸露而褪色的肋骨

[læps] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [mɔː(r)] .
Laps day by day , and no man thinks of more .
圈数 天 经过 天 , 和 不 男人 思考 的 更多的 .

一天一天地跑圈，没有人想过跑更多。

[ðen] [wɒz; wəz] [dʒeɪd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lævɪʃ] [muːd] .
Then was jade Fortune in her lavish mood .
然后 曾是 玉 财富 在 她 奢华的 情绪 .

当时玉福正处于她奢靡的心情中。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənt] ['kɑːlkɪs] [seɪld]
Why had he not for distant Colchis sailed
为什么 有 他 不是 为了 遥远 科尔基斯 航行

他为何没有远航前往科尔基斯?

[ænd; ənd] [biːn] [ðə; ði] ['dʒeɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑːgənˌɔːts] ?
And been the Jason of these Argonauts ?
和 到过 这 杰森 的 这些 阿尔戈英雄 ?

而你，就是这些阿尔戈英雄中的伊阿宋吗?

[truː] , [sʌm; səm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [blɒk] [ɒn] ['taʊə(r)] [hɪl] ,
True , some had come to block on Tower Hill ,
真的 , 一些 有 来 到 堵塞 在 塔 爬坡道 ,

确实，有些人来塔山进行封锁。

[ɔː(r)] ['kwɪt(ə)ns] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [les] ['nəʊb(ə)l] [sɔːt] ;
Or quittance made in a less noble sort ;
或者 退出 制成 在 一个 较少的 高贵 种类 ;

或者以不太高尚的方式达成的和解;

[stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [frɒm; frəm] [laɪfs] [haɪ] - ['mæntlɪŋ] [kʌp]
Still they had lived , from life's high - mantling cup
仍然 他们 有 居住地 , 从 生活的 高的 - 披风 杯子
他们依然活着，从人生的至高杯中汲取养分。

[hæd; həd] [bləʊn] [ðə; ði] [biːd] .
Had blown the bead .
有 吹 这 珠子 .
珠子被吹掉了。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ɪf] [wʌnz] [hed]
In such case , if one's head
在 这样的 案件 , 如果一个人的 头
在这种情况下，如果一个人的头

[biː; bi][ɒv; əv][ɪts]['məʊmənt(ə)ri]['lɒrəl, 'lɔː-] [strɪpt]
Be of its momentary laurel stripped
是 的 它是 瞬间 月桂树 脱衣舞
剥夺它短暂的荣耀

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [stʌk] [ɒn]['temp(ə)l][bɑː(r)]
And made a show of stuck on Temple Bar
和 制成 一个 展示 的 卡住 在 寺庙 酒吧
还故意在圣殿酒吧区出丑

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðək] [end][ɒv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
Or at the Southwark end of London Bridge ,
或者 在 这 南华克 结尾 的 伦敦 桥 ,
或者在伦敦桥的南华克一端，

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
What mattered it ?
什么 重要 它 ?
那又有什么关系呢?

[æt; ət] [wɜːst] [mæn][daɪz][bʌt; bət][wʌns] —
At worst man dies but once —
在 最差 男人 死亡 但 一次 —
最糟糕的情况是，人只会死一次——

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [nəʊn] .
So far as known .
所以 远的 作为 已知 .
就目前所知。

[wʌn] [meɪ] [nɒt]['mɑːstə(r)] [deθ] ,
One may not master death ,
一 可能 不是 掌握 死亡 ,
人或许无法掌控死亡，

[bʌt; bət][laɪf][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wʌnz] ['læki] .
But life should be one's lackey .
但 生活 应该 是 一个人的 走狗 .
但生活应该听命于自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
He had been
他 有 到过
他曾是

[taɪmz] [djuːp][ænd; ənd] ['bɒndzmən] ; ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜːθ]
Time's dupe and bondsman ; ever since his birth
时间 欺骗 和 保释人 ; 曾经 自从 他的 出生
时间的玩物和奴隶；自从他出生以来

[hæd; həd] [wɔːkt] [ðɪs] ['plænɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'bliːk] ,
Had walked this planet with his eye oblique ,
有 步行 这 行星 和 他的 眼睛 斜 ,

他曾斜视着这颗星球行走，

[grɑːsp, græsp] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɜːθləs] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][məʊst][dɪə(r)] [mɪst] ;
Grasped what was worthless , what were most dear missed ;
抓住 什么 曾是 毫无价值 , 什么 是 最多 亲爱的 错过 ;

抓住了毫无价值的东西，却错过了最珍贵的东西；

[mɪst] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][sʌm] [ɒv; əv] [θɪŋz]
Missed love and fame , and all the sum of things
错过 爱 和 名声 , 和 全部 这 和 的 事物

错失了爱情和名望，以及所有的一切

[feɪm] [gets] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] — [ðə; ði] [kwiːnz] [smaɪl] ,
Fame gets a man in England — the Queen's smile ,
名声 获得 一个 男人 在 英格兰 — 这 女王大学 微笑 ,

在英国，名望能成就一个人——女王的微笑，

[wɪtʃ] [miːnz] , [wen] [ʃiː; ʃi] - [es][ɪn]['hjuːmə(r)] , ['æbi] - [lændz] ,
Which means , when she ' s in humor , abbey - lands ,
哪个 方法 , 什么时候 她 - s 在 幽默 , 修道院 - 土地 ,

这意味着，当她心情愉快时，修道院之地，

[ə'pɔɪntmənts] , [stɑːz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brest] ,
Appointments , stars and ribbons for the breast ,
预约 , 明星 和 丝带 为了 这 胸部 ,

乳房的任命、星星和丝带，

[ænd; ənd] [ðæt] [sliːk] [ˌædju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [teɪks] [ʃeɪp]
And that sleek adulation that takes shape
和 那 光滑 崇拜 那 需要 形状

以及那种逐渐成形的、油滑的赞美。

[ai] - [ðə; ði] [daʊn] - ['druːpɪŋ] [ɒv; əv] [əb'siːkwiəs] [lɪdz]
I ' the down - drooping of obsequious lids
我 - 这 向下 - 下垂 的 低三下四 盖子

我谄媚地垂下眼睑

[wen] [wʌn] [ə'sendz] [ə; eɪ][steə(r)][ɔː(r)] [wɔːks] [ðə; ði] [peɪv] .
When one ascends a stair or walks the pave .
什么时候 一 上升 一个 楼梯 或者 散步 这 铺平 .

当一个人走上楼梯或走在人行道上时。

[gʊd] [lɔːd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eksələnt] [tuː; tə] [siː]
but it was excellent to see
但 它 曾是 出色的 到 看

但看到这一幕真是太好了。

[haʊ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm]
How Expectation in the ante - room
如何 期待 在 这 赌注 - 房间

前厅的期望

[krʊks] [bæk] [tuː; tə] ['greɪtnəs] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] —
Crooks back to Greatness passing to the Queen —
骗子 后退 到 伟大 通过 到 这 女王 —

克鲁克斯重返伟大，将荣耀传给女王——

“ [kaɪnd][sɜː(r)] ! ”
“ Kind sir ! ”
“ 种类 先生 ! ”

“好心人，先生！”

“ [swiːt] [sɜː(r)] ! ”
“ Sweet sir ! ”
“ 甜的 先生 ! ”

“先生，太好了！”

“ [ai] ['prɪðiː] [spiːd] [maɪ][suːt] !
“ I prithee speed my suit !
“ 我 普里西 速度 我的 套装 !

“请加快我的诉讼！”

” - [tiː][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['flætəd] , [ðəʊ] [baɪ] [fuːlz] ,
” ' T was somewhat to be flattered , though by fools ,
” - T 曾是 有些 到 是 受宠若惊 , 尽管 经过 傻瓜 ,

“虽然是被傻瓜们这样说，但也算是一种荣幸。”

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːlz] [kɔɪn] [hæθ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪŋ] .
For even a fool's coin hath a kind of ring .
为了 甚至 一个 傻瓜 硬币 有 一个 种类 的 戒指 .

即使是愚人币，也有其独特的韵味。

[jet] ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [greɪps] [tɜːn] ['saʊə(r)]
Yet after all — thus did the grapes turn sour
然而 后 全部 — 因此 做过 这 葡萄 转动 酸的

然而，最终——葡萄就是这样变酸了。

[tuː; tə]['mɑːstə(r)][fɒks] , [ɪn]['feɪb(ə)l] — [huː] [wʊd] [keə(r)]
To master Fox , in fable — who would care
到 掌握 狐狸 , 在 寓言 — WHO 会 关心

在寓言故事中，谁会关心如何战胜狐狸呢?

[tuː; tə] [mɔɪl] [ænd; ənd] [tɔɪl] [tuː; tə] [geɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪm] ,
To moil and toil to gain a little fame ,
到 莫伊尔 和 辛劳 到 获得 一个 小的 名声 ,

辛勤劳作却只为获得一点点名声，

[ænd; ənd][hæv; həv] [iːtʃ] ['rɑːskl] [ðæt] [praul] ['ʌndə(r)]['hev(ə)n]
And have each rascal that prowls under heaven
和 有 每个 恶棍 那 潜行 在下面 天堂

凡在天下游荡的恶棍，都要被惩罚。

[stæb][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Stab one for getting it ?
刺 一 为了 获得 它 ?

为了得到它而捅人一刀?

[hæd; həd][hiː; hi] [wɪʃt] ['paʊə(r)] ,
Had he wished power ,
有 他 希望 力量 ,

如果他渴望权力，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]
The thing was in the market - place for sale
这 事物 曾是 在 这 市场 - 地方 为了 销售

那东西在市场上待售。

[æt; ət]['steɪtɪd] [reɪts] — [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mænz] [səʊl] !
At stated rates — so much for a man's soul !
在 声明 利率 — 所以 很多 为了 一个 男人的 灵魂 !

按既定价格——这就是男人的灵魂！

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ['spɪrɪt] [ðæt] [bent] [nɒt] ,
His was a haughty spirit that bent not ,
他的 曾是 一个 傲慢 精神 那 弯曲 不是 ,

他生性傲慢，毫不妥协。

[ænd; ənd][wʌn][tu:; tə][raɪz][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [kri:p] .
And one to rise had need to cringe and creep .
和 一 到 上升 有 需要 到 尴尬 和 潜行者 .

而想要崛起的人，却不得不卑躬屈膝、偷偷摸摸。

[səʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)]['ɪntu:]['feɪvə(r)] [krɔ:l] ,
So had his brother into favor crawled ,
所以 有 他的 兄弟 进入 偏爱 爬行 ,

于是，他爬着去博取他哥哥的欢心。

[laɪk] [slʌg] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] ,
Like slug into the bosom of a rose ,
喜欢 蛞蝓 进入 这 怀 的 一个 玫瑰 ,

就像鼻涕虫钻进玫瑰的怀抱，

[ænd; ənd] ['bætən] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
And battened in the sun .
和 板条 在 这 太阳 .

被烈日炙烤着。

[æt; ət] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] ,
At thought of him ,
在 想法 的 他 ,

想到他，

[fə'gɒtn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['wɪndəm] [wins] ,
Forgotten for a moment , Wyndham winced ,
被遗忘的 为了 一个 片刻 , 温德姆 畏缩 ,

一时疏忽，温德姆皱了皱眉。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] .
And felt his wound .
和 毛毡 他的 伤口 .

他摸到了自己的伤口。

“ [waɪ] [baid] [hi:; hi] [nɒt] [ɪn] [taʊn]
“ Why bides he not in Town
“ 为什么 比德斯 他 不是 在 镇

他为何不在城里?

[wɪð] [hɪz; ɪz] [blɒnd] ['lʌv,lɒk] [ænd; ənd] [wentʃ] - [l'ɔ:ɹɪŋ] [weɪz] —
With his blond lovelock and wench - luring ways —
和 他的 金发 洛夫洛克 和 妖妇 - 诱饵 方式 —

他那金发碧眼的爱情锁和勾引女人的手段——

[ðeə(r)] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [fɒks] !
There runs his fox !
那里 跑步 他的 狐狸 !

看，他的狐狸跑了!

[wɒt] [faʊl] [fi:nd] [sendz] [hɪm] [hɪə(r)]
What foul fiend sends him here
什么 犯规 恶魔 发送 他 这里

究竟是哪个邪恶的恶魔把他派到这里来的?

[tu:; tə] ['wɪndəm] ['taʊəz] ?
To Wyndham Towers ?
到 温德姆 塔楼 ?

去温德姆塔楼?

[ɪz][ðeə(r)][nɒt] [speɪs] [ɪ'nʌf]
Is there not space enough
是 那里 不是 空间 足够的

空间不够吗?

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['ɪŋglənd] [hiː; hi] [niːdz] [kraʊd] [ˌem 'iː][səʊ] ?
In this our England he needs crowd me so ?
在 这 我们的 英格兰 他 需求 人群 我 所以 ?

在这个我们英格兰，他需要人群来围观吗?

[hæz; həz] ['lʌndən] [sæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] [steil] ,
Has London sack upon his palate staled ,
有 伦敦 解雇 之上 他的 味蕾 陈旧的 ,

伦敦的麻袋是否已经在他的味蕾上变得陈旧了?

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][sɪp][maɪ] ['devn] [kriːm] ?
That he must come to sip my Devon cream ?
那 他 必须 来 到 啜饮 我的 德文郡 奶油 ?

他非得来尝尝我的德文郡奶油吗?

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [meɪdz] [ʃʌt] [ɪn] ['nʌnəri] [seɪv] [ðɪs] [wʌn] ?
Are all maids shut in nunneries save this one ?
是 全部 女佣 关闭 在 尼姑庵 节省 这 一 ?

除了她以外，所有的女佣都被关在尼姑庵里了吗?

[wɒt] ['mædʒɪk] ['fɪltə(r)] [hæθ] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]
What magic philtre hath he given her
什么 魔法 灵药 有 他 给定 她

他给了她什么神奇的药剂?

[tuː; tə] [θɔː] [ðə; ði][aɪs] [ðæt] ['meltɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
To thaw the ice that melted not for me ?
到 解冻 这 冰 那 融化 不是 为了 我 ?

融化那并非为我而融化的冰?

[rɪtʃ] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [fɔːθ]
Rich is he now that at his setting forth
富有的 是 他 现在 那 在 他的 环境 前进

他现在很富有，因为他出发时……

[hæd; həd][nɒt] [tuː] ['sɪlvə(r)] ['piːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːs] .
Had not two silver pieces to his purse .
有 不是 二 银 件 到 他的 钱包 .

他的钱包里连两枚银币都没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [breɪv] [ə'pærəl] ['dæzəlz] [hɜː(r); hə(r)] .
It is his brave apparel dazzles her .
它 是 他的 勇敢的 服饰 令人眼花缭乱 她 .

他英姿飒爽的装束让她眼前一亮。

[ðʌs] [pʊts] [hiː; hi] [baʊnd] [ænd; ənd]['bæriə(r)][tuː; tə][maɪ] [lʌv] .
Thus puts he bound and barrier to my love .
因此 放置 他 边界 和 障碍 到 我的 爱 .

这样，他就成了我爱情的束缚和障碍。

[ə'nʌðə(r)] [mæn][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][ə'bjuːzd][æz; əz][ai] . . .
Another man were he abused as I . . .
其他 男人 是 他 受虐 作为 我 . . .

另一个男人也像我一样遭受虐待……

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] !
I'll have no more of him !
患病的 有 不 更多的 的 他 !

我再也不想见到他了!

[ɪf] [ai][bʌt; bət] [deəd] —
If I but dared —
如果 我 但 敢于 —

如果我胆敢——

[neɪ] , [ai][deə(r)][nɒt] .
Nay , I dare not .
不 , 我 敢 不是 .

不，我不敢。

[ai][hæv; həv] [fɔnz] [blʌd] , [ai] [θɪŋk] ;
I have fawn's blood , I think ;
我 有 小鹿的 血 , 我 思考 ;

我想，我身上流淌着小鹿的血液；

[ai] [wʊd] , [ænd; ənd][deə(r)][nɒt] !
I would , and dare not !
我 会 , 和 敢 不是 !

我愿意，但又不敢！

” [θraɪs] [ðə; ði] ['hʊdɪd] [klɒk]
” Thrice the hooded clock
” 三次 这 连帽的 钟

“三次戴兜帽的钟

['sɒləmli] , [laɪk] [sʌm; səm][əʊld] [kɑː'θjuːzɪən] [mʌŋk]
Solemnly , like some old Carthusian monk
庄严地 , 喜欢 一些 老的 卡尔特教派 僧

庄严地，像某个古老的卡尔特教派修士。

[wɪð] ['miːgə(r)] [feɪs] [hɑːf] [siːn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ,
With meagre face half seen beneath his cowl ,
和 微薄 脸 一半 已见 下面 他的 兜帽 ,

他那瘦削的脸庞只露出兜帽下的一半。

[in'təun] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] .
Intoned the quarter .
吟诵 这 四分之一 .

低声念着四分之一。

['meməri] [went] [nɒt] [bæk]
Memory went not back
记忆 去 不是 后退

记忆无法倒流

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [saʊnd] ,
When this was not a most familiar sound ,
什么时候 这 曾是 不是 一个 最多 熟悉的 声音 ,

当这声音还不熟悉的时候，

[jet] [æz; əz] [iːtʃ] [strəʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [fel]
Yet as each stroke on the dead silence fell
然而 作为 每个 中风 在 这 死的 沉默 跌倒

然而，每一次击打都打破了死寂。

['wɪndəm] [tɜːnd] , ['stɑːtld] .
Wyndham turned , startled .
温德姆 转向 , 惊慌 .

温德姆猛地转过身，吓了一跳。

[naʊ] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [muːn] ,
Now the sanguine moon ,
现在 这 乐观 月亮 ,

现在是血红的月亮，

[tuː; tə] ['klaʊdɪd] ['əʊp(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['məʊməntli] ,
To clouded opal changing momently ,
到 阴天 蛋白石 变化 片刻 ,
变幻莫测的浑浊蛋白石，

[rəʊz] [ʃɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] - ['rægɪd] [edʒ] ,
Rose sheer above the pine - trees ' ragged edge ,
玫瑰 透明 多于 这 松树 - 树木 - 破烂不堪 边缘 ,
玫瑰花在松树参差不齐的边缘之上，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - [flʌŋ] ['keɪsmənt] ['riːtʃɪŋ] [hænd]
And through the wide - flung casement reaching hand
和 通过 这 宽的 - 扔 窗扇 到达 手
透过宽大的窗户，伸出一只手

[wɪð] [kəʊld] [ænd; ənd] ['spektrəl] ['fɪŋgə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪts]
With cold and spectral finger touched the plates
和 寒冷的 和 光谱 手指 感动 这 盘子
冰冷而幽灵般的手指触碰着盘子。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑː.ðərz] ['ɑːmə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gliːm]
Of his dead father's armor till it gleamed
的 他的 死的 父亲的 盔甲 直到 它 闪闪发光
他把死去的父亲的盔甲擦得闪闪发光

[wʌn] [mæs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .
One mass of silver .
一 大量的 的 银 .
一块银。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kəm'pliːt] ,
There it stood complete ,
那里 它 站立 完全的 ,
它完整地矗立在那里。

[ðæt] ['ɔːgəst] ['pænəpli] [wɪtʃ] [wʌns] [strʌk] [dred]
That august panoply which once struck dread
那 八月 全套装备 哪个 一次 击 恐惧
那套曾经令人畏惧的庄严服饰

[tuː; tə] ['fəʊmən] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌni] [pleɪnz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
To foemen on the sunny plains of France ,
到 敌人 在 这 阳光明媚 平原 的 法国 ,
致法国阳光平原上的敌人，

['menəsɪŋ] , ['terəb(ə)l] , [ðɪs] ['ɪnstənt] [stʊd] ,
Menacing , terrible , this instant stood ,
威胁 , 糟糕的 , 这 立即的 站立 ,
这一刻，令人胆寒，无比可怕。

[wɪð] ['vɪzəd] [daʊn] [ænd; ənd] ['dʒaʊstɪŋ] - [lɑːns] [æt; ət] [tʃɑːdʒ]
With vizard down and jousting - lance at charge
和 面颊 向下 和 比武 - 槊 在 收费
放下面具，举起长矛冲锋

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['krʌmb(ə)ld] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [wɪ'ðɪn] .
As if that crumbled knight were quick within .
作为 如果 那 崩溃了 骑士 是 快的 之内 .
仿佛那位倒下的骑士身形敏捷。

[ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wɔːk] [bɪ'ləʊ]
A footfall on the shingle walk below
一个 人流量 在 这 卵石 走 以下
下方鹅卵石小路上的脚步声

['greɪtɪd] , [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [lait] [æz; əz] ['mɜːrkjʊriz]
Grated , a footfall light as Mercury's
磨碎的 , 一个 人流量 光 作为 水银

嘎吱作响，脚步声轻如水星的

[dis'dein] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['wɪndəm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
Disdaining earth , and Wyndham in the dark ,
轻蔑 地球 , 和 温德姆 在 这 黑暗的 ,

蔑视大地，以及黑暗中的温德姆，

[hɑːf] [kraʊtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['set(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][neɪlz]
Half crouched upon the settle with his nails
一半 蹲着 之上 这 定居 和 他的 指甲

他半蹲在长椅上，指甲抠着

[ɪn'dentɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [wʊd] - [wɜːk] , [held][hɪz; ɪz] [breθ] .
Indenting the soft wood - work , held his breath .
缩进 这 柔软的 木头 - 工作 , 握住 他的 气息 .

他屏住呼吸，用手按压柔软的木制品。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][blaɪnd][reɪdʒ][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm]
Then suddenly a blind rage like a flame
然后 突然 一个 瞎的 愤怒 喜欢 一个 火焰

突然间，一股盲目的怒火如同火焰般燃起。

[swept] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [hə:l] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] —
Swept over him and hurled him to his feet —
扫荡 超过 他 和 投掷 他 到 他的 脚 —

一阵狂风席卷而来，将他掀翻在地——

[sʌtʃ] [reɪdʒ][æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][keɪn]
Such rage as must have seized the soul of Cain
这样的 愤怒 作为 必须 有 查获 这 灵魂 的 该隐

那怒火必定攫住了该隐的灵魂。

['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːld] .
Meeting his brother in the stubble - field .
会议 他的 兄弟 在 这 茬 - 场地 .

在麦茬地里遇见了他的兄弟。

[ə'nɒn] [keɪm] [wʌn] [ðæt] [hʌmd] [ə; eɪ] [blaɪð] [siː] - [sɒŋ] ,
Anon came one that hummed a blithe sea - song ,
匿名 来了 一 那 哼唱 一个 快乐的 海 - 歌曲 ,

一个不知名的人哼着欢快的海歌走了过来，

[æz; əz][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm] ['tævən] [ænd; ənd] [breɪv] [tʃɪə(r)] ,
As he were fresh from tavern and brave cheer ,
作为 他 是 新鲜的 从 酒馆 和 勇敢的 欢呼 ,

他刚从酒馆出来，精神抖擞，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][held][ðə; ði][stɑːz] [ðæt] [bliŋk] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː]
And held the stars that blinked there in the blue
和 握住 这 明星 那 眨眼 那里 在 这 蓝色的

我捧着蓝色天空中闪烁的星星

[buːn] ['kɒmreɪdz] .
Boon comrades .
布恩 同志们 .

布恩同志。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [haɪ] - [hɑːtɪd] [wei] ,
Singing in high - hearted way ,
歌唱 在 高的 - 心地 方式 ,

深情歌唱，

[hɪz; ɪz] [truː] - ['lʌvz] [kɪs] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] ,
His true - love's kiss a memory on his lip ,
他的 真的 - 爱的 吻 一个 记忆 在 他的 唇 ,

他唇上还留着挚爱之吻的记忆。

[streɪt] [ɒn][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'naʊnd] [end]
Straight on he came to unrenowned end
直的 在 他 来了 到 无名氏 结尾

他径直走向了默默无闻的结局。

[huːz] [driːm] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [gʊd] [tʃeɪn] - [meɪl][tuː; tə][daɪ]
Whose dream had been in good chain - mail to die
谁 梦 有 到过 在 好的 链 - 邮件 到 死

谁的梦想是穿上精美的锁子甲死去

[ɒn][sʌm; səm] [wel] - ['fɔːtən] [fiːld] , [æt; ət][set][ɒv; əv][sʌn] ,
On some well - foughten field , at set of sun ,
在 一些 出色地 - 战斗 场地 , 在 放 的 太阳 ,

在某个经过激烈战斗的战场上，夕阳西下之时，

[wɪð] ['glɔːriəs] [piːl] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]
With glorious peal of trumpets on his ear
和 辉煌 皮尔 的 小号 在 他的 耳朵

耳边响起嘹亮的号角声

[prəu'kleim] ['vɪktəri] .
Proclaiming victory .
宣告 胜利 .

宣布胜利。

[səʊ][hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] .
So had he dreamed .
所以 有 他 梦见 .

他做的梦正是如此。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][steə(r)] - [tɒp]
And there , within an arch at the stair - top
和 那里 , 之内 一个 拱 在 这 楼梯 - 顶部

就在那里，在楼梯顶端的一个拱门内

[ænd; ənd] [skriːnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['hæŋɪŋ] - [klɒθ]
And screened behind a painted hanging - cloth
和 筛选 在后面 一个 绘 绞刑 - 布

并被遮挡在一幅彩绘挂布后面

[ɒv; əv] [kɔɪld] [gəʊld] ['sɜːpənts] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [sprɪŋ] ,
Of coiled gold serpents ready to make spring ,
的 卷曲 金子 蛇 准备好 到 制作 春天 ,

盘绕的金蛇准备迎接春天，

[ɪg'nəʊb(ə)l] [deθ] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] [hænd]
Ignoble Death stood , his convulsive hand
卑鄙的 死亡 站立 , 他的 痉挛 手

卑鄙的死神站着，他那痉挛的手

['grɑːspɪŋ] [ə; eɪ]['reɪpiə(r)] [pɑːt] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [bleɪd]
Grasping a rapier part - way down the blade
抓握 一个 细剑 部分 - 方式 向下 这 刀刃

握住细剑剑刃的一部分

[tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] [bləʊ] [wɪð] ['dedli] - ['dʒuːəld] [hɪlt] —
To deal the blow with deadly - jewelled hilt —
到 交易 这 吹 和 致命 - 珠宝 剑柄 —

用镶嵌致命宝石的剑柄给予致命一击——

[blæk] [deθ] , [tɜːnd] [waɪt] [wɪð] ['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] .
Black Death , turned white with horror of himself .
黑色的 死亡 , 转向 白色的 和 恐怖 的 他自己 .

黑死神，因恐惧而脸色苍白。

[streɪt] [ɒn] [keɪm] [hiː; hi] [ðæt] [sæŋ] [ðə; ði] [blaɪð] [siː] - [sɒŋ] ;
Straight on came he that sang the blithe sea - song ;
直的 在 来了 他 那 唱 这 快乐的 海 - 歌曲 ;

径直走来，唱着欢快的海之歌；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ]
And now his step was on the stair , and now
和 现在 他的 步 曾是 在 这 楼梯 , 和 现在

现在，他的脚步踏上了楼梯，现在

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['bleizən] ['hæŋɪŋ] - [klɒθ] , [ænd; ənd] [naʊ] . . .
He neared the blazoned hanging - cloth , and now . . .
他 接近 这 纹章 绞刑 - 布 , 和 现在 . . .

他走近那块绣着纹章的挂布，然后......

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [laɪf] [leɪ] [ɪn] [trɑːns]
The lights were out , and all life lay in trance
这 灯 是 出去 , 和 全部 生活 躺 在 发呆

灯光熄灭，万物陷入恍惚。

[ɒn] [flɔː(r)] [ɔː(r)] ['pælət] , ['blæŋkɪtɪd] [tuː; tə] [tʃɪn] ,
On floor or pallet , blanketed to chin ,
在 地面 或者 托盘 , 毯子 到 下巴 ,

放在地上或托盘上，用毯子盖到下巴。

[iːtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [ɒv; əv] ['sʌlən] - ['siːmɪŋ] [deθ] —
Each in his mask of sullen - seeming death —
每个 在 他的 面具 的 忧郁 - 似乎 死亡 —

每个人都戴着一副阴郁死寂的面具——

[fɒnd] [səʊlz] [ðæt] [rek] [nɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Fond souls that recked not what was in the air ,
喜爱 灵魂 那 毁灭 不是 什么 曾是 在 这 空气 ,

善良的灵魂，不顾空气中弥漫的一切，

[els] [hæd; həd] [ðə; ði] [ded] [mænz] ['skæbəd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [klæʃ]
Else had the dead man's scabbard as it clashed
别的 有 这 死的 男人的 刀鞘 作为 它 冲突

埃尔斯拿着死者的剑鞘，剑鞘与人发生碰撞。

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [ðen] [ɒn] [ðə; ði] [taɪlz] ,
Against the balustrade , then on the tiles ,
反对 这 栏杆 , 然后 在 这 瓷砖 ,

靠在栏杆上，然后在瓷砖上，

[brɔːt] ['ɔːkwəd] ['wɪtnəs] .
Brought awkward witness .
带来 尴尬的 证人 .

带来了一位尴尬的证人。

[wʌn] [beɪs] [haɪnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
One base hind there was
一 根据 后 那里 曾是

那里有一只母鹿

[hæd; həd] ['stəʊlən] [ə; eɪ] ['venɪsn; 'venɪzn] - ['pæsti; 'peɪsti] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,
Had stolen a venison - pasty on the shelf ,
有 被盗 一个 鹿肉 - 糊状物 在 这 架子 ,

从货架上偷了一个鹿肉馅饼，

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪd] ['penəns] ; [hɪm] [ðə; ði] [fɔːl] [hɑːf] [raʊzd]
And now did penance ; him the fall half roused
和 现在 做过 忏悔 ; 他 这 落下 一半 唤醒

如今他忏悔了；他从跌倒中半醒过来。

[frɒm; frəm] ['dredf(ə)l] ['naɪtmeə(r)] ; [wʌns] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [gɑːspt] ,
From dreadful nightmare ; once he turned and gasped ,
从 可怕 恶梦 ; 一次 他 转向 和 倒吸一口气 ,

从可怕的噩梦中惊醒；他转过身，倒吸了一口气，

[ðen] ['streɪtˌweɪ] [snɔː] [ə'gen] .
Then straightway snored again .
然后 立刻 打鼾 再次 .

然后立刻又打起了鼾。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [saʊnd]
No other sound
不 其他 声音

没有其他声音

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [driːm] - [ɪn'tʃɑːntɪd] [haʊs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
Within the dream - enchanted house was heard ,
之内 这 梦 - 迷人的 房子 曾是 听到 ,

在梦幻般的房子里，传来这样的声音：

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstɪf] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt]
Save that the mastiff , lying at the gate
节省 那 这 獒 , 说谎 在 这 门

除了那只躺在门口的獒犬。

[wɪð] ['vɪʒənri] [bəʊn] , [snɑːrld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
With visionary bone , snarled in his sleep .
和 有远见的 骨 , 纠缠 在 他的 睡觉 .

他的骨头富有远见，在睡梦中扭曲着。

['siːkrət] [æz; əz] ['braɪdl] - [kɪs] [meɪ] ['mɜːdə(r)] [biː; bi] ,
Secret as bridal - kiss may murder be ,
秘密 作为 新娘 - 吻 可能 谋杀 是 ,

秘密如同新娘之吻，也可能是谋杀，

[dʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [diːd] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn]
Done was the deed that could not be undone
完毕 曾是 这 契据 那 可以 不是 是 未完成

事情已经发生，无法挽回。

[θruː'aʊt] [ɪ'tɜːnəti] .
Throughout eternity .
自始至终 永恒 .

永恒。

[əʊ] ['saɪlənt] [tʌŋ]
O silent tongue
哦 沉默的 舌头

哦，沉默的舌头

[ðæt] [wʊd] [blæb] [ɔːl] [wɪð] ['saɪləns] !
That would blab all with silence !
那 会 废话 全部 和 沉默 !

那岂不是会把一切都说得一清二楚，却又悄无声息？

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ?
What to do ?
什么 到 做 ?

该怎么办？

[haʊ] [haɪd] [ðɪs] ['spiːtʃləs] ['wɪtnəs] [frɒm; frəm] [menz] [geɪz] ?

How hide this speechless witness from men's gaze ?

如何 隐藏 这 无言 证人 从 男士 目光 ?

如何将这位无言的证人隐藏在男人的视线之外?

['lɪvɪŋ] , [ðæt] ['bɒdi] [vekst] [ˌjuː 'es] ; ['biːɪŋ] [ded]

Living , that body vexed us ; being dead

活的 , 那 身体 烦恼 我们 ; 存在 死的

活着的时候，那具躯体令我们烦恼；死去的时候，它令我们痛苦。

- [tiː][ɪz][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .

' T is like to give us trouble and to spare .

- T 是 喜欢 到 给 我们 麻烦 和 到 空闲的 .

它似乎会给我们带来很多麻烦。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kævən] [ɪn] [diːp] - ['baʊəl] [ɜːθ] !

O for a cavern in deep - bowelled earth !

哦 为了 一个 洞穴 在 深的 - 肠道 地球 !

啊，真希望有个深邃地洞!

[kwɪk] , [eə(r)][ðə; ði] ['dʌski] [pet(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Quick , ere the dusky petals of the night

快的 , 埃雷 这 昏暗 花瓣 的 这 夜晚

快，趁着夜幕降临，花瓣还未凋零。

[ʌn'kloʊzɪŋ] [beə(r)][ðə; ði]['faɪəri] [hɑːt] [ɒv; əv] [dɔːn]

Unclosing bare the fiery heart of dawn

解开 裸 这 火热 心 的 黎明

揭开黎明炽热的心脏

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʌn'duː][ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪts] ['geərɪʃ] [lait] ,

And thus undo us with its garish light ,

和 因此 撤销 我们 和 它是 扎眼 光 ,

于是，它那刺眼的光芒将我们彻底摧毁。

[let] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [mjuːt] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'kjuːzɪŋ] [kleɪ]

Let us this mute and pale accusing clay

让 我们 这 沉默的 和 苍白 指控 黏土

让我们看看这沉默苍白、充满控诉的泥土吧。

[ɪn][sʌm; səm][ʌn'driːmd; -'dremt] - [ɒv; əv] ['seplkə(r)] [bɪ'stəʊ] ,

In some undreamed - of sepulchre bestow ,

在 一些 未曾预料到的 - 的 坟墓 赐给 ,

在某种未曾设想过的墓穴中，

[bʌt; bət] [weə(r)] ? [həʊld] [bæk] [ðaɪ] [fliːt] - [wɪŋd] ['kɔːsə(r)] , [taɪm] ,

But where ? Hold back thy fleet - wing'd coursers , Time ,

但 在哪里 ? 抓住 后退 你的 舰队 - 有翅膀的 课程 , 时间 ,

但是，在哪里呢?时间啊，请你拦住你那疾驰的骏马吧!

[waɪlst] [wiː; wi] [bɪ'θɪŋk] [ˌjuː 'es] !

Whilst we bethink us !

而 我们 思考 我们 !

当我们思考我们自己的时候!

[ɑː] — [sʌtʃ] [pleɪs] [ðeə(r)][ɪz] !

Ah — such place there is !

啊 — 这样的 地方 那里 是 !

啊——真有这样一个地方!

[kləʊz] , [tuː] , [æt; ət][hænd] — [ə; eɪ] [pleɪs] [weər'ɪn] [ə; eɪ][mæn]

Close , too , at hand — a place wherein a man

关闭 , 也 , 在 手 — 一个 地方 其中 一个 男人

近在咫尺——一个男人所在的地方

[maɪt] [laɪ] [tɪl] ['du:mzdeɪ] [sefə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌtʃ]
Might lie till doomsday safer from the touch
可能 说谎 直到 末日 更安全 从 这 触碰

或许会躺到世界末日，远离触碰更安全。

[ɒv; əv] ['praɪɪŋ] [klaʊn] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [spaɪst] [dʌst]
Of prying clown than is the spiced dust
的 窥探 小丑 比 是 这 加香料 灰尘

窥探的小丑比香料粉尘更甚。

[ɒv; əv][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪd] .
Of an Egyptian in his pyramid .
的 一个 埃及人 在 他的 金字塔 .

一位埃及人在金字塔里。

[æt; ət][ə; eɪ] [dɑ:k] ['æl,koʊvz] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [hɔ:l] ,
At a dark alcove's end of that long hall ,
在 一个 黑暗的 壁龛的 结尾 的 那 长的 大厅 ,

在那条长廊尽头的昏暗壁龛里，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑ:mə(r)] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [wɪŋ] ,
The ancient armor - room in the east wing ,
这 古老的 盔甲 - 房间 在 这 东方 翼 ,

东翼的古代盔甲室，

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][dɔ:(r)] ([weər'ɒv] [nəʊ]['mɔ:t(ə)l] [nju:]
A certain door (whereof no mortal knew
一个 肯定 门 (其中 不 凡人 知道

一扇无人知晓的门

[seɪv] ['wɪndəm] , [naʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] - [kəʊld])
save Wyndham , now that other lay a - cold)
节省 温德姆 , 现在 那 其他 躺 一个 - 寒冷的)

救救温德姆吧，现在其他人都病倒了）

[wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [səʊ] [set] ,
Was to the panels of the wall so set ,
曾是 到 这 面板 的 这 墙 所以 放 ,

墙板上的嵌板就是这样安装的，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] ['ʃru:dnəs] [,əʊvə'leɪd]
And with such devilish shrewdness overlaid
和 和 这样的 恶魔般的 城府 叠加

而且还带着如此狡猾奸诈的气息

[baɪ] ['kɑ:rvɪŋz] [ɒv; əv][waɪld] - ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [kɜ:ld] [greɪp] - [li:f] ,
By carvings of wild - flower and curled grape - leaf ,
经过 雕刻 的 荒野 - 花 和 卷曲 葡萄 - 叶子 ,

雕刻着野花和卷曲的葡萄叶，

[ðæt] [wʌn] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] ,
That one not in the favor of the trick ,
那 一 不是 在 这 偏爱 的 这 诡计 ,

那一个并不利于这个伎俩，

[,ɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi] [nju:] [sʌtʃ] ['mekənɪzəm] [wɒz; wəz] ,
Albeit he knew such mechanism was ,
尽管 他 知道 这样的 机制 曾是 ,

尽管他知道这种机制是……

[eə(r)][hi:; hi][pʊt]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['si:krət] [sprɪŋ]
Ere he put finger on the secret spring
埃雷 他 放 手指 在 这 秘密 春天

在他触碰到那秘密泉水之前

[hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)]['ænsestə(r)] , [ɪn] [feɪθ] !
Had need of Job for ancestor , in faith !
有 需要 的 工作 为了 祖先 , 在 信仰 !

出于信仰，我需要约伯作为祖先！

[juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ][rəʊz] , [ə; eɪ] [liːst] [sə'spektɪd] [rəʊz] ,
You pressed a rose , a least suspected rose ,
你 按下 一个 玫瑰 , 一个 至少 怀疑 玫瑰 ,

你压扁了一朵玫瑰，一朵最不引人注目的玫瑰。

[ænd; ənd] [tuː] [dɔːz] [tɜːnd] [ɒn] [hɪndʒ] , [ðə; ði]['ɪnə(r)][dɔː(r)]
And two doors turned on hinge , the inner door
和 二 门 转向 在 合页 , 这 内 门

还有两扇铰链门，内门

['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [seɪ] [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [skweə(r)] ,
Closing a space of say some six feet square ,
结束 一个 空间 的 说 一些 六 脚 正方形 ,

封闭一个大约六平方英尺的空间，

[ʌn'laɪtɪd] , [ʃiːðd] [wɪð] ['aɪən] .
Unlighted , sheathed with iron .
未点亮 , 鞘 和 铁 .

未点燃，外覆铁皮。

['daʊtləs] [hɪə(r)]
Doubtless here
毫无疑问 这里

毫无疑问

[ðə; ði] [ˌmedi'iːvl] [wɪndəmz] [hɪd][ðeə(r)] [pleɪt]
The mediaeval Wyndhams hid their plate
这 中世纪 温德姆 隐藏 他们的 盘子

中世纪的温德姆一家藏起了他们的盘子。

[wen] [θɪŋz] [lʊkt] ['wɪkɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)][wɔːl] ,
When things looked wicked from the outer wall ,
什么时候 事物 看起来 邪恶 从 这 外 墙 ,

从外墙看去，情况似乎很糟糕。

[ɔː(r)] , [ɒn][ə'keɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ][grɪm] ['ruːθləs] [lɔːd]
Or , on occasion , a grim ruthless lord
或者 , 在 场合 , 一个 严峻 无情 主

或者，有时是一位冷酷无情的领主

[i'mjuə] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː] - [feɪst] [frend] —
Immured some inconvenient two - faced friend —
被囚禁 一些 不方便 二 - 面对 朋友 —

把某个碍事的两面派朋友关进了监狱——

[tuː; tə]['bæŋkwɪt] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [kept] ['əʊvə(r)] [naɪt] .
To banquet bidden , and kept over night .
到 宴会 拜登 , 和 保留 超过 夜晚 .

宴请宾客，并留宿一夜。

[sʌtʃ] [præŋks][wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] [ɪn] ['mɛri] ['ɪŋglənd] [ðen] .
Such pranks were played in Merrie England then .
这样的 恶作剧 是 玩 在 梅里 英格兰 然后 .

在当时的英格兰，这样的恶作剧很常见。

[siːld] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ðæt] [sel] ,
Sealed in the narrow compass of that cell ,
密封 在 这 狭窄的 罗盘 的 那 细胞 ,

被封闭在那狭小的牢房里，

[ʃʌt] [frɒm; frəm] [gɑːdz] [lait] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['preʃəs] [eə(r)] ,
Shut from God's light and his most precious air ,
关闭 从 神的 光 和 他的 最多 宝贵的 空气 ,

被隔绝于上帝的光芒和他最珍贵的空气之外，

[ə; eɪ] [mæn] [mait] [hæv; həv] [ɒv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊərz] [liːs]
A man might have of life a half - hour's lease
一个 男人 可能 有 的 生活 一个 一半 - 小时 租

一个人的生命可能只有半小时。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [heɪl] [ænd; ənd] [wel] - [briːðd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] .
If he were hale and well - breathed at the start .
如果 他 是 哈尔 和 出色地 - 呼吸 在 这 开始 .

如果他一开始身体健康、呼吸顺畅的话。

['hɪðə(r)] [dɪd] ['rɪtʃəd] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [kɔːs]
Hither did Richard bear his brother's corse
这里 做过 理查德 熊 他的 兄弟 课程

理查德抱着他哥哥的尸体来到这里。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
And fling it down .
和 一扔 它 向下 .

然后把它扔下去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] - [peɪvd] [flɔː(r)]
Upon the stone - paved floor
之上 这 石头 - 铺砌路面 地面

在石板铺成的地板上

[ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [strɪp] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
In a thin strip of moonlight flung it down ,
在 一个 薄的 条 的 月光 扔 它 向下 ,

在一缕细细的月光下，它被扔了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [breθ] .
And then drew breath .
和 然后 画 气息 .

然后他深吸了一口气。

[pə'hæps] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [glɑːns]
Perhaps he paused to glance
也许 他 暂停 到 瞥一眼

或许他停下来瞥了一眼

[æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hɑːf] - [smaɪl]
At the white face there , with the strange half - smile
在 这 白色的 脸 那里 , 和 这 奇怪的 一半 - 微笑

那张白脸上带着奇怪的半微笑

[aʊt] - ['lɪvɪŋ] [deθ] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heə(r)]
Out - living death , the brightness of the hair
出去 - 活的 死亡 , 这 亮度 的 这 头发

超越死亡，头发的光泽

['laɪɪŋ] [ɪn] [luːps] [ænd; ənd] ['tæŋglz] [raʊnd] [ðə; ði] [braʊ] —
Lying in loops and tangles round the brow —
说谎 在 循环 和 缠结 圆形的 这 眉头 —

缠绕在眉毛周围——

[ə; eɪ] - [feɪs] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [set] [ɪn] [gəʊld] ,
A seraph's face of silver set in gold ,
一个 - 脸 的 银 放 在 金子 ,

镶嵌在黄金中的银色天使面容，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][deft][ɪ'tæljənz] [nəʊ] [tuː; tə] [kɑːv] ;
Such as the deft Italians know to carve ;
这样的 作为 这 麻利 意大利人 知道 到 雕刻 ;

例如，技艺娴熟的意大利人擅长雕刻；

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['taɪgərz] [blʌd] [kuːld] [ðen] , [pə'hæps]
Perhaps his tiger's blood cooled then , perhaps
也许 他的 老虎的 血 冷却 然后 ， 也许

或许那时他体内的虎血已经冷却了，或许

[swɪft] ['pɪti] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] - [strɪŋz] [tʌg] ,
Swift pity at his very heart - strings tugged ,
迅速 遗憾 在 他的 非常 心 - 字符串 拉扯 ，

一股强烈的怜悯之情瞬间涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [ðæt] [blæk] ['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ,
And he in that black moment of remorse ,
和 他 在 那 黑色的 片刻 的 悔恨 ，

在那充满悔恨的黑暗时刻，

['siːɪŋ] [haʊ] [ðeə(r)][hɪz; ɪz]['nəublə][self] [leɪ] [sleɪn] ,
Seeing how there his nobler self lay slain ,
看到 如何 那里 他的 更高贵 自己 躺 被杀 ，

看到他高尚的自我被如此残忍地杀害，

[hæd; həd] [b'ɑːtəd] [ɔːl] [ðɪs] ['dʒuːəl] - ['stʌdɪd] [ɜːθ]
Had bartered all this jewel - studded earth
有 以物易物 全部 这 宝石 - 带钉的 地球

用这片镶满宝石的土地交换而来

[tuː; tə][wɪn] [laɪfs] ['kʌlə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [wɒn] [tʃiːk] .
To win life's color back to that wan cheek .
到 赢 生活的 颜色 后退 到 那 万 脸颊 .

让苍白的脸颊重现生活的色彩。

[ɑː] , [let][ˌjuː 'es][həʊp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mɜːsi] [fiːl] ,
Ah , let us hope it , and some mercy feel ,
啊 ， 让 我们 希望 它 ， 和 一些 怜悯 感觉 ，

啊，但愿如此，也希望有人能怜悯我们。

[sɪns] [iːtʃ] [æt; ət] [kaʊnt] [ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [hæv; həv] .
Since each at compt shall need of mercy have .
自从 每个 在 计算机 将 需要 的 怜悯 有 .

因为每个人在计算时都需要怜悯。

[naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['weðə(r)] - [tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wɪnd] ,
Now how it happened , whether ' t was the wind ,
现在 如何 它 发生 ， 无论 - t 曾是 这 风 ，

至于事情究竟是如何发生的，是否与风有关，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] - [tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] [hænd]
Or whether ' t was some incorporeal hand
或者 无论 - t 曾是 一些 无形的 手

或者，那是否是一只无形的手？

[ðæt] [riːtʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ,
That reached down through the dark and did the thing ,
那 达到 向下 通过 这 黑暗的 和 做过 这 事物 ，

它穿透黑暗，完成了那件事。

[mæn] ['noʊɪθ] [nɒt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [bəuθ] [dɔːz] ,
Man knoweth not , but suddenly both doors ,
男人 知道 不是 ， 但 突然 两个都 门 ，

人不知，但突然间两扇门都……

[eə(r)][wʌn][kʊd; kəd]['ʌtə(r)][kraɪ][ɔː(r)][pʊt] [fɔːθ] [ɑːm] ,
Ere one could utter cry or put forth arm ,
埃雷 一 可以 说出 哭 或者 放 前进 手臂 ,

还没来得及发出呼喊或伸出手臂，

[kləʊzd] [wɪð] [dʌl] [klæŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [træp]
Closed with dull clang , and there in his own trap
关闭 和 乏味的 铛 , 和 那里 在 他的 自己的 陷阱

门砰地一声关上了，他自己也落入了陷阱。

[ɪn'kɒntɪnənt] [wɒz; wəz] [red] - [steɪnd] ['rɪtʃəd] [kɔːt] ,
Incontinent was red - stained Richard caught ,
失禁 曾是 红色的 - 染色 理查德 捕捉 ,

失禁的理查德被抓获，身上沾满了鲜血。

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [duːm] .
And as by flash of lightning saw his doom .
和 作为 经过 闪光 的 闪电 锯 他的 厄运 .

他仿佛被一道闪电击中，看到了自己的厄运。

[kɔːl] , [æn; ən] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət] ['evri] [ɪə(r)][ɪz] [stʌft]
Call , an thou wilt , but every ear is stuffed
称呼 , 一个 你 枯萎 , 但 每一个 耳朵 是 填充

呼唤吧，你尽管说，但每个人的耳朵都被塞住了。

[wɪð] ['slʌmbə(r)] !
With slumber !
和 睡眠 !

睡着了！

[ʃriːk] , [ænd; ənd] [rʌn] [kwɪk] ['frenzid] [hændz]
Shriek , and run quick frenzied hands
尖叫 , 和 跑步 快的 丧心病狂 双手

尖叫，疯狂地挥舞双手。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['aɪən] ['ʃiːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪv] —
Along the iron sheathing of thy grave —
沿着 这 铁 护套 的 你的 严重 —

沿着你坟墓的铁皮——

[fɔː(r); fə(r)] - [tiː][ɪz] [ðaɪ] [greɪv] — [nəʊ] ['iːgres] [ʃælt] [ðaʊ] [faɪnd] ,
For ' t is thy grave — no egress shalt thou find ,
为了 - t 是 你的 严重 — 不 出口 应 你 寻找 ,

因为那是你的坟墓——你将找不到出路。

[nəʊ] [lɒk] [tuː; tə] [breɪk] , [nəʊ] ['sʌbtɪl] - ['slaɪdɪŋ][bəʊlt] ,
No lock to break , no subtile - sliding bolt ,
不 锁 到 休息 , 不 微妙 - 滑动 螺栓 ,

没有锁可撬开，也没有可滑动的门栓，

[nəʊ] ['keələs] ['rɪvɪt] , [nəʊ][hɑːf] ['luːs(ə)nd] [pleɪt]
No careless rivet , no half loosened plate
不 粗心 铆钉 , 不 一半 松动 盘子

没有疏忽的铆钉，也没有半松动的钢板

[fɔː(r); fə(r)] ['dægərz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [fret] [æt; ət][ænd; ənd][praɪ] [ɒf]
For dagger's point to fret at and pry off
为了 匕首的 观点 到 烦恼 在 和 撬 离开

匕首尖锐地刺痛并撬开

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] ['mɔːt(ə)l] [get] [tuː; tə] [eə(r)] !
And let a stifling mortal get to air !
和 让 一个 令人窒息 凡人 得到 到 空气 !

让这令人窒息的凡人呼吸一下新鲜空气吧！

['eɪndʒəls][ɒv; əv] [lait] !
Angels of Light !
天使 的 光 !

光明天使!

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
what were a thousand years
什么 是 一个 千 年

一千年是怎样的呢?

[ɒv; əv] ['ræŋkl] ['envi] [ænd; ənd] [kən'tem] [lʌv]
Of rankling envy and contemned love
的 恼人的 嫉妒 和 蔑视 爱

令人愤慨的嫉妒和被鄙视的爱

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bɪtə(r)] [drɑːfts] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [drɪŋk]
And all the bitter draughts a man may drink
和 全部 这 苦的 起草 一个 男人 可能 喝

以及一个人可能喝的所有苦酒

[tuː; tə] [ðæt] [hɑːf]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃərdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] ?
To that half hour of Richard's with his Dead ?
到 那 一半 小时 的 理查德的 和 他的 死的 ?

理查德和他已故的亲人在一起的那半个小时?

[θruː] ['saɪləns] , [gluːm] , [ænd; ənd][stɑː(r)] - [stroʊn] [pɑːðz] [ɒv; əv] [naɪt]
Through silence , gloom , and star - strown paths of Night
通过 沉默 , 愁云 , 和 星星 - 散落 路径 的 夜晚

穿过寂静、幽暗和繁星点点的夜路

[ðə; ði] ['breθləs] ['aʊəz] [laɪk] ['fæntəmz] [stəʊl] [ə'weɪ] .
The breathless hours like phantoms stole away .
这 喘不过气 小时 喜欢 幻影 偷窃 离开 .

令人窒息的时光如幽灵般悄然流逝。

[blæk] [leɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ɪn]['praɪm(ə)l] ['blæknəs] [ræpt]
Black lay the earth , in primal blackness wrapt
黑色的 躺 这 地球 , 在 原始 黑 包裹

大地一片漆黑，被原始的黑暗包裹着。

[eə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrək(ə)l][wʌns][mɔː(r)][wɒz; wəz] [rɔːt] .
Ere the great miracle once more was wrought .
埃雷 这 伟大的 奇迹 一次 更多的 曾是 锻 .

伟大的奇迹再次发生。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] ['freʃənd] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd] [iːst]
A chill wind freshened in the pallid East
一个 寒意 风 清新 在 这 苍白 东方

凛冽的寒风在苍白的东方愈发强劲。

[ænd; ənd] [brɔːt] [siː] - [smel] [ɒv; əv] ['njuːli] ['blɒsəmd] [fəʊm] ,
And brought sea - smell of newly blossomed foam ,
和 带来 海 - 闻 的 新 盛开 泡沫 ,

并带来了初绽泡沫的海洋气息,

[ænd; ənd] [stɜːd] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] - [hʌŋ] [nests] [ɒv; əv] [bɝdz] .
And stirred the leaves and branch - hung nests of birds .
和 搅拌 这 树叶 和 分支 - 悬挂 巢穴 的 鸟类 .

拨开树叶和鸟儿挂在树枝上的巢穴。

['feɪntə(r)][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːrmz] ['læntən] ['glimə] [naʊ]
Fainter the glow - worm's lantern glimmered now
较暗 这 辉光 - 蠕虫的 灯笼 闪烁 现在

萤火虫的灯笼现在闪烁得更暗了。

[ɪn][ðə; ði] [mɑːʃ] [lænd][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [hem] ,
In the marsh land and on the forest's hem ,
在 这 沼泽 土地 和 在 这 森林的 她们 ,

在沼泽地和森林边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] [dɔːn] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [leɪst] [ðə; ði][skaɪ]
And the slow dawn with purple laced the sky
和 这 慢的 黎明 和 紫色的 系带 这 天空

黎明缓缓来临，天空泛起一片紫色。

[weə(r)] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] [leɪ] ['ʃɑːpli] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] .
Where sky and sea lay sharply edge to edge .
在哪里 天空 和 海 躺 尖锐地 边缘 到 边缘 .

天空与大海边缘交汇之处。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['meltɪd] , [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['vaɪələt] ,
The purple melted , changed to violet ,
这 紫色的 融化 , 已更改 到 紫色 ,

紫色融化了，变成了紫罗兰色，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] ['evri] ['delɪkət] [siː] - [ʃel] [tɪndʒ] ,
And that to every delicate sea - shell tinge ,
和 那 到 每一个 精美的 海 - 壳 色调 ,

以及每一种微妙的贝壳色调，

[blʌʃ] - [pɪŋk] , [diːp] ['sɪnəbɑː(r)] ; [ðen] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ,
Blush - pink , deep cinnabar ; then no change was ,
脸红 - 粉色的 , 深的 辰砂 ; 然后 不 改变 曾是 ,

淡粉色，深朱砂色；然后就没有任何变化了。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sens] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,
Save that the air had in it sense of wings ,
节省 那 这 空气 有 在 它 感觉 的 翅膀 ,

除了空气中仿佛有翅膀的感觉之外，

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'fleɪm] ,
Till suddenly the heavens were all aflame ,
直到 突然 这 天 是 全部 燃烧 ,

突然间，整个天空都燃起了火焰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] .
And it was morning .
和 它 曾是 早晨 .

当时是早上。

[əʊ] [greɪt] ['mɪrək(ə)l] !
O great miracle !
哦 伟大的 奇迹 !

多么伟大的奇迹！

[əʊ] ['reɪdiəns] [ænd; ənd]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,
O radiance and splendor of the Throne ,
哦 辐射 和 辉煌 的 这 王座 ,

哦，王座的光辉与辉煌！

['deɪli] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
Daily vouchsafed to us !
日常的 担保 到 我们 !

每天都给我们担保！

[jet] [seθ] [ðə; ði] [fuːl] ,
Yet saith the fool ,
然而 赛斯说 这 傻子 ,

然而愚人却说：

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [gɒd] !
" There is no God !
" 那里 是 不 上帝 !

"没有上帝！"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [gliːm] ,
" And now a level gleam ,
" 和 现在 一个 等级 闪耀 ,

"现在，一道柔和的光芒闪闪发光，

[θrʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪə(r)] - [hed] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [bau] ,
Thrust like a spear - head through the tangled boughs ,
推力 喜欢 一个 矛 - 头 通过 这 纠缠不清 树枝 ,

像矛头一样刺穿交错的树枝，

[sməʊt] ['wɪndəmz] ['tɜːrɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz] [brəʊk] .
Smote Wyndham's turrets , and the spell was broke .
猛击 温德姆 炮塔 , 和 这 拼写 曾是 打破 .

摧毁温德姆的炮塔，魔法就被打破了。

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ɒn] ['pælət] [stretʃt] [ɔː(r)] [flɔː(r)] ,
And one by one , on pallet stretched or floor ,
和 一 经过 一 , 在 托盘 拉伸 或者 地面 ,

然后一个接一个地，放在托盘上或地板上，

[ðə; ði] ['slipər] ['weikən] ; [iːtʃ] [tʊk] [ʌp] [ə'freʃ]
The sleepers wakened ; each took up afresh
这 卧铺 醒来 ; 每个 采取 向上 重新

沉睡者醒来，各自重新开始。

[hɪz; ɪz] [ləʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ; [bʌt; bət] [tuː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊk] [nɒt] ,
His load of life ; but two there were woke not ,
他的 加载 的 生活 ; 但 二 那里 是 觉醒 不是 ,

他肩负着生命的重担；但其中两人却未曾醒来，

[nɔː(r)] [njuː] - [tiː] [wɒz; wəz] ['deɪbreɪk] .
Nor knew ' t was daybreak .
也不 知道 - t 曾是 拂晓 .

也不知道天已经亮了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌsti] [neɪl]
From the rusty nail
从 这 生锈的 指甲

从生锈的钉子

[ðə; ði] ['geɪtmən] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [kiːz] ,
The gateman snatched his bunch of ancient keys ,
这 门警 抢夺 他的 束 的 古老的 钥匙 ,

门卫一把抢过他那串古老的钥匙。

[ænd; ənd] , ['jɔːnɪŋ] , [vau] [ðə; ði] [sʌn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː] [suːn] ;
And , yawning , vowed the sun an hour too soon ;
和 , 打哈欠 , 发誓 这 太阳 一个 小时 也 很快 ;

于是，打着哈欠，太阳比预想中早升起了一个小时；

[ðə; ði] ['skʌljən] , [wɪð] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [pænz] ,
The scullion , with face shining like his pans ,
这 厨房杂务工 , 和 脸 灼灼 喜欢 他的 平底锅 ,

厨房杂工的脸像他的锅碗瓢盆一样闪闪发光，

[həʊz] [daʊn] [æt; ət] [hiːl] [ænd; ənd] ['dʒɜːkɪn] [hɑːf] [,ʌn'leis] ,
Hose down at heel and jerkin half unlaced ,
软管 向下 在 脚跟 和 短上衣 一半 解开 ,

水管滑落脚后跟，短上衣的系带解开了一半。

[ɒn] ['hɑːθˌstəʊn] [nelt] [tuː; tə][kəʊks][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [lɒg] ;
On hearthstone knelt to coax the smouldering log ;
在 炉石传说 跪下 到 哄 这 闷烧 日志 ;

跪在炉石上，轻抚着仍在冒烟的木柴；

[ðə; ði]['kiːpə(r)] [fetʃt] [ðə; ði] ['jelpɪŋ] [haʊndz] [ðeə(r)] [miːt] ;
The keeper fetched the yelping hounds their meat ;
这 守门员 已获取 这 尖叫 猎犬 他们的 肉 ;

饲养员给吠叫的猎犬们拿来了肉；

[ðə; ði]['hɒslə(r)] ['hwisl] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ; [ə'nɒn] ,
The hostler whistled in the stalls ; anon ,
这 房东 吹口哨 在 这 摊位 ; 匿名 ,

马夫在马厩里吹着口哨；不一会儿，

[wɪð] ['rʌslɪŋ] [skɜːt] [ænd; ənd]['slʌmbə(r)] - ['freʃənd] [tʃiːk] ,
With rustling skirt and slumber - freshened cheek ,
和 沙沙声 裙子 和 睡眠 - 清新 脸颊 ,

裙摆沙沙作响，脸颊带着睡意朦胧的清爽，

[ðə; ði] - ['haʊsmeɪd] [trɪpt] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm]
The kerchief'd housemaid tripped from room to room
这 - 保姆 绊倒了 从 房间 到 房间

戴着头巾的女佣跌跌撞撞地从一个房间走到另一个房间。

([swiːt] ['dʒɪliən] , [ʃiː; ʃi] [ðæt] [brəʊk] [ðə; ði] [gruːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt]) ,
(Sweet Gillian , she that broke the groom his heart) ,
(甜的 吉莉安 , 她 那 打破 这 新郎 他的 心) ,

（可怜的吉莉安，她伤透了新郎的心）

[waɪl] , [rəʊθ] [wɪ'ðɪn] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)]
While , wroth within , behind a high - backed chair
尽管 , 愤怒 之内 , 在后面 一个 高的 - 支持的 椅子

内心深处，怒火在高背椅后燃烧。

[ðə; ði] ['wɪðəd] ['bʌtlə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ['weɪtɪd] ,
The withered butler for his master waited ,
这 干枯 管家 为了 他的 掌握 等待 ,

瘦弱的管家等待着主人的到来。

[kɜːrs] [ðə; ði] [kʊk] .
Cursing the cook .
咒骂 这 厨师 .

咒骂厨师。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['bruːɪs] [spɔɪld] .
That day the brewis spoiled .
那 天 这 布鲁伊斯 被宠坏了 .

那天酿的酒变质了。

[ðæt] [deɪ] [keɪm] ['naɪðə(r)] ['kɪnzmən] [tuː; tə] [breɪk] [bred] .
That day came neither kinsman to break bread .
那 天 来了 两者都不 亲属 到 休息 面包 .

那一天，两位亲人都没能一起吃饭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [bəuθ][hæd; həd][leɪn] [ə'brɔːd] ,
When it was seen that both had lain abroad ,
什么时候 它 曾是 已见 那 两个都 有 莱恩 国外 ,

当发现两人都躺在国外时，

[ðə; ði][wʊlf] - [skɪnz][ɒv; əv][ðeə(r)] [kaʊtʃ] [meɪd] [ðæt] [pleɪn]
The wolf - skins of their couches made that plain
这 狼 - 皮肤 的 他们的 沙发 制成 那 清楚的

他们沙发上的狼皮就足以说明这一点。

[æz; əz] [paɪk] - [stɑːf] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [məʊl] [ɒn] ['gɪliənz] [tʃiːk] ,
As pike - staff , or the mole on Gillian's cheek ,
作为 梭鱼 - 职员 , 或者 这 痣 在 吉莉安的 脸颊 ,

就像长矛一样，或者像吉莉安脸颊上的痣一样

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [steərd] .
The servants stared .
这 仆人 凝视 .

仆人们盯着看。

[sʌm; səm] ['dʒɜːni] [kɔːld] [ðem; ðəm] [hens] ;
Some journey called them hence ;
一些 旅行 称为 他们 因此 ;

有一段旅程将他们从此召唤而来；

[æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [sʌm; səm] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [kʌm]
At dead of night some messenger had come
在 死的 的 夜晚 一些 信使 有 来

夜深人静之时，有信使到来了。

[ɒv; əv] ['siːkrət] ['ɪmpɔːt] , [meɪ] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwiːn] ,
Of secret import , may be from the Queen ,
的 秘密 进口 , 可能 是 从 这 女王 ,

此事意义重大，可能来自女王。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔːzd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['reɪmənt] ['iːv(ə)n] .
And they paused not for change of raiment even .
和 他们 暂停 不是 为了 改变 的 服饰 甚至 .

他们甚至连换身衣服的时间都没有。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [feɪθ] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ;
And yet , in faith , that were but little like ;
和 然而 , 在 信仰 , 那 是 但 小的 喜欢 ;

然而，在信仰方面，他们却截然不同；

[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [skænt] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] .
Sir Richard had scant dealings with the Court .
先生 理查德 有 稀少 交易 和 这 法庭 .

理查德爵士与宫廷鲜有往来。

[stɪl] — [ɪf] [nɔː'θʌmbələnd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ɑːmz] [ə'gen] .
Still — if Northumberland were in arms again .
仍然 — 如果 诺森伯兰郡 是 在 武器 再次 .

不过——如果诺森伯兰再次拿起武器的话。

- [tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ] .
' T was passing strange .
- T 曾是 通过 奇怪的 .

情况很奇怪。

[nəʊ] [biːst] [hæd; həd] [gɒn] [frɒm; frəm] [ræk] .
No beast had gone from rack .
不 兽 有 已消失 从 架子 .

没有一头牲畜从架子上被放走。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɒn] , [ðen] ?
How had they gone , then ?
如何 有 他们 已消失 , 然后 ?

那他们后来怎么样了？

[huː] [lʊkt] [ɒn] [ðem; ðəm] [lɑːst] ?
Who looked on them last ?
WHO 看起来 在 他们 最后的 ?

最后看他们的是谁？

[ʌp] [rəʊz] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['bʌtlə(r)] , [hiː; hi] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] :
Up rose the withered butler , he it was :
向上 玫瑰 这 干枯 管家 , 他 它 曾是 :

那个干瘪的管家站了起来，正是他：

[ðeɪ] [sʌp] [tə'geðə(r)] , [ɒv; əv] [nəʊ] ['dʒɜːni] [spəʊk] ,
They supped together , of no journey spoke ,
他们 喝 一起 , 的 不 旅行 辐 ,

他们一起吃了晚饭，没有谈及旅途。

[spəʊk] ['lɪt(ə)l] , - [tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['kʌstəm] ; ['ɑːftə(r)] [miːl]
Spoke little , ' t was their custom ; after meal
辐 小的 , - t 曾是 他们的 风俗 ; 后 一顿饭

他们很少说话，这是他们的习惯；饭后

[ðə; ði] ['maːstəz] ['brʌðə(r)] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [ə'ləʊn] ,
The master's brother sallied forth alone ,
这 硕士学位 兄弟 突袭 前进 独自的 ,

师父的弟弟独自出发了。

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [steɪd] [wɪ'ðɪn] .
The master stayed within .
这 掌握 入住 之内 .

主人留在了屋内。

“ [ðæt] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] ,
“ That did he not ,
“ 那 做过 他 不是 ,

“难道他没有那样做吗？”

” [kwəʊθ] [wʌn] , “ [ai] [sɔː] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊz]
” Quoth one , “ I saw Sir Richard in the close
” 引用 一 , “ 我 锯 先生 理查德 在 这 关闭

“有人说道：‘我看到理查德爵士在附近。’”

[ai] - [ðə; ði] ['muːnˌraɪz] . ”
I ' the moonrise . ”
我 - 这 月升 . ”

我喜欢月亮升起。

“ - [tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'lev(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] ,
“ ' T was eleven on the stroke ,
“ - T 曾是 十一 在 这 中风 ,

“击球时是11号，

” [sed] ['dʒɪliən] ['sɒftli] , “ [hiː; hi] , [ɔː(r)] - [tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [gəʊst] —
” Said Gillian softly , “ he , or ' t was his ghost —
” 说 吉莉安 轻轻 , “ 他 , 或者 - t 曾是 他的 鬼 —

吉莉安轻声说道：“他，或者说，那是他的鬼魂——”

[mɪ'θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [maɪ] [smɒk] —
Methought his face was whiter than my smock —
我的想法 他的 脸 曾是 更白 比 我的 罩衫 —

我觉得他的脸比我的罩衫还要白——

[pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd] [səʊ] ['ɪntuː] [haʊs] .
Passed through the courtyard , and so into house .
通过了 通过 这 庭院 , 和 所以 进入 房子 .

穿过庭院，就进了屋。

[jet] [slept] [hiː; hi] [nɒt] [ðeə(r)] !
Yet slept he not there !
然而 睡着了 他 不是 那里 !

然而他并没有在那里睡觉！

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)][wʌn] ,
" And that other one ,
" 和 那 其他 一 ,

"还有另一个，

[ðə; ði] [gest] [ʌn'welkəm] , ['kɪnzmən] ['lɪt(ə)l] [lʌvd]
The guest unwelcome , kinsman little loved
这 客人 不受欢迎 , 亲属 小的 喜爱

客人不受欢迎，亲戚也不太喜欢

([haʊ] [ði:z] [ʃru:d] ['vɑ:lɪt] [tɜ:n] [ˌju: 'es][ˌɪn'saɪd] [aʊt]
(How these shrewd varlets turn us inside out
(如何 这些 精明 侍童 转动 我们 里面 出去

（这些狡猾的小家伙是如何把我们翻了个底朝天的）

[æt; ət] ['kɪtʃɪn] - ['kɔnkleiv] , ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [waɪn] !)
At kitchen - conclaves , over our own wine !)
在 厨房 - 秘密会议 , 超过 我们的 自己的 葡萄酒 !)

在厨房聚会上，一边品尝我们自家酿造的葡萄酒！

[hɪm] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ] [si:n] [sɪns] [hi:; hi] ['ɪʃu:d] [fɔ:θ]
Him had no eye seen since he issued forth
他 有 不 眼睛 已见 自从 他 发布 前进

自从他出现以来，他的眼睛就再也没有见过。

[æz; əz] ['kɜ:fju:] ['saʊndɪd] .
As curfew sounded .
作为 宵禁 听起来 .

宵禁响起。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [neɪv] " —
" Call me lying knave " —
" 称呼 我 说谎 恶棍 " —

"叫我撒谎的恶棍吧"——

[hi:; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['venɪsn; 'venɪzn] - ['pæsti; 'peɪsti][hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:d] —
He of the venison - pasty had the word —
他 的 这 鹿肉 - 糊状物 有 这 单词 —

鹿肉馅饼的那个人说——

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [ˌnevə'mɔ:(r)] [dɪp] [bi:k] [ɪn] [eɪl]
" And let me nevermore dip beak in ale
" 和 让 我 永不再 蘸 喙 在 麦芽酒

"愿我再也不用把喙伸进麦芽酒里。"

[ɔ:(r)][sɪt][æt; ət]['trentʃə(r)] [wɪð] [gʊd] ['sməʊkɪŋ] [mi:t] ,
Or sit at trencher with good smoking meat ,
或者 坐 在 挖沟机 和 好的 吸烟 肉 ,

或者坐在大餐台旁，享用美味的熏肉。

[ɪf] [ai] [hɜ:d] [nɒt] , [ɪn]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
If I heard not , in middle of the night ,
如果 我 听到 不是 , 在 中间 的 这 夜晚 ,

如果半夜我没听到，

[ðə; ði] [kɒk] [krəʊ] [θraɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] . "
The cock crow thrice , and took it for a sign . "
这 公鸡 乌鸦 三次 , 和 采取 它 为了 一个 符号 . "

公鸡啼鸣三声，我们把它当作一个征兆。

" [səʊ] , ['mæri] , - [ti:][wɒz; wəz] — [ðæt] [ðaʊ] [wɜ:t] [drʌŋk] [ə'gen] .
" So , marry , ' t was — that thou wert drunk again .
" 所以 , 结婚 , - t 曾是 — 那 你 沃特 醉 再次 .

"所以，亲爱的，原来——你又喝醉了。"

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [lɑːft] [seɪv] [hiː; hi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][dʒest] ,
" But no one laughed save he that made the jest ,
" 但 不 一 笑了 节省 他 那 制成 这 笑话 ，

"但除了开玩笑的那个人之外，没有人笑。"

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] .
Which often happens .
哪个 经常 发生 .

这种情况经常发生。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [wɔː(r)][ɒn] ,
The long hours wore on ,
这 长的 小时 穿着 在 ，

漫长的工作时间持续了很久。

[ænd; ənd] ['gləʊmɪŋ] [fel] .
And gloaming fell .
和 黄昏 跌倒 .

暮色降临。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
Then came another day ,
然后 来了 其他 天 ，

又一天到来了，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] [dɔːn]
And then another , until seven dawns
和 然后 其他 ， 直到 七 黎明

然后又一个，直到七个黎明。

[ɪn] [taɪmz] [sləʊ] ['kruːsɪb(ə)l] [ræn] ['rʌdi] [gəʊld]
In Time's slow crucible ran ruddy gold
在 时间 慢的 坩 跑 红润 金子

在时间的缓慢熔炉中，涌现出红润的黄金。

[ænd; ənd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] [greɪ] ['hɔːrɪznz] [edʒ] ;
And overflowed the gray horizon's edge ;
和 溢出 这 灰色的 地平线 边缘 ；

漫过灰色的地平线边缘；

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ][hoʊsts][æt; ət]['teɪb(ə)l] — [æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] !
And yet no hosts at table — an ill thing !
和 然而 不 主持人 在 桌子 — 一个 患病的 事物 ！

然而，餐桌上却没有主人——这可不是什么好事！

[ænd; ənd] [naʊ] - [tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['mɪklməs] .
And now ' t was on the eve of Michaelmas .
和 现在 - t 曾是 在 这 前夕 的 米迦勒节 .

而现在，正值米迦勒节前夕。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ？

这可能意味着什么？

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)] ['leθədʒi]
From out their lethargy
从 出去 他们的 昏睡

摆脱他们的懒散

[æt; ət][lɑːst] [ə'weɪkɪŋ] , ['sɜːtʃə(r)] [ɪn][hɒt] [heɪst] ,
At last awaking , searchers in hot haste ,
在 最后的 觉醒 ， 搜索者 在 热的 匆忙 ，

终于醒来，搜寻者们匆匆忙忙地展开行动。

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [sʌm; səm] [ə'fʊt] [wɪð] [haʊndz] ,
Some in the saddle , some afoot with hounds ,
一些 在 这 鞍 , 一些 步行 和 猎犬 ,

有的骑马，有的带着猎犬步行。

['skaʊərd] [mɔː(r)][ænd; ənd] ['wʊdlənd] , [drægd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [wɪə(r)]
Scoured moor and woodland , dragged the neighboring weirs
彻底清洗 泊 和 林地 , 拖拽 这 邻接 堰

冲刷了荒原和林地，拖拽了邻近的堰坝

[ænd; ənd]['sæmən] - [striːmz] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['waɪli] [hɔːk]
And salmon - streams , and watched the wily hawk
和 三文鱼 - 溪流 , 和 观看 这 狡猾的 鹰

还有鲑鱼洄游的溪流，以及那只狡猾的鹰。

[slɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['æʒə(r)] ['æmbʊʃ] [ˌəʊvə'hed] ,
Slip from his azure ambush overhead ,
滑 从 他的 蔚蓝 伏击 开销 ,

从他头顶蔚蓝的伏击圈中溜走，

[wɪð] ['evə(r)][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriən] :
With ever a keen eye for carrion :
和 曾经 一个 敏锐的 眼睛 为了 腐肉 :

他一向对腐肉有着敏锐的嗅觉：

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] [faʊnd] , [nɔː(r)] [ɔːt] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][mæn] .
But no man found , nor aught that once was man .
但 不 男人 成立 , 也不 零 那 一次 曾是 男人 .

但既没有找到人，也没有找到任何曾经是人的东西。

[baɪ][lænd] [ðeɪ] [went] [nɒt] ; [went] [ðeɪ] ['wɔːtə(r)] - [weɪz] ?
By land they went not ; went they water - ways ?
经过 土地 他们 去 不是 ; 去 他们 水 - 方式 ?

他们没有走陆路，而是走了水路？

[mait] [biː; bi] , [frɒm; frəm] ['bɪdəfərd] [ɔː(r)] ['ɪlfrəˌkʊm] .
Might be , from Bideford or Ilfracombe .
可能 是 , 从 比德福德 或者 伊尔弗勒科姆 .

可能来自比德福德或伊尔弗勒科姆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

温德姆塔楼(Wyndham Towers)

第3/3页

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['lʌndən] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

Mayhap they were in London , who could tell ?

或许 他们 是 在 伦敦 ， WHO 可以 告诉 ?

或许他们当时在伦敦，谁知道呢?

[gɒd] [help] [ˌjuː 'es] !

God help us !

上帝 帮助 我们 !

上帝保佑我们!

[duː; də] [men] [melt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ?

do men melt into the air ?

做 男人 熔化 进入 这 空气 ?

男人会消失在空气中吗?

[jet] [wʌn][ðeə(r)][wɒz; wəz] [huːz] [dʌm] [ˌʌn'læŋ^widʒd] [lʌv]

Yet one there was whose dumb unlanguaged love

然而 一 那里 曾是 谁 哑的 无语言的 爱

然而，其中却有一个人，他那愚钝而无法言说的爱

[hæd; həd][ɔːl] [rɪ'viːld] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət]['gɪv(ə)n] [hiːd] .

Had all revealed , had they but given heed .

有 全部 揭晓 ， 有 他们 但 给定 注意 .

如果他们肯听从指示，一切真相都会大白于天下。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmə(r)] - [ruːm]

Across the threshold of the armor - room

穿过 这 临界点 的 这 盔甲 - 房间

穿过盔甲室的门槛

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mæstɪf] [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [stɑːvd] .

The savage mastiff stretched himself , and starved .

这 野蛮的 獒 拉伸 他自己 ， 和 饥饿 .

那只凶猛的獒犬伸展着身体，却饿死了。

[naʊ] [weə(r)] [lægz][hiː; hi] , [ə'pɒn] [wɒt] ['eɪlhaʊs] [bentʃ]

Now where lags he , upon what alehouse bench

现在 在哪里 滞后 他 ， 之上 什么 酒馆 长椅

他现在身在何处，在哪家酒馆的长凳上?

- [twɪkst][hɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌndən] , [huː] [ʃæl; ʃəl][lɪft] [ðɪs] [weɪt] ?

' Twixt here and London , who shall lift this weight ?

- 中间 这里 和 伦敦 ， WHO 将 举起 这 重量 ?

“从这里到伦敦，谁来承担这个重担? ”

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][nɒt] [sleɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [kwiːnz] ['haɪweɪ]

Were he not slain upon the Queen's highway

是 他 不是 被杀 之上 这 女王大学 公路

他难道不是在女王大道上被杀的吗?

[eə(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [taʊn] , [ɔː(r)] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [fɔːd]

Ere he reached Town , or tumbled into ford

埃雷 他 达到 镇 ， 或者 翻滚 进入 福特

在他到达镇子之前，或者掉进渡口之前

[wɪð] [tu:] [mʌtʃ] [sæk] - [ænd; ənd] - ['ʃʊgə(r)]['ʌndə(r)] [belt] ,
With too much sack - and - sugar under belt ,
和 也 很多 解雇 - 和 - 糖 在下面 腰带 ,

腰间背负着过多的糖分和负担，

[ðen] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ['həʊmwəd] [ðɪs] [seɪm] ['aʊə(r)] ,
Then was his face set homeward this same hour ,
然后 曾是 他的 脸 放 回家 这 相同的 小时 ,

就在同一时刻，他的目光转向了家乡。

[waɪ] ['liŋgəz] [hi:; hi] ?
Why lingers he ?
为什么 徘徊不去 他 ?

他为何徘徊不前?

[ɪl] [nju:z] , - [ti:][ɪz] [sed] , [flaɪz] [fɑ:st] ,
Ill news , ' t is said , flies fast ,
患病的 消息 , - t 是 说 , 苍蝇 快速地 ,

据说，坏消息传得很快。

[ænd; ənd] [gʊd] [nju:z] [kri:ps] ; [ðen] [hɪz; ɪz][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] [gʊd]
And good news creeps ; then his must needs be good
和 好的 消息 令人毛骨悚然 ; 然后 他的 必须 需求 是 好的

好消息悄然而至；那么，他的消息必然是好消息。

[ðæt] [lets] [ðə; ði] ['tɔ:təs] [pɑ:s] [hɪm][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .
That lets the tortoise pass him on the road .
那 让我们 这 龟 经过 他 在 这 路 .

这样一来，乌龟就能在路上超过他了。

[raɪd] , ['dɔ:kɪnz] , [raɪd] !
Ride , Dawkins , ride !
骑 , 道金斯 , 骑 !

道金斯，快骑!

[baɪ] ['flæʃɪŋ] [tɑ:n] [ænd; ənd] [fen]
by flashing tarn and fen
经过 闪烁 山涧 和 分

闪现的冰碛湖和沼泽

[ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] ['hɒləʊ] !
And haunted hollow !
和 闹鬼的 空洞的 !

还有闹鬼的山谷!

[lʊk] [nɒt] [weə(r)] [ɪn] [tʃeɪnz]
Look not where in chains
看 不是 在哪里 在 链条

不要看，在锁链中。

[ɒn] [haʊnzləʊ] [hi:θ] [ðə; ði]['mælɪfæktə(r)] [hæŋz] ,
On Hounslow heath the malefactor hangs ,
在 豪恩斯洛 希思 这 作恶者 悬挂 ,

罪犯被吊死在豪恩斯洛荒原上。

[ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] ['terə(r)] !
A lasting terror !
一个 持久 恐怖 !

挥之不去的恐惧!

[gɪv] [ðaɪ] [rəʊn] [dʒeɪd][spɜ:(r)] ,
Give thy roan jade spur ,
给 你的 杂色 玉 刺 ,

赐予你那灰玉般的马刺，

[ænd; ənd][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɒt] !
And spare her not !
和 空闲的 她 不是 !

别放过她!

[ɔːl] ['devn] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
All Devon waits for thee ,
全部 德文郡 等待 为了 你 ,

整个德文郡都在等你,

[ðaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][mæn] !
Thou , for the moment , most important man !
你 , 为了 这 片刻 , 最多 重要的 男人 !

你,此刻,是最重要的人!

[ə; eɪ] [seve'naɪt] ['leɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [sent]
A sevennight later , when the rider sent
一个 七夜 之后 , 什么时候 这 骑士 发送

七天后,骑手发来

[tuː; tə] [taʊn] [druː] [reɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːlkən] [ɪn]
To Town drew rein before The Falcon inn
到 镇 画 缰绳 前 这 鹘 客栈

托镇在猎鹰客栈前拉开了缰绳

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [saɪn] ,
Under the creaking of the windy sign ,
在下面 这 嘎吱作响 的 这 刮风 符号 ,

在风吹得招牌吱呀作响的声音中,

[ænd; ənd] [slɪpt] [frɒm; frəm]['sæd(ə)l] [wɪð] [məʊst] ['vælərəs] [kɔːl]
And slipped from saddle with most valorous call
和 滑倒了 从 鞍 和 最多 英勇的 称呼

他从马鞍上滑落,发出最英勇的呼喊。

[fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [aʊt] , [ðen] [kən'fest]
For beer to wash his throat out , then confessed
为了 啤酒 到 洗 他的 喉 出去 , 然后 坦白

他喝了点啤酒漱漱口,然后坦白了。

[hiː; hi] [brɔːt] [nəʊ][skræp][ɒv; əv] ['eni] ['ɒnɪst] [njuːz] ,
He brought no scrap of any honest news ,
他 带来 不 废料 的 任何 诚实的 消息 ,

他没有带来任何有价值的消息。

[ðə; ði][lɑːst] [həʊp] [daɪd] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [kwest] [wɒz; wəz] [dʌn] .
The last hope died , and so the quest was done .
这 最后的 希望 死亡 , 和 所以 这 寻求 曾是 完毕 .

最后的希望破灭了,于是,任务结束了。

" [ðeɪ] - [ə'fʊt] , " [kwəʊθ][wʌn] , " [bʌt; bət] [weə(r)] [gɒd] [wɒt] .
" They far'd afoot , " quoth one , " but where God wot .
" 他们 - 步行 , " 引用 一 , " 但 在哪里 上帝 什么 .

"他们徒步走了很远,"其中一人说道,"但上帝知道他们走到哪里了。"

" [ðə; ði] ['blækθɔːn] [bluːmd] [ə'njuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs]
" The blackthorn bloomed anew , and the long grass
" 这 黑刺李 盛开 重新 , 和 这 长的 草

黑刺李再次盛开,长长的草也长了出来。

[wɒz; wəz] [stɑːd] [wɪð] ['flaʊəz] [ðæt] [wʌns] [grɪ'zeldə] [praɪzd] ,
Was starred with flowers that once Griselda prized ,
曾是 星形 和 花朵 那 一次 格里塞尔达 珍贵的 ,

上面点缀着格里塞尔达曾经珍爱的花朵,

[bʌt; bət] [plʌkt] [nɒt] .
But plucked not .
但 拨弦 不是 .

但并未被拔除。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [wentʃ] , [frɒm; frəm] [muːn] [tuː; tə] [muːn]
She , poor wench , from moon to moon
她 , 贫穷的 妖妇 , 从 月亮 到 月亮

她，可怜的姑娘，从月亮到月亮

[wækst] [peɪl] [ænd; ənd]['peɪlə(r)] : [ɒv; əv][nəʊ] [nəʊn] [dɪ'ziːz] ,
Waxed pale and paler : of no known disease ,
打蜡 苍白 和 肤色较浅 : 的 不 已知 疾病 ,

皮肤逐渐苍白，越来越苍白：未发现已知疾病。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [liːtʃ] [ə'vɜːd] , [wɪð] [lɪps] [pɜːst] [aʊt]
The village - leech averred , with lips pursed out
这 村庄 - 水蛭 断言 , 和 嘴唇 攥紧 出去

村里的水蛭抿着嘴唇断言道。

[ænd; ənd] [keɪn] [æt; ət] [tʃɪn] ; [sʌm; səm] ['ɪnwəd] ['faɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
And cane at chin ; some inward fire , he thought ,
和 甘蔗 在 下巴 ; 一些 向内 火 , 他 想法 ,

他用拐杖抵着下巴；他心想，内心燃起了一团火。

[kən'sjuːmd] .
Consumed .
消耗 .

已消耗。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [blaɪt]
A dark inexplicable blight
一个 黑暗的 无法解释的 枯萎病

一种无法解释的黑暗灾祸

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [θɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [ɜːθ]
Had touched her , thinned her , till of that sweet earth
有 感动 她 , 变薄 她 , 直到 的 那 甜的 地球

曾触碰过她，使她变得纤瘦，直到那甜蜜的泥土。

[skeəs] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [left] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [tuː; tə] [grəʊ]
Scarce more was left than would have served to grow
稀少 更多的 曾是 左边 比 会 有 服务 到 生长

剩下的东西少得几乎不足以用于生长。

[ə; eɪ] ['lɪli] .
A lily .
一个 百合 .

一朵百合花。

['leɪtə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] - [tɜːnd] [greɪv] ,
Later , at a fresh - turned grave ,
之后 , 在 一个 新鲜的 - 转向 严重 ,

后来，在一座新翻的坟墓前，

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['meɪdn] ['struːmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
From out the maiden strewments , as it were ,
从 出去 这 少女 散落物 , 作为 它 是 ,

仿佛是从少女的衣衫中，

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [rəʊz] , [ɒv; əv][məʊst] [pə'θetɪk] [breθ] ,
A whisper rose , of most pathetic breath ,
一个 耳语 玫瑰 , 的 最多 可怜的 气息 ,

一声轻柔的低语，带着最凄凉的气息，

[ɒv; əv] [haʊ] [wʌn] [meɪd] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] [tuː] [men] [lʌvd] —

Of how one maid had been by two men loved —

的 如何 一 女佣 有 到过 经过 二 男人 喜爱 —

一个女仆如何被两个男人爱慕——

[nəʊ] [nems] , [gɑːdz] ['mɜːsi] ! — [ænd; ənd] [ðæt] ['naɪðə(r)] [mæn]

No names , God's mercy ! — and that neither man

不 姓名 , 神的 怜悯 ! — 和 那 两者都不 男人

恕我不能透露姓名！——而且那两个人

[wʊd] [wed] [hɜː(r); hə(r)] : [waɪ] ? — [kən'dʒektʃə(r)] ['fɔːltəd] [ðeə(r)] ,

Would wed her : why ? — conjecture faltered there ,

会 结婚 她 : 为什么 ? — 推测 犹豫不决 那里 ,

他会娶她吗？为什么？——这个猜测到此就站不住脚了。

[fɔː(r); fə(r)] ['wai,tər] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæn; ðən] [njuː] - ['drɪftɪd] [snəʊ] ,

For whiter was she than new - drifted snow ,

为了 更白 曾是 她 比 新的 - 漂移 雪 ,

她比新雪还要洁白。

[ɔː(r)] [bliːtʃt] ['læmz] [wʊl] , [ɔː(r)] ['eni] ['pjʊərɪst] [θɪŋ] ,

Or bleached lamb's wool , or any purest thing ,

或者 漂白 羊羔的 羊毛 , 或者 任何 最纯净的 事物 ,

或者漂白过的羊毛，或者任何最纯净的东西，

[sʌtʃ] [stʌf] [ɪn] [suːθ] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ʃeɪps] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv] ;

Such stuff in sooth as Heaven shapes angels of ;

这样的 东西 在 舒缓 作为 天堂 形状 天使 的 ;

诸如天堂塑造天使之类的东西；

[ænd; ənd] [haʊ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɔːm] , ['kʌmftəb(ə)l] [bedz]

And how from their warm , comfortable beds

和 如何 从 他们的 温暖的 , 舒服的 床

他们是如何躺在温暖舒适的床上呢？

[ðiːz] [tuː] [men] ['wɒndə] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,

These two men wandered out into the night ,

这些 二 男人 漫步 出去 进入 这 夜晚 ,

这两个人漫步走进了夜色中，

[sɔː(r)] ['strɪkən] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [ɪn] [ðeə(r)] [maɪnd] ,

Sore stricken and distempered in their mind ,

疮 受打击的 和 失控的 在 他们的 头脑 ,

他们精神痛苦，心神不宁。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ] ['seɪtn] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ɒn]

And being by Satan blinded and urged on

和 存在 经过 撒但 失明 和 敦促 在

被撒旦蒙蔽并怂恿

[dɪd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kræg]

Did fling them headlong from a certain crag

做过 一扔 他们 一头扎 从 一个 肯定 岩

把他们从某个峭壁上扔了下去

[ðæt] [ʌp] ['kləuvəli] [wei] - [ðə; ði] [siː] —

That up Clovelly way o'erhangs the sea —

那 向上 克洛弗利 方式 - 这 海 —

克洛弗利山那边悬在海面上——

- [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [tempt] [ʌn'hæpi] [fəʊk] .

O'erhangs the sea to tempt unhappy folk .

- 这 海 到 诱惑 不开心 民间 .

悬于海面之上，引诱不幸的人们。

[frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['ledʒənd] [pɑːst] ,
From door to door the piteous legend passed ,
从 门 到 门 这 可怜的 传奇 通过了 ，
这则悲惨的传说挨家挨户地流传着，

[ænd; ənd][laɪk] [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['begə(r)] [tʊk] [frɒm; frəm] [iːtʃ] .
And like a thrifty beggar took from each .
和 喜欢 一个 节俭 乞丐 采取 从 每个 .
就像一个节俭的乞丐从每个人身上拿走东西一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɔː'tʌmnəl] ['siːz(ə)n] [keɪm]
And when the long autumnal season came
和 什么时候 这 长的 秋季 季节 来了
当漫长的秋季来临

[tuː; tə] [ðæt] [bliːk] , ['bɪtə(r)] [kəʊst] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [naɪt]
To that bleak , bitter coast , and when at night
到 那 苍凉 ， 苦的 海岸 ， 和 什么时候 在 夜晚
到那片荒凉、苦涩的海岸，当夜幕降临之时

[ðə; ði] [diːp] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pent] [klaʊd] [brəʊk]
The deep was shaken , and the pent cloud broke
这 深的 曾是 摇晃 ， 和 这 五角星 云 打破
深渊震动，倾盆大雨倾泻而下。

['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lʊərɪd] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Crashing among the lurid hills of heaven ,
崩溃 之中 这 骇人的 丘陵 的 天堂 ，
坠落在天堂那诡异的山丘之间，

[ænd; ənd][ɪn] [briːf] ['sʌd(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl]
And in brief sudden swoonings of the gale
和 在 简短的 突然 晕厥 的 这 大风
在狂风骤起的短暂昏厥中

[kən'tenʃəs] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sænd] - [djuːnz] ,
Contentious voices rose from the sand - dunes ,
有争议的 声音 玫瑰 从 这 沙 - 沙丘 ，
沙丘间传来激烈的争论声。

[ðen] [tuː; tə] [ləʊ] [sɒbz] [ænd; ənd] ['məːməz] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Then to low sobs and murmurs died away ,
然后 到 低的 啜泣 和 低语 死亡 离开 ，
然后，低低的抽泣声和喃喃声渐渐消失。

[ðə; ði] ['fiʃˌwaif] , [wɪð] [ðeə(r)] [liːn] [ænd; ənd] ['sæləʊ] [tʃiːks]
The fishwives , with their lean and sallow cheeks
这 鱼贩 ， 和 他们的 倾斜 和 黄褐色 脸颊
那些卖鱼的妇女，她们面色消瘦，脸颊蜡黄。

[lɪt] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] - ['rʌdi] [gləʊ] ,
Lit by the flickering driftwood's ruddy glow ,
点燃 经过 这 闪烁 - 红润 辉光 ，
在摇曳的浮木散发出的红褐色光芒的映照下，

[druː] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kreɪn] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [breθ]
Drew closer to the crane , and under breath
德鲁 更近 到 这 起重机 ， 和 在下面 气息
他走近起重机，低声说道

[tuː; tə] ['ɔːstrʌk] ['meidnz] [təʊld][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [teɪl] .
To awestruck maidens told the fearful tale .
到 惊叹不已 少女们 讲述 这 可怕 故事 .
他向惊恐万分的少女们讲述了这个可怕的故事。

[ðə; ði] [red] [liːf] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [liːf] [gruː] .
The red leaf withered and the green leaf grew .
这 红色的 叶子 干枯 和 这 绿色的 叶子 生长 .

红叶枯萎，绿叶生长。

- [tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [kwiːn] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] —
' T was said that once the Queen reached out her hand —
- T 曾是 说 那 一次 这 女王 达到 出去 她 手 —

据说，女王一旦伸出手——

[ðɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] [ðeə(r)] —
This was at Richmond in her palace there —
这 曾是 在 里士满 在 她 宫殿 那里 —

这是在里士满，在她那里的宫殿里——

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [ɒn] [bɝːliz] ['velvɪt] [sliːv] ,
And let it rest on Burleigh's velvet sleeve ,
和 让 它 休息 在 伯利 天鹅绒 袖子 ,

让它静静地躺在伯利的丝绒袖子上吧。

[ænd; ənd] [spəʊk] — [raɪt] ['steɪtli] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːʒ] :
And spoke — right stately was she in her rouge :
和 辐 — 正确的 庄严 曾是 她 在 她 胭脂 :

她开口说话了——她涂着胭脂，仪态端庄：

" ['prɪðiː] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['sɪsəl] , [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ]
" Prithee , good Master Cecil , tell us now
" 普里西 , 好的 掌握 塞西尔 , 告诉 我们 现在

“请您，善良的塞西尔少爷，现在就告诉我们吧。”

[wɒz; wəz] - [tiː] ['evə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ɪl] [bɪ'fel] [ðəʊz] [men] ,
Was ' t ever known what ill befell those men ,
曾是 - t 曾经 已知 什么 患病的 发生 那些 男人 ,

人们始终不知道那些人遭遇了什么不幸。

[ðəʊz] [wɪndəmz] ? [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [faʊnd] ?
Those Wyndhams ? Were they never , never found ?
那些 温德姆 ? 是 他们 绝不 , 绝不 成立 ?

那些温德姆酒店？它们真的从未被找到吗？

[lʊk] [juː; jʊ] , - [tiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [j'iəz] [kʌm] ['mɪklməs] :
Look you , ' t will be three years come Michaelmas :
看 你 , - t 将要 是 三 年 来 米迦勒节 :

瞧，到米迦勒节就满三年了：

- [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [tuː; tə] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
' T were well to have at least the bones of them .
- T 是 出色地 到 有 在 至少 这 骨头 的 他们 .

至少能留下它们的骨头也好。

- [fɔː(r)] [gɒd] , [sɜː(r)] !
' Fore God , sir !
- 前 上帝 , 先生 !

我的天哪，先生！

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] !
this is something should be seen !
这 是 某物 应该 是 已见 !

这绝对值得一看！

[wen] [ðə; ði] [ɑː'mɑːdə] , [wɪtʃ] [gɒd] [sməʊt] [ænd; ənd] [sʌŋk] ,
When the Armada , which God smote and sunk ,
什么时候 这 舰队 , 哪个 上帝 猛击 和 沉没 ,

当上帝击沉无敌舰队时

['θret(ə)nd] ['aʊə(r)] [relm] , ['aʊə(r)] ['bʌklə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ʃi:ld]
Threatened our Realm , our buckler and our shield
威胁 我们的 领域 , 我们的 盾牌 和 我们的 盾

威胁到了我们的王国、我们的盾牌和我们的盾牌

[wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [staʊt] [hɑ:ts] [æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] ['wɪndəm] [wɒz; wəz] .
Were such stout hearts as that young Wyndham was .
是 这样的 肥硕 心 作为 那 年轻的 温德姆 曾是 .

他们都像年轻的温德姆那样拥有坚强的心。

[ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] — [wel] , ['hev(ə)n] ['fæʃ(ə)nd] [hɪm] .
The elder brother — well , Heaven fashioned him .
这 长老 兄弟 — 出色地 , 天堂 造型 他 .

哥哥——嗯，他是上天造就的。

['aʊə(r)] ['sʌbdʒɪkts] [ɑ:(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['sʌbdʒɪkts] , [mɑ:k] [ju:; jʊ] [ðæt] .
Our subjects are our subjects , mark you that .
我们的 主题 是 我们的 主题 , 标记 你 那 .

我们的科目就是我们的科目，记住这一点。

[nɒt] [faʊnd] , [fə'su:θ] !
Not found , forsooth !
不是 成立 , 真的 !

确实没找到！

[waɪ] , [ðen] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [faʊnd] !
Why , then , they should be found !
为什么 , 然后 , 他们 应该 是 成立 !

那么，为什么一定要找到他们呢！

" [feɪn] [hæd; həd] [maɪ] [gʊd] [lɔ:d] ['bə:li] [sɒlvd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
" Fain had my good Lord Burleigh solved the thing ,
" 欣然 有 我的 好的 主 伯利 已解决 这 事物 ,

"费恩先生让我的好伯利勋爵解决了这件事。"

[ænd; ənd] [smu:ðd] [ðæt] ['ɒmɪnəs] ['rɪŋk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [braʊ]
And smoothed that ominous wrinkle on the brow
和 平滑 那 不祥的 皱纹 在 这 眉头

然后抚平了眉间那道不祥的皱纹

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] [swi:t] [ɪm'pɪəriəs] ['mædʒəsti] .
Of her Most Sweet Imperious Majesty .
的 她 最多 甜的 专横 威严 .

献给她最甜美、最威严的陛下。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [hɪz; ɪz] ['steɪtkrɑ:ft] [hæd; həd] [sɒlvd] —
Full many a problem his statecraft had solved —
满的 许多 一个 问题 他的 治国之道 有 已解决 —

他治国之道解决了很多问题——

[haʊ] ['stræŋgl] ['tri:z(ə)n] , [haʊ] [su:ð] ['tɜ:bjələnt] [pɪəz] ,
How strangle treason , how soothe turbulent peers ,
如何 扼杀 叛国罪 , 如何 舒缓 湍流 同龄人 ,

如何扼杀叛国行为，如何安抚动荡的同僚，

[haʊ] [fɔɪl] [ðə; ði] [pəʊp] [ænd; ənd] [speɪn] , [haʊ] [peɪ] [ðə; ði] [fli:t] —
How foil the Pope and Spain , how pay the Fleet —
如何 挫败 这 教皇 和 西班牙 , 如何 支付 这 舰队 —

如何挫败教皇和西班牙的阴谋，如何支付舰队的开支——

[mɪə(r)] ['tempərəl] ['mætəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['bɪznəs] [smelt]
Mere temporal matters ; but this business smelt
仅仅 颞 事情 ; 但 这 商业 冶炼

仅仅是暂时的事；但这桩生意闻起来很臭。

['strɒŋli] [ɒv; əv] ['brɪmstəʊn] . [brɪŋ] [bæk] ['vænɪʃ(d)] [fəʊk] !
Strongly of brimstone . Bring back vanished folk !
强烈 的 硫磺 . 带来 后退 消失了 民间 !
充满硫磺气息。让消失的人们回来!

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] ['mɑːstə(r)] ['sɪsəl] [æn; ən] [hiː; hi] [wʊd] .
That could not Master Cecil an he would .
那 可以 不是 掌握 塞西尔 一个 他 会 .
那不可能是塞西尔大师，他会的。

[ðə; ði] [red] [liːf] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [liːf] [gruː] .
The red leaf withered and the green leaf grew .
这 红色的 叶子 干枯 和 这 绿色的 叶子 生长 .
红叶枯萎，绿叶生长。

[dɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪndəm] ['taʊəz]
Dark were the days that came to Wyndham Towers
黑暗的 是 这 天 那 来了 到 温德姆 塔楼
温德姆塔楼迎来了黑暗的日子。

[wɪð] [ðæt] [grɪm] ['siːkrət] ['rʌstɪŋ] [ɪn] [ɪts] [hɑːt] .
With that grim secret rusting in its heart .
和 那 严峻 秘密 生锈 在 它是 心 .
心中锈蚀着那个可怕的秘密。

[ɒn] [ðə; ði] [siːz] [saɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɪʃəd] [wɔːl]
On the sea's side along the fissured wall
在 这 海域 边 沿着 这 裂纹 墙
在临海的一侧，沿着裂缝密布的墙壁

[ðə; ði] ['laɪkən] [spred] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [dʌl] [gəʊld]
The lichen spread in patches of dull gold
这 地衣 传播 在 补丁 的 乏味的 金子
地衣呈暗金色斑块状蔓延开来。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætlmənts] , [æt; ət] [taɪmz] [ə'seil]
Up to the battlements , at times assailed
向上 到 这 城垛 , 在 时代 遭受攻击
直至城垛，有时遭到攻击

[baɪ] ['ʃiːtɪd] [gəʊsts] [ɒv; əv] [mɪst] [bləʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,
By sheeted ghosts of mist blown from the sea ,
经过 床单 鬼魂 的 薄雾 吹 从 这 海 ,
被从海上吹来的层层薄雾笼罩着，

[naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['ærəus] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sliːt]
Now by the whistling arrows of the sleet
现在 经过 这 吹口哨 箭头 的 这 霰
如今，伴着呼啸的雨夹雪

[pelt] , [ænd; ənd] [θraɪs] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] [siːmd] ,
Pelted , and thrice of lightning scorched and seamed ,
被毛皮覆盖 , 和 三次 的 闪电 烧焦的 和 缝合 ,
被雨点击中，三次闪电灼烧并撕裂，

[bʌt; bət] ['staʊtli] [held] [frɒm; frəm] ['drɪəri] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)]
But stoutly held from dreary year to year
但 坚定地 握住 从 凄凉 年 到 年
但年复一年，它都坚守着。

[baɪ] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] [məʊst] ['venərəb(ə)l] [rʊks] ,
By legions of most venerable rooks ,
经过 军团 的 最多 可敬 车 ,
凭借无数最尊贵的车兵，

[ʃrɪl] [blæk] - [rəʊbd] ['prelit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [sɔ:t] .
Shrill black - robed prelates of the fighting sort .
尖锐 黑色的 - 身着长袍 主教们 的 这 斗争 种类 .

身穿黑袍、嗓门尖锐好斗的教士。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [məʊt] , [rʌn] [draɪ] [wɪð] ['sʌmə(r)] [draʊts]
In the wide moat , run dry with summer droughts
在 这 宽的 护城河 , 跑步 干燥 和 夏天 干旱

宽阔的护城河，在夏季干旱中干涸

[greɪt] ['skɑ:lət] ['pɔpi:z] [leɪ] [ɪn] [drɪfts] [ænd; ənd] [hi:ps] ,
Great scarlet poppies lay in drifts and heaps ,
伟大的 猩红 罂粟花 躺 在 漂移 和 堆积如山 ,

大片鲜红的罂粟花成片成堆地散落着，

[laɪk] ['bɒdɪz] ['fɔ:lən][ðeə(r)][ɪn][sʌm; səm][veɪn] [ə'sɔ:lt] .
Like bodies fall'n there in some vain assault .
喜欢 身体 坠落 那里 在 一些 徒劳 突击 .

就像在徒劳的进攻中倒下的尸体一样。

[wɪ'ðɪn] , [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['dɒlə] [hæd; həd][ðeə(r)] [kɔ:t] —
Within , decay and dolor had their court —
之内 , 衰变 和 疼痛 有 他们的 法庭 —

其中，衰败和痛苦占据了上风——

['dɒlə] , [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] , [lɔ:dz] [ɒv; əv] [ɔ:l] .
Dolor , decay , and silence , lords of all .
疼痛 , 衰变 , 和 沉默 , 领主们 的 全部 .

痛苦、衰败和寂静，万物之主。

[frɒm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m] [ðə; ði] [wɪnd] [went] ['ʃʌdərɪŋ]
From room to room the wind went shuddering
从 房间 到 房间 这 风 去 颤抖

风从一间房间吹到另一间房间，一阵阵颤抖。

[ɒn] [sʌm; səm] [veɪg] ['endləs] [kwest] ; [naʊ] ['pɔ:zɪŋ] [hɪə(r)]
On some vague endless quest ; now pausing here
在 一些 模糊的 无尽的 寻求 ; 现在 暂停 这里

在一场漫无目的、永无止境的追寻中；现在在此稍作停留。

[tu:; tə] [lɪft] [æn; ən] ['ærəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] ,
To lift an arras , and then hurrying on ,
到 举起 一个 阿拉斯 , 和 然后 匆忙 在 ,

掀开帷幔，然后匆匆离去，

[tu:; tə][sʌm; səm] [freʃ] [klu:] , [bɪ'laɪk] !
To some fresh clue , belike !
到 一些 新鲜的 线索 , 大概 !

或许能找到一些新的线索！

[ðə; ði] [ʃɑ:p] - [nəʊzd] [maʊs]
The sharp - nosed mouse
这 锋利的 - 鼻子 老鼠

尖鼻子老鼠

[θru:] [dʒɔɪst][ænd; ənd][flɔ:(r)] [dɪ'skri:tli] [nɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ,
Through joist and floor discreetly gnawed her way ,
通过 托梁 和 地面 谨慎地 被啃咬 她 方式 ,

她悄无声息地穿过横梁和地板，艰难地钻了过去。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['glɒsi] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [meɪd]
And for her glossy young a lodging made
和 为了 她 光滑 年轻的 一个 住宿 制成

而她那光鲜亮丽的年轻容貌，也得到了一处住所。

[ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['kɔːsəlet; ˌkɔːsə'let] [ðæt] [wʌns] [held] [ə; eɪ] [hɑːt] .
In a cracked corselet that once held a heart .
在 一个 裂纹 紧身胸衣 那 一次 握住 一个 心 .
在一件曾经包裹着心脏的、已经破裂的胸衣里。

[ðə; ði] ['medɪtətɪv] ['spaɪdə(r)] [ˌʌndɪ'stɜːbd]
The meditative spider undisturbed
这 冥想 蜘蛛 未受干扰
沉思的蜘蛛不受打扰

[wəʊv] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['tæpəstri] [frɒm; frəm] [sɪl] [tuː; tə] [sɪl] .
Wove his gray tapestry from sill to sill .
编织 他的 灰色的 挂毯 从 窗台 到 窗台 .
他从窗台到窗台织起了灰色的挂毯。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['trænsəm][ðə; ði] [stəʊn] ['iːg(ə)l] [druːp] ,
Over the transom the stone eagle drooped ,
超过 这 横梁 这 石头 鹰 下垂 ,
石雕雄鹰耷拉在屋梁上，

[wɪð] [wʌn] [wɪŋ] [gɒn] , [ɪn][məʊst][dɪ'dʒektɪd] [steɪt]
With one wing gone , in most dejected state
和 一 翼 已消失 , 在 最多 垂头丧气 状态
失去了一只翅膀，处于极度沮丧的状态

['məʊltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feðər] .
Moulting his feathers .
换毛 他的 羽毛 .
正在换毛。

[ə; eɪ] [bluː] ['pɔɪzənəs] [vaɪn] ,
A blue poisonous vine ,
一个 蓝色的 有毒 藤 ,
一种蓝色的毒藤，

[huːz] ['luːsənt] ['beri] , [hɑːd] [æz; əz] ['ɪndiən] [dʒeɪd] ,
Whose lucent berry , hard as Indian jade ,
谁 明亮的 浆果 , 难的 作为 印度 玉 ,
那晶莹剔透的浆果，坚硬如印度玉，

[nəʊ] ['skwɪrəl] [traɪd] [hɪz; ɪz] [tuːθ] [ɒn] , [dʒuːn][baɪ][dʒuːn]
No squirrel tried his tooth on , June by June
不 松鼠 尝试 他的 齿 在 , 六月 经过 六月
六月，没有一只松鼠尝试用牙齿咬人。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [hɪl] - [sləʊp] ['festə] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
On the south hill - slope festered in the sun .
在 这 南 爬坡道 - 坡 溃烂的 在 这 太阳 .
在阳光暴晒下，南坡上腐烂发霉。

[mænz] [fʊt] [keɪm] [nɒt][ðeə(r)] .
Man's foot came not there .
男人的 脚 来了 不是 那里 .
人的脚没伸到那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [graʊnd] .
It was haunted ground .
它 曾是 闹鬼的 地面 .
这是一片闹鬼的地方。

[ðə; ði] [red] [liːf] ['wɪðəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːf] [gruː] .
The red leaf withered and the green leaf grew .
这 红色的 叶子 干枯 和 这 绿色的 叶子 生长 .
红叶枯萎，绿叶生长。

[æn; ən] [əʊk] [stʊd] [weə(r)] [æn; ən] ['eɪkɔːn] ['tʌmbld] [wʌns] ,
An oak stood where an acorn tumbled once ,
一个 橡木 站立 在哪里 一个 橡子 翻滚 一次 ，
橡树矗立在一颗橡子曾经滚落的地方。

['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] .
Ages ago , and all the world was strange .
年龄 前 ， 和 全部 这 世界 曾是 奇怪的 .
很久以前，整个世界都充满了陌生感。

[naʊ] , [ɪn] [ðæt] [jɪə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] [left]
Now , in that year King Charles the Second left
现在 ， 在 那 年 国王 查尔斯 这 第二 左边
那一年，查理二世国王离开了

[fər'evə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [gwɪn]
Forever the soft arms of Mistress Gwynn
永远 这 柔软的 武器 的 情妇 格温
永远依偎在格温夫人的温柔怀抱中

[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['mɑːb(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] ,
And wrapt him in that marble where he lies ,
和 包裹 他 在 那 大理石 在哪里 他 谎言 ，
将他包裹在他长眠的那块大理石里。

[ðə; ði] - [paɪl] [wɪð] [ɪts] [ɪn'tuːmd] [kraɪm]
The moulder'd pile with its entombed Crime
这 - 桩 和 它是 埋葬 犯罪
腐朽的堆积物，掩埋着罪恶。

[pɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [njuː] - [fledʒd] [lɔːd] ,
Passed to the keep of a brave new - fledged lord ,
通过了 到 这 保持 的 一个 勇敢的 新的 - 羽翼丰满 主 ，
交由一位勇敢的新晋领主保管。

[huː] , ['laɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [eə(r)]
Who , liking much the sane and wholesome air
WHO ， 喜欢 很多 这 理智 和 健康 空气
谁喜欢这清新健康的空气？

[ðæt] [bent] [ðə; ði] [bau] [ænd; ənd] [fænd] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [tɒp] ,
That bent the boughs and fanned the turret's top ,
那 弯曲 这 树枝 和 扇形 这 炮塔的 顶部 ，
那风吹弯了树枝，吹拂着塔顶。

[kraɪd] , “ [hɪə(r)] [dwel] [ai] !
Cried , “ Here dwell I !
哭 ， “ 这里 住 我 ！
喊道：“我住在这里！”

” [səʊ] [fel] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ]
” So fell it on a day
” 所以 跌倒 它 在 一个 天
“于是有一天，它就掉了下来。”

[ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mælɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv] [sɔːz]
The stroke of mallets and the screech of saws
这 中风 的 木槌 和 这 尖叫 的 锯子
木槌敲击声和锯子尖啸声

[ɪn] [ðəʊz] [bliːk] ['tʃeɪmbəz] [meɪd] [sʌtʃ] [dɪn] [æz; əz] [stɒpt]
In those bleak chambers made such din as stopped
在 那些 苍凉 房间 制成 这样的 din 作为 停止
那些阴暗的房间里传来一阵喧闹，仿佛一切都静止了。

[ðə; ði]['keəf(ə)l]['spaɪdə(r)][hɑːf] - [wei] [ʌp][hɪz; ɪz] [θred] ,
The careful spider half - way up his thread ,
这 小心 蜘蛛 一半 - 方式 向上 他的 线 ,

小心翼翼的蜘蛛爬到丝的一半，

[ænd; ənd]['pænɪk][sent][tuː; tə] ['mɪriəd] ['fɜːtɪv] [θɪŋz]
And panic sent to myriad furtive things
和 恐慌 发送 到 无数 鬼鬼祟祟 事物

恐慌蔓延至无数隐秘之事

[ðæt] [dwelt][ɪn] ['weɪnskət] [ænd; ənd] [lʌvd] [nɒt][ðə; ði][sʌn] .
That dwelt in wainscots and loved not the sun .
那 居住 在 护墙板 和 喜爱 不是 这 太阳 .

它住在护墙板里，不喜欢太阳。

['veɪnli] [ɪn]['brəʊkən]['fælæŋks] ['klæmərəs]
Vainly in broken phalanx clamorous
徒劳地 在 破碎的 方阵 喧闹的

徒劳地在破碎的方阵中喧闹

[dɪd][ðə; ði] [skeəd] [rʊks] ['prəʊtest] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][veɪn]
Did the scared rooks protest , and all in vain
做过 这 害怕的 车 反对 , 和 全部 在 徒劳

受惊的乌鸦们抗议了吗？一切都是徒劳。

[ðə; ði] [mɔːθs] [ɒn] ['ɪndələnt] [waɪt] ['dæməsk] [wɪŋz]
The moths on indolent white damask wings
这 蛾子 在 懒惰的 白色的 绫 翅膀

懒散的白色大马士革翅膀上的飞蛾

[æt; ət][dɔː(r)][ænd; ənd] ['keɪsmənt] ['ræli] .
At door and casement rallied .
在 门 和 窗扇 集结 .

在门窗处聚集起来。

['wɪndəm] ['taʊəz]
Wyndham Towers
温德姆 塔楼

温德姆塔楼

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][braɪd] , [ænd; ənd] [gəʊsts] [hæd; həd] [wɜːd] [tuː; tə][kwɪt] .
Should have a bride , and ghosts had word to quit .
应该 有 一个 新娘 , 和 鬼魂 有 单词 到 辞职 .

应该有个新娘，而鬼魂们接到命令要离开。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'həʊld] [wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .
And now , behold what strange thing came to pass .
和 现在 , 看哪 什么 奇怪的 事物 来了 到 经过 .

而现在，请看这件奇怪的事情发生了。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wɜːkmən] , [ɪn][ðə; ði] ['iːstən] [wɪŋ]
A certain workman , in the eastern wing
一个 肯定 工人 , 在 这 东 翼

东翼的某位工人

['plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][krɑːft][ə'ləʊn][æz; əz][ðə; ði][deɪ] [wein] —
Plying his craft alone as the day waned —
合奏 他的 工艺 独自的 作为 这 天 减弱 —

暮色渐沉，他独自一人继续着他的手艺——

[wʌn] ['gregəri] [noʊks] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɒnɪst] [səʊl] ,
One Gregory Nokes , a very honest soul ,
一 格雷戈里 诺克斯 , 一个 非常 诚实的 灵魂 ,

格雷戈里·诺克斯，一个非常诚实的人

[baɪ] [treɪd] [wʊd] - ['kɑːvə(r)] — ['stʌmb(ə)ld][ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)]
By trade wood - carver — stumbled on a door
经过 贸易 木头 - 雕刻家 — 踉跄 在 一个 门
以木雕为生——偶然发现了一扇门

['liːdɪŋ] [tuː; tə]['nəʊweə(r)][æt; ət][æn; ən]['ælˌkoʊvz][end] ,
Leading to nowhere at an alcove's end ,
领导 到 无处 在 一个 壁龛的 结尾 ,
通往壁龛尽头的无路之路，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ɪt'self] [swʌŋ] [bæk]
A double door that of itself swung back
一个 双倍的 门 那 的 本身 摇摆 后退
一扇双开门，它本身就可以向后摆动。

[ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [wei] [æz; əz][nəʊ][mæn]['evə(r)] [sɔː] ;
In such strange way as no man ever saw ;
在 这样的 奇怪的 方式 作为 不 男人 曾经 锯 ;
以一种前所未见的奇异方式；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['klɒzɪt] , [ɒn][ðə; ði][flægz]
And there , within a closet , on the flags
和 那里 , 之内 一个 壁橱 , 在 这 旗帜
就在那里，在一个壁橱里，旗帜上

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [grɪm] [ʃeɪps] [wɪtʃ] , ['veɪgli] [siːn] [æt; ət][fɜːst]
Were two grim shapes which , vaguely seen at first
是 二 严峻 形状 哪个 , 依稀 已见 在 第一的
起初隐约可见两个阴森森的身影

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] [lait] , [gruː] ['prez(ə)ntli] [dɪ'stɪŋkt] —
In the half light , grew presently distinct —
在 这 一半 光 , 生长 目前 清楚的 —
在昏暗的光线下，渐渐清晰起来——

[tuː] ['nəʊmiːz] [ɔː(r)]['væmˌpaɪəz] [siːmd] [ðeɪ] , [ɔː(r)]['daɪə(r)][ɪmps]
Two gnomes or vampires seemed they , or dire imps
二 地精 或者 吸血鬼 似乎 他们 , 或者 可怕的 小恶魔
他们看起来像是两个地精、吸血鬼，或者可怕的小恶魔。

[streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] , [ɪn] [gaɪz] [fæn'tæstɪkəl]
Straight from the Pit , in guise fantastical
直的 从 这 坑 , 在 伪装 奇幻
直接来自深渊，伪装成奇幻世界

[ɒv; əv][həʊz][ænd; ənd] ['dʌblət] : [wʌn] [stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]
Of hose and doublet : one stretched out full length
的 软管 和 双联体 : 一 拉伸 出去 满的 长度
长袜和紧身衣：一件完全展开

['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn]['terə(r)] - ['strɪkən] [sɔːt]
Supine , and one in terror - stricken sort
仰卧 , 和 一 在 恐怖 - 受打击的 种类
仰面躺着，一副惊恐万状的样子。

[hɑːf] ['tɒpl] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [bendɪd] [niː] ,
Half toppled forward on the bended knee ,
一半 倾覆 向前 在 这 弯曲 膝盖 ,
半个身子向前倾倒，跪在弯曲的膝盖上。

['grɑːspɪŋ] [wɪð] [vaɪs] - [laɪk] [grɪp][ðə; ði] ['ʌðərz] [rɪst] ,
Grasping with vise - like grip the other's wrist ,
抓握 和 钳住 - 喜欢 紧握 这 其他的 手腕 ,
用钳子般的力道紧紧抓住对方的手腕，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə'raʊz] [ðiː] , [sliːp] [nəʊ][mɔː(r)] !
As who should say , Arouse thee , sleep no more !
作为 WHO 应该 说 , 引起 你 , 睡觉 不 更多的 !

谁会说，唤醒你，别再沉睡！

[bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
But said it not .
但 说 它 不是 .

但他没说出口。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ɔː(r)] [ded] ,
If they were quick or dead ,
如果 他们 是 快的 或者 死的 ,

如果他们死得很快，或者已经死了，

[nəʊ] [saɪn] [ðeɪ] [geɪv] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [sæd] [dʌm] [ʃəʊ] .
No sign they gave beyond this sad dumb show .
不 符号 他们 给予 超过 这 伤心 哑的 展示 .

除了这场愚蠢可悲的闹剧，他们没有给出任何信号。

[blɜːd] [wʌn] [feɪs] [wɒz; wəz] , [jet] ['luːmɪnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [muːn]
Blurred one face was , yet luminous , like the moon
模糊 一 脸 曾是 , 然而 发光的 , 喜欢 这 月亮

一张脸模糊不清，却又像月亮一样明亮。

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['fliːsi] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
Caught in the fleecy network of a cloud ,
捕捉 在 这 羊毛 网络 的 一个 云 ,

被困在云朵的绒毛网中，

[ɔː(r)] [siːn] [glɑːs, glæs] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɑːn]
Or seen glassed on the surface of a tarn
或者 已见 玻璃 在 这 表面 的 一个 山涧

或者可以看到玻璃状的物质附着在湖泊表面

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['krɪŋklz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪks] [ɔːl] [dɪm] ;
When the wind crinkles it and makes all dim ;
什么时候 这 风 皱纹 它 和 制作 全部 暗淡 ;

当风吹得它皱巴巴的，一切都变得昏暗；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [drɔːn] [ænd; ənd] [rentʃ] [baɪ] ['mɔːt(ə)l] [θrəʊz] ,
The other , drawn and wrenched by mortal throes ,
这 其他 , 绘制 和 扭动 经过 凡人 阵痛 ,

另一个，被凡人的痛苦折磨得痛苦不堪，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [sʌtʃ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk]
And in the aspect such beseeching look
和 在 这 方面 这样的 恳求 看

而从这个角度来看，这种恳求的眼神

[æz; əz] [mait] [bɪ'fɔːl] [sʌm; səm] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [kɔːld] [tuː; tə] [kaʊnt]
As might befall some poor wretch called to compt
作为 可能 降临 一些 贫穷的 可怜虫 称为 到 计算机

就像某些可怜的家伙被叫去执行公务时可能会遇到的情况一样

[ɒn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [niːl] [æt; ət] [preə(r)] ,
On the sudden , even as he kneels at prayer ,
在 这 突然 , 甚至 作为 他 跪着 在 祷告 ,

就在他跪下祈祷的时候，突然间，

[wɪð] ['mɜːsi] ! [tɜːnd] [tuː; tə] [frɒst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪp] .
With Mercy ! turned to frost upon the lip .
和 怜悯 ! 转向 到 霜 之上 这 唇 .

怜悯！化作唇上的霜。

[ðʌs] [mʌtʃ] [sɔː] [noʊks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðeə(r)]
Thus much saw Nokes within the closet there
因此 很多 锯 诺克斯 之内 这 壁橱 那里

就这样，诺克斯在壁橱里看到了许多东西。

[eə(r)][hiː; hi] [druː] [breθ] ; [ðen] ['bækɪŋ] [step] [baɪ] [step] ,
Ere he drew breath ; then backing step by step ,
埃雷 他 画 气息 ; 然后 后盾 步 经过 步 ,

他还没来得及喘口气，就一步一步地后退。

[ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] [klʌtʃt] [ɪn] [stɪl] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ,
The chisel clutched in still uplifted hand ,
这 凿 紧握 在 仍然 提升 手 ,

他高举着的手仍然紧紧握着凿子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gəʊsts] , [hiː; hi] [riːtʃt]
His eyes still fixed upon the ghosts , he reached
他的 眼睛 仍然 固定的 之上 这 鬼魂 , 他 达到

他的目光仍然停留在那些鬼魂身上，他伸手去够。

[æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['gɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɔːt]
An open window giving on the court
一个 打开 窗户 给予 在 这 法庭

球场上敞开的窗户

[weə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] - [k'ʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] ; [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [kɔːld]
Where the stone - cutters were ; to them he called
在哪里 这 石头 - 切割器 是 ; 到 他们 他 称为

他向石匠们喊话。

['sɒftli] , [ɪn] ['wɪspərz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kɜːvd] [pɑːm] ,
Softly , in whispers under his curved palm ,
轻轻 , 在 低语 在下面 他的 弯曲 棕榈 ,

轻柔地，在他弯曲的手掌下低语着，

[lest] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][ə; eɪ] [laʊd] [wɜːd] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz]
Lest peradventure a loud word should rouse
免得 或者 一个 大声 单词 应该 唤醒

以免一声巨响惊醒

[ðə; ði] ['fæntəmz] ; [bʌt; bət][eə(r)] [fʊt] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ðə; ði][steə(r)] ,
The phantoms ; but ere foot could climb the stair ,
这 幻影 ; 但 埃雷 脚 可以 爬 这 楼梯 ,

幽灵；但还没等脚踏上楼梯，

[ɔː(r)][ðə; ði] [hɑːrts] ['pʌlsɪz] [kaʊnt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [ten] ,
Or the heart's pulses count the sum of ten ,
或者 这 心脏的 脉冲 数数 这 和 的 十 ,

或者说，心脏的脉搏数加起来正好是十。

[θruː] [bəʊθ] [dred] [ʃeɪps] , [æz; əz][æt; ət] [gɑːdz] ['fɪŋgə(r)] - [tʌtʃ] ,
Through both dread shapes , as at God's finger - touch ,
通过 两个都 恐惧 形状 , 作为 在 神的 手指 - 触碰 ,

透过这两种可怕的形状，如同上帝的手指轻触，

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] , [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [brəʊk] ,
A shiver ran , the wavering outlines broke ,
一个 颤抖 跑 , 这 摇摆不定 概述 打破 ,

一阵颤栗袭来，摇曳的轮廓破碎了，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [mɪst] - [laɪk] [breθ]
And suddenly a chill and mist - like breath
和 突然 一个 寒意 和 薄雾 - 喜欢 气息

突然间，一阵寒意袭来，如同雾气一般。

[tʌtʃt] - [tʃiːk] [æz; əz] [hiː; hi] [æt; ət] ['keɪsmənt] [liːnd] ,
Touched Nokes's cheek as he at casement leaned ,
感动 - 脸颊 作为 他 在 窗扇 倾斜 ,

他倚在窗台上，摸了摸诺克斯的脸颊。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] ['pɪtiəs] [peə(r)]
And nought was left of that most piteous pair
和 零 曾是 左边 的 那 最多 可怜的 一对

那对最可怜的夫妻，最终什么也没剩下。

[seɪv] [tuː] [lɒŋ] ['reɪpiə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['fɒrən] [meɪk]
Save two long rapiers of some foreign make
节省 二 长的 细剑 的 一些 外国的 制作

留两把外国产的长剑

['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [krɒst] , [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['fleɪki] [rʌst] .
Lying there crossed , a mass of flaky rust .
说谎 那里 交叉 , 一个 大量的 的 片状的 锈 .

一堆片状锈迹横卧在那里。

[əʊ] ['lʌkləs] ['kɑːvə(r)] [ɒv; əv] [ded] ['ɪmɪdʒɪz] ,
O luckless carver of dead images ,
哦 倒霉的 雕刻家 的 死的 图片 ,

哦，不幸的雕像雕刻者，

[seɪnts] - [hed] [ɔː(r)] ['gɑːgɔɪl] , [ðaʊ] [hæst] [siːn] [ə; eɪ] [saɪt]
Saint's - head or gargoyle , thou hast seen a sight
圣徒 - 头 或者 石像鬼 , 你 哈斯特 已见 一个 视线

圣人头像还是石像鬼，你已见识过奇景

[ʃæl; ʃəl] [lɑːst] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] !
Shall last thee to the confines of the grave !
将 最后的 你 到 这 限制 的 这 严重 !

它将伴你直至坟墓尽头!

[ɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [stɑːz] [ɔː(r)] ['evə(r)] [ðaʊ] [wɜːt] [bɔːn]
Ill were thy stars or ever thou wert born
患病的 是 你的 明星 或者 曾经 你 沃特 出生

你的星辰凶险，或者你从未出生过

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [lʊk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fə'bɪd] !
That thou shouldst look upon a thing forbid !
那 你 应该 看 之上 一个 事物 禁止 !

你竟敢观看禁忌之物!

[naʊ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evə(r)] [lɪv; laɪv] ,
Now in thine eye shall it forever live ,
现在 在 你的 眼睛 将 它 永远 居住 ,

今昔它将永远活在你的眼中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪst] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪn'hæbɪt]
And the waste solitudes of night inhabit
和 这 浪费 孤独 的 夜晚 居住

而夜晚的荒凉寂静则栖息着

[wɪð] ['daɪəfʊl] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neðə(r)] [wɜːld] ,
With direful shadows of the nether world ,
和 雒 阴影 的 这 下 世界 ,

伴随着冥界的可怕阴影，

[jet] [liːv] [ðiː] ['ləʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [men] —
Yet leave thee lonely in the throng of men —
然而 离开 你 孤独 在 这 人群 的 男人 —

然而，你却会在熙熙攘攘的人群中感到孤独——

[nɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðaʊ] , [bʌt; bət] ['kriːtʃə(r)] [set] [ə'pɑːt]

Not of them , thou , but creature set apart

不是 的 他们 ， 你 ， 但 生物 放 除

你并非他们中的一员，而是与众不同的生灵。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][bæn] , [ænd; ənd] [duːmd] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [nəʊ]

Under a ban , and doomed henceforth to know

在下面 一个 禁止 ， 和 注定失败 今后 到 知道

被禁止，从此注定要知道

[ðə; ði][waɪz] [mænz] [skɔːn] , [ðə; ði] [dʌl] [mænz] ['sɒri] [dʒest] .

The wise man's scorn , the dull man's sorry jest .

这 明智的 男人的 轻蔑 ， 这 乏味的 男人的 对不起 笑话 .

智者的蔑视，愚者的悲哀玩笑。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] ['kriːd(ə)ns] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] [mæd] [teɪl]

For who could credence give to that mad tale

为了 WHO 可以 信任 给 到 那 疯狂的 故事

谁会相信那种荒诞的故事呢?

[ɒv; əv] ['tʃɜːtʃjɑːd] [fəʊk] [ə'piəriŋ] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] ,

Of churchyard folk appearing in broad day ,

的 墓地 民间 出现 在 广阔 天 ，

光天化日之下，教堂墓地里的人出现了，

[ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['keɪsmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ?

And drifting out at casement like a mist ?

和 漂流 出去 在 窗扇 喜欢 一个 薄雾 ？

像薄雾一样从窗框飘出来?

['mæri] , [nɒt] [ðeɪ] [huː] ['kraʊdɪd] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)]

Marry , not they who crowded up the stair

结婚 ， 不是 他们 WHO 挤 向上 这 楼梯

嫁给那些挤上楼梯的人吧。

[ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː] [ðæt] ['empti] [sel] ,

In haste , and peered into that empty cell ,

在 匆忙 ， 和 窥视 进入 那 空的 细胞 ，

我匆匆瞥了一眼那间空荡荡的牢房，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɑːf][maɪnd][tuː; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ]['mɑːstə(r)] [nəʊks] ,

And had half mind to buffet Master Nokes ,

和 有 一半 头脑 到 自助餐 掌握 诺克斯 ，

而且我差点就想把诺克斯大师打倒在地了。

['stændɪŋ] [wɪð] ['fɪŋgə(r)][leɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][pɑːm]

Standing with finger laid across his palm

常设 和 手指 铺设 穿过 他的 棕榈

他站着，手指横放在掌心。

[ɪn] [ˌɑːgju'mentətɪv] , [ə'piːlɪŋ] [wei] ,

In argumentative , appealing way ,

在 争论 ， 上诉 方式 ，

以辩驳的、吸引人的方式，

[dɪ'strɔːt] , [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [məʊst] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] .

Distraught , of countenance most woe - begone .

心烦意乱 ， 的 面容 最多 悲哀 - 走开 .

神情悲痛欲绝，面容尽失。

“ [siː] ！ — [ðə; ði] [tuː] [sɔːdz] .

“ See ! — the two swords .

“ 看 ！ — 这 二 剑 .

“看！——两把剑。”

[æz; əz][ai] - [em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [səʊl] ! ”
As I ' m a Christian soul ! ”
作为 我 - 米 一个 基督教 灵魂 ! ”

我可是基督徒啊!

“ [ɒdz] , [mæn] ! ” [kraɪd][wʌn] , “ [ðaʊ] - [ˌes 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] - ['driːmɪn] - , [mæn] .
“ Odds , man ! ” cried one , “ thou ' st been a - dreamin ' , man .
“ 赔率 , 男人 ! ” 哭 一 , “ 你 - 英石 到过 一个 - 梦境 - , 男人 .

“伙计，你做梦吧！”其中一人喊道，“你一直在做梦。”

[kliːv] [tuː; tə] [ðaɪ] [bɪə(r)] , [æn; ən] - [let] [strɒŋ] [drɪŋk] [ə'ləʊn] !
Cleave to thy beer , an ' let strong drink alone !
劈开 到 你的 啤酒 , 一个 - 让 强的 喝 独自的 !

专心喝你的啤酒，别碰烈酒！

” [səʊ] [rʌnz] [ðə; ði] ['ledʒənd] .
” So runs the legend .
” 所以 跑步 这 传奇 .

“传说就是这样流传下来的。”

[səʊ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɒŋ] [sliːp]
So from their long sleep
所以 从 他们的 长的 睡觉

于是，他们从长眠中醒来

[ðəʊz] [gəʊsts] [ə'rəʊz][ænd; ənd][fled]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Those ghosts arose and fled into the night .
那些 鬼魂 出现 和 逃亡 进入 这 夜晚 .

那些鬼魂起身逃入了夜色中。

[bʌt; bət]['nevə(r)][braɪd] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [dɑːk] [ə'bəʊd] ,
But never bride came to that dark abode ,
但 绝不 新娘 来了 到 那 黑暗的 住所 ,

但从来没有新娘来到过那阴暗的住所。

[fɔː(r); fə(r)][waɪld] [fleɪmz] [swept] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
For wild flames swept it ere a month was gone ,
为了 荒野 火焰 扫荡 它 埃雷 一个 月 曾是 已消失 ,

不到一个月，熊熊烈火便席卷了那里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [speəd] [bʌt; bət] [ðæt] [fə'lɔːn] [əʊld]['taʊə(r)]
And nothing spared but that forlorn old tower
和 没有什么 幸存 但 那 绝望 老的 塔

唯独那座凄凉的古塔幸免于难。

[weər'ɒn] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]
Whereon the invisible fingers of the wind
其中 这 无形的 手指 的 这 风

风的无形手指在哪里?

[ɪts] ['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [dɜːdʒ] [pleɪ] .
Its fitful and mysterious dirges play .
它是 断断续续 和 神秘 挽歌 玩 .

它奏响断断续续、神秘莫测的挽歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神